

# APRENDIENDO De Nuestras EXPERIENCIAS

**DIPLOMADO EN  
CULTURAS Y LENGUAS  
2018-2021**

Daniel Guzmán Paco  
Danissa Candelaria Álvarez Salazar



**APRENDIENDO DE NUESTRAS EXPERIENCIAS  
DIPLOMADO EN CULTURAS Y LENGUAS  
2018-2021**

© **Funproeib Andes**

**Directora ejecutiva Funproeib Andes**

Nohemi Mengoa Panclas

**Autores**

Daniel Guzmán Paco

Danissa Candelaria Álvarez Salazar

**Comité editorial**

Inge Sichra, Sebastián Granda y Luis Enrique López

**Fotografías**

Archivos Funproeib Andes

**Diagramación y diseño de portada**

José M. Ledezma | Inambu

**Funproeib Andes**

Calle Néstor Morales N° 947

Entre Aniceto Arce y Ramón Rivero

Edificio Jade, 2° piso

Teléfonos: (591) (4)4530037 – 77940510

Página web: <http://www.funproeibandes.org/>

Correo electrónico: [fundación@funproeibandes.org](mailto:fundación@funproeibandes.org)

Cochabamba, Bolivia

**Primera edición:** Abril de 2022

**ISBN:** 978-99974-863-0-1

**Depósito Legal:** 2-1-1664-2022

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes.

# INDÍCE

<b>Introducción</b>	<b>9</b>
<b>I. ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA SISTEMATIZACIÓN</b>	<b>11</b>
1. Objetivos de la sistematización	12
2. Metodología	12
<b>II. PUNTO DE PARTIDA Y CARACTERÍSTICAS DEL DIPLOMADO</b>	<b>15</b>
1. Punto de partida: Contexto de amenaza y pérdida de la diversidad cultural y lingüística	15
2. Objetivo, características curriculares y metodológicas	20
2.1. Objetivo	20
2.2. Metodología	20
2.3. Destinatarios y ámbitos de acción	22
2.4. Selección de postulantes	24
3. Estructura y organización curricular	27
<b>III. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</b>	<b>33</b>
1. Revitalización cultural y lingüística	33
2. Investigación y revitalización lingüística	36
3. Planificación para la revitalización	38
<b>IV. DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA: ETAPAS Y CAMBIOS</b>	<b>41</b>
1. Primera etapa: Del diseño a la implementación	41
1.1. Realización de diagnósticos sociolingüísticos y proyectos de revitalización en comunidades con alta vulnerabilidad lingüística	43
1.2. Pasantías internacionales	47
2. Segunda etapa: Consolidación	51
2.1. Ajustes curriculares	51
2.2. Tránsito a la virtualidad	53

2.3. Construcción de un modelo pedagógico para la virtualidad	56
2.4. Capacitación docente en el nuevo modelo pedagógico virtual	59
2.5. Diagnósticos sociolingüísticos y proyectos de revitalización focalizados	63
2.6. Conversatorios sobre experiencias de revitalización cultural y lingüística	64
2.7. Tutorías académicas individuales y grupales	69
<b>V. RESULTADOS Y PERCEPCIONES SOBRE LAS ACCIONES DEL DIPLOMADO</b>	<b>71</b>
1. Sobre la modalidad semipresencial	71
2. Sobre la modalidad virtual	73
2.1. El aula virtual, nuevas interacciones pedagógicas y emociones encontradas	74
2.2. De nuestros aciertos y errores aprendemos: La virtualidad en la gestión 2021	77
2.3. Las dos caras de la misma moneda. Ventajas y desventajas de la virtualidad	79
3. Sobre los participantes	83
3.1. Participantes por versión	83
3.2. Participantes que optaron al diplomado como modalidad de titulación	84
3.3. Participación por género	85
3.4. Participantes según rango de edad	85
3.5. Participantes y su adscripción étnica	86
3.6. Participantes según formación profesional	87
4. Sobre el desarrollo de diagnóstico sociolingüístico	87
4.1. Conocer otras culturas y modos de vida	89
4.2. Es como mirarse en el espejo uno mismo. Diagnósticos sociolingüísticos en entornos familiares	90
4.3. IAP: Investigar, empoderar y promover el cambio	91
4.4. No sabía que existían otras técnicas de investigación	92
5. Sobre los proyectos de revitalización cultural y lingüística	94

6. Pasantías y conversatorios	97
7. Incidencia del programa	98
7.1. Desarrollo de competencias	98
7.2. Percepciones y cambios actitudinales	101
8. Fondo de apoyo a la implementación de proyectos e iniciativas de revitalización cultural y lingüística	103
8.1. Una oportunidad para avanzar en la concreción de nuestros proyectos	105
8.2. Dificultades que se deben superar	105
8.3. Reacciones en el entorno familiar y social	107
<b>VI. LECCIONES APRENDIDAS Y DESAFÍOS</b>	<b>109</b>
1. Aprendizaje	109
1.1. Gestión del programa	109
1.2. Enfoque y la metodología de formación	112
1.3. Identificación y diseño proyectos de incidencia	113
2. Desafíos y perspectivas	114
<b>Bibliografía</b>	<b>118</b>



# INTRODUCCIÓN



La experiencia formativa del Diplomado en Culturas y Lenguas inició con sus actividades el 2018. Este programa es una iniciativa institucional propuesta por la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (Funproeib Andes), para contribuir en la reversión del desplazamiento lingüístico mediante la formación de agentes revitalizadores. La finalidad que persigue es la formación de investigadores y emprendedores indígenas y no indígenas para que asuman la defensa de sus lenguas y planteen propuestas para incidir en su desarrollo, mantenimiento y revitalización desde diferentes ámbitos de acción, estrategias y niveles de alcance.

En el transcurso de sus cuatro versiones (2018-2021), el Diplomado atravesó por una serie de situaciones, con logros y dificultades, que le permitieron aprender de sus errores y fortalecer sus aciertos. En este proceso se dieron muchos avances. Consideramos que llegó el momento de hacer un alto para reflexionar sobre el camino recorrido. En ese sentido, la reconstrucción y sistematización de esta experiencia busca reflexionar críticamente sobre el curso que ha seguido sus acciones, los resultados alcanzados hasta el momento, los factores críticos que tuvo que superar y los cambios generados entre los beneficiarios.



El informe que presentamos es consecuencia de un diálogo permanente con quienes fueron protagonistas de esta experiencia formativa. Nos referimos en concreto a los facilitadores, participantes y responsables de la coordinación del Diplomado. En varios encuentros, formales como informales, nos pusimos a conversar e intercambiar opiniones sobre aspectos relacionados con la práctica pedagógica, el desempeño académico de los estudiantes, la vinculación del programa con las comunidades, el uso de la lengua en los procesos formativos, el sentido de los diagnósticos sociolingüísticos y la formulación de proyectos, las expectativas con que llegan los estudiantes y los cambios que provoca el Diplomado en ellos. Este acercamiento a las percepciones y vivencias de los actores mencionados nos permitió realizar una interpretación crítica del proceso seguido y contrastar diferentes puntos de vista y múltiples versiones sobre la experiencia. Abordar desde esta perspectiva la sistematización nos ayudó a ver con mayor claridad los detalles del conjunto de acciones implementadas por el Diplomado y crear conocimiento desde la práctica a fin de obtener aprendizajes significativos que nos permitan seguir mejorando nuestra propuesta.

El trabajo consta de seis partes. La primera presenta el marco metodológico de la sistematización. En la segunda y tercera se expone el punto de partida de la experiencia, las características metodológicas del programa y su fundamentación teórica. La cuarta hace énfasis en la descripción de las particularidades del proceso de implementación del Diplomado. Y la quinta y sexta parte describe los resultados alcanzados, las lecciones aprendidas y los desafíos pendientes.

Es para nosotros un gusto compartir esta experiencia con todos los que apostamos a que nuestras culturas y lenguas continúen vivas, fortalecidas y con un futuro promisorio. Esperamos que nuestro trabajo sea un referente para otras instituciones, colectivos y personas que deseen aportar en la supervivencia de las lenguas indígenas desde la formación, la investigación y la gestión.

## ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA SISTEMATIZACIÓN



La sistematización es una forma de producción de conocimiento que va más allá de la recolección, organización y clasificación de datos e información respecto a un evento o práctica realizada. Nuestra comprensión teórica y metodológica sobre su campo de acción trasciende los límites impuestos por la concepción tradicional que lo ha restringido a un ejercicio de documentación o descripción de una acción y sus resultados. Para nosotros la práctica de sistematización, es ante todo, un proceso reflexivo y de interpretación crítica sobre el camino que ha seguido el desarrollo de una experiencia y sus resultados. Su finalidad es explicitar los marcos conceptuales y teorías de acción en uso, descubrir los factores y dinámicas que determinan el curso y los efectos de las prácticas y extraer aprendizajes que conduzcan a mejorar la acción o práctica social realizada (Barrios, 2008).

Esta perspectiva teórica orientó el proceso de sistematización de la experiencia formativa del Diplomado en Culturas y Lenguas en sus diferentes etapas.



## 1. Objetivos de la sistematización

### Objetivo general

- Reconstruir la experiencia formativa del Diplomado en Culturas y Lenguas implementada por la Funproeib Andes, durante el periodo 2018-2021, para identificar factores clave y lecciones aprendidas que permitan replantear, mejorar o replicar las acciones del programa.

### Objetivos específicos

- Identificar el contexto y los factores que motivaron la construcción de la propuesta de Diplomado.
- Describir la propuesta curricular y metodológica del Diplomado y los referentes teóricos que fundamentan sus acciones.
- Describir el proceso de implementación del Diplomado enfatizando las etapas por las que transcurrió y los cambios o adaptaciones que sufrió a lo largo de sus cuatro versiones.
- Identificar los resultados alcanzados y las lecciones aprendidas que posibiliten plantear recomendaciones para futuras experiencias similares.

## 2. Metodología

La sistematización de la experiencia del Diplomado se llevó a cabo desde la perspectiva de los actores involucrados. Nos decidimos por este enfoque porque nuestro interés principal es reconstruir el desarrollo de la experiencia desde la vivencia y perspectiva de los facilitadores, participantes y responsables de la coordinación del programa. La diversidad de miradas y sentires sobre un mismo hecho nos permitió contar con un panorama amplio y desde ahí reflexionar críticamente sobre el curso que ha seguido el Diplomado, los factores que intervinieron en su desarrollo, las limitaciones que se tuvieron que superar, los resultados alcanzados y las lecciones aprendidas.

Para la recolección de datos se aplicaron técnicas de investigación como la revisión documental, entrevistas, cuestionarios y grupos focales.

- **Revisión documental.** Se revisó documentación relacionada con la propuesta curricular del Diplomado, informes de módulos, informes de

desempeño docente, trabajos finales, propuesta de actividades, informe sobre conversatorios y pasantías.

- **Entrevistas.** Se entrevistó a facilitadores y participantes de las diferentes versiones del Diplomado.
- **Grupos focales.** Esta modalidad de trabajo se implementó como parte del seguimiento y evaluación del Diplomado.
- **Cuestionario.** Esta técnica se implementó con el propósito de conocer la situación actual de los egresados del Diplomado en términos formativos, desempeño laboral, aprendizajes adquiridos y aporte en la revitalización lingüística.

El proceso de sistematización contempló las siguientes fases:

- **Fase preparatoria:** Diseño del perfil de sistematización, identificación y delimitación del objeto, objetivos y metodología.
- **Fase de trabajo de campo:** Recogida de información, organización y procesamiento de la información. Esta actividad se la realizó de manera permanente en cada versión del Diplomado.
- **Fase de reconstrucción y análisis de datos e información:** Categorización de datos, reconstrucción histórica de la experiencia, análisis e interpretación de la misma.
- **Fase de comunicación de resultados:** Elaboración del informe de sistematización





## II

### PUNTO DE PARTIDA Y CARACTERÍSTICAS DEL DIPLOMADO



#### **1. Punto de partida: Contexto de amenaza y pérdida de la diversidad cultural y lingüística**

La experiencia formativa del Diplomado en Culturas y Lenguas surge como una propuesta académica dirigida a contribuir en la reversión del debilitamiento de las lenguas indígenas y profundizar en un campo disciplinar emergente y poco explorado desde la investigación, la reflexión teórica y la acción.

El Diplomado se sitúa en un contexto de amenaza y pérdida de la diversidad cultural y lingüística, caracterizada por procesos de marginación y silenciamiento de las lenguas indígenas. Su ámbito de incidencia es la realidad boliviana. Esta problemática y la necesidad de aportar en su transformación, según uno de los gestores del proyecto, constituyeron la base y los fundamentos que dieron origen a la construcción de un programa de diplomado que tiene como finalidad la formación de profesionales con capacidades para incidir en la recuperación, revitalización y fortalecimiento de las lenguas amenazadas, sus hablantes y las sociedades que la cobijan.



El Diplomado de culturas y lenguas surge de una situación sumamente preocupante por la que atraviesa la humanidad que tiene que ver con el silenciamiento creciente de más y más lenguas originarias o indígenas. Estamos atravesando una etapa de la humanidad en la cual, según la Unesco, cada dos semanas, se pierde una lengua. Entonces, ese es el contexto que marca y sienta las bases y los fundamentos para elaborar un diplomado dirigido a la formación de profesionales que puedan recuperar, revitalizar, fortalecer las lenguas y también reanimar a los hablantes y a las sociedades que hablan estas lenguas” (Entr. LEL, 03-12-2021).

El documento curricular del programa, en el apartado de antecedentes, también hace referencia al problema mencionado además de sus causas y consecuencias.

De acuerdo a algunos datos, se estima que existe un total de 7.097 lenguas en todo el mundo (Simons, 2018, s/p, a partir del Ethnologue: languages of the world). Esta catalogación contempla tanto lenguas viso-gestuales como vocal-auditivas de los diferentes países. Aunque la cantidad de lenguas presentada por Ethnologue es más elevada, la UNESCO, hablando sobre vitalidad de lenguas en el mundo, expresa: “Al menos el 43% de las 6.000 lenguas que se hablan en el mundo están en peligro de extinción”.

Gran parte de las lenguas que están en peligro de extinción son lenguas indígenas y otras son lenguas no indígenas minorizadas. El peligro de extinción que acecha a estas lenguas se debe fundamentalmente a la diglosia cultural, social y lingüística (Lienhard) a la que están expuestas. (Funproeib Andes, 2019, pág. 3)

Sin duda, la pérdida de una lengua con pasado colonial, como la mayoría de las lenguas amerindias tiene relación directa con la condición subalterna de sus hablantes y el lugar que ocupan en la estructura social. La instauración de una ideología que valora más una lengua en detrimento de otras, no es casual y obedece a un proyecto político impulsado desde la colonia y la república por medio de diversas estrategias (explícitas e implícitas) y que han determinado las condiciones asimétricas respecto a su uso, valor y poder.

Estas ideologías perviven y son responsables (en gran parte) del proceso de desplazamiento y minorización que sufren las lenguas indígenas en la actualidad.

Afectan directamente a la dimensión psicosocial de las personas y se expresan en sentimientos de subvaloración y negación. A través de estos mecanismos, se niega el prestigio de la lengua, su valor comunicativo y la posibilidad de desarrollar y fortalecerse. Los propios hablantes han interiorizado estos prejuicios a tal punto de negar su identidad cultural y asumir este proceso como natural y propio del devenir de las sociedades multiculturales.

Con la negación de la procedencia étnica, se da inicio a la pérdida lingüística, que pasa forzosamente por fases de alternancia de código, fases de bilingüismo hasta llegar al abandono total de la propia lengua (Gleich, 2010).

Otra de las problemáticas que ha marcado el rumbo y la particularidad del Diplomado está relacionada con el papel de la investigación en la formación profesional y la responsabilidad de la universidad frente al debilitamiento de las culturas y lenguas indígenas.

La universidad en general, y particularmente la pública, todavía no ha superado la distancia entre su oferta formativa y la realidad social. Su estructura burocrática y rígida continúa siendo un obstáculo que le impide adaptarse a las nuevas dinámicas sociales y responder oportunamente a problemas y necesidades emergentes desde el ámbito de la formación, la investigación y la interacción social. A este distanciamiento se suma la prevalencia de un paradigma de corte monocultural y castellanizante que continúa vigente y fundamentando las directrices en cuanto al diseño y gestión de procesos formativos y de investigación, a pesar de la vigencia de una nueva Constitución Política del Estado y Ley Educativa que se definen a sí mismas como intercultural, intracultural, descolonizadora y plurinacional.

En este contexto, los jóvenes provenientes de comunidades y áreas rurales aspiran ingresar a la universidad con el objetivo de cursar una carrera profesional que les permita mejorar sus condiciones de vida, la de sus familias y comunidades. Sin embargo, las alternativas de formación que ofrecen estas instituciones no consideran sus particularidades socioculturales ni mucho menos les brinda las condiciones necesarias para “fortalecer sus potenciales culturales e idiomáticas”.

También es importante destacar que la formación universitaria de pregrado (5 años de estudio para obtener el grado de Licenciatura o Ingeniería) aún no ofrece a las nuevas generaciones de indígenas, originarios y campesinos oportunidades y herramientas para fortalecer sus potenciales culturales e idiomáticos y exigir el cumplimiento de las leyes que tienen a su favor. Si bien es cada vez más fácil para los jóvenes del medio rural e indígena acceder a la secundaria y a la universidad pública, estas instituciones no aceptan

sus subjetividades ni toman en cuenta la riqueza cultural y epistemológica que traen consigo. Se trata, en realidad, de una inclusión excluyente, se aceptan los cuerpos indígenas y rurales, pero se excluyen sus subjetividades y conocimientos. Así, la secundaria y universidad cumplen una ampliación del rol civilizatorio que se le ha dado a la educación pública en Bolivia desde su fundación. (Funproeib Andes, 2018, pág. 17)

Estas contradicciones explican en parte la ausencia de programas universitarios que aborden seriamente la problemática de las lenguas minorizadas y la de sus hablantes desde una perspectiva integral y colaborativa. Basta con revisar rápidamente la oferta de las principales universidades del país para constatar que ninguna de ellas ofrece propuestas académicas relacionadas con el ámbito de la revitalización cultural y lingüística, ya sea a nivel de cursos cortos, licenciatura o posgrado. Esta ausencia también es evidente en programas de investigación o proyectos de extensión social.

Las pocas experiencias que tienen cierta proximidad con el campo de la revitalización lingüística son los programas de educación intercultural que se vienen desarrollando en instituciones como la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHyCE) de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS) desde hace más de 20 años. Nos referimos en concreto a la Licenciatura Especial en Educación Intercultural y Bilingüe dirigida a maestros en ejercicio, y la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe del PROEIB Andes. Ambos programas tienen el objetivo de brindar herramientas teóricas y metodológicas para diseñar y promover una educación con pertinencia cultural y lingüística en los diferentes niveles y modalidades del sistema educativo. Aunque la prioridad de sus acciones no es la lengua como tal, sus aportes desde el ámbito escolar fueron decisivos para reflexionar sobre los alcances teóricos y metodológicos de la revitalización lingüística y repositionar el debate sobre la situación de las lenguas indígenas y los fenómenos sociolingüísticos, sociales y políticos que inciden en su vitalidad o desplazamiento.

Por último, el limitado papel de la investigación en la formación universitaria es un problema estructural que involucra a todo el sistema universitario y que hasta ahora no se ha logrado superar. La concepción de la universidad como espacio de producción de conocimientos y formador de profesionales con habilidades para plantear soluciones a los problemas de la realidad desde la investigación aún no ha logrado concretarse y parece no hacerlo. Esta realidad y sus consecuencias para la revitalización de las lenguas es otra problemática que ha estructurado las líneas de acción del Diplomado y la misma se expresa en los siguientes términos.

... en la actualidad no existan jóvenes indígenas formados en investigación-acción participativa que puedan dar respuesta de manera técnica, crítica y comprometida a los desafíos que el nuevo contexto del país les plantea, en términos de cómo debe funcionar la sociedad en los contextos de autonomías indígenas, en la implementación de una educación intracultural, intercultural y plurilingüe en las unidades educativas del sistema educativo y sobre cómo debe la comunidad organizarse y proceder autónomamente para la defensa y desarrollo de sus conocimientos, culturas y lenguas, con base en estudios desarrollados localmente. Por otro lado, resultado del tipo de formación que reciben en la universidad, los profesionales que son llamados a trabajar en el ámbito de las autonomías y de la implementación de la Ley de Derechos Lingüísticos y de la Ley de Educación “Elizardo Pérez – Avelino Siñani” enfrentan dificultades de comprensión y adaptación cultural que resuelven a su manera. (Funproeib Andes, 2018, pág. 19)

Por las razones expuestas, la Funproeib Andes, en el marco de sus acciones tendientes a la defensa de la diversidad cultural y lingüística, se ha planteado desarrollar el Diplomado en Culturas y Lenguas como un espacio formativo que proporcione herramientas y estrategias para incidir en el mantenimiento, desarrollo y revitalización de las lenguas indígenas. Este programa es parte del proyecto “Educación superior intercultural, investigación – acción participativa con jóvenes indígenas en Bolivia” y cuenta con el apoyo financiero del Fondo de Asistencia Internacional de los Estudiantes y Académicos Noruegos (SAIH).

El Diplomado es ejecutado por la Funproeib Andes en coordinación con la Dirección de Posgrado del FHyCE de la UMSS desde el 2018.

La coordinación académica del programa está bajo la responsabilidad de la Funproeib Andes y en el marco de esta función desempeña las siguientes tareas: diseñar la propuesta curricular del curso, contratar y capacitar al equipo docente, seleccionar a participantes, realizar seguimiento y evaluación, y actualizar los módulos de acuerdo a los requerimientos de formación y el contexto sociopolítico.

El Posgrado de la FHyCE es responsable de la acreditación y gestión administrativa del Diplomado, además de supervisar técnicamente su desarrollo mediante la solicitud de informes técnicos y administrativos, brindar espacios y equipos para el desarrollo de las sesiones presenciales, acondicionar la plataforma virtual de aprendizaje Moodle según los requerimientos de cada módulo y asistir técnicamente en el manejo de herramientas virtuales.

## 2. Objetivo, características curriculares y metodológicas

### 2.1. Objetivo

El Diplomado se concibe como un espacio intercultural, colaborativo y de interaprendizaje entre profesionales, estudiantes universitarios y activistas con diversas trayectorias personales y formativas, hablantes y no hablantes de una lengua indígena. Desde este espacio, se propone contribuir en la reversión del desplazamiento lingüístico formando agentes revitalizadores capaces de gestionar, con base en la investigación, propuestas comunitarias destinadas a la defensa y fomento de los conocimientos, culturas y lenguas indígenas.

En el marco de esta pretensión, el Diplomado espera aportar, entre otros objetivos, a:

- Fortalecer el liderazgo y la militancia lingüística hacia las lenguas originarias.
- Empoderar culturalmente a los participantes y, a través de ellos, a las organizaciones locales para que estas participen de manera más apropiada en los procesos de toma de decisión vinculados con el devenir de sus pueblos.
- Promover la realización de investigaciones-acción participativas para conocer la situación de vulnerabilidad y fragilidad de las culturas y lenguas indígenas, de manera que los resultados de tales estudios se traduzcan en propuestas de recuperación y revitalización lingüísticas y socioculturales.
- Aportar al avance del conocimiento en el campo de la revitalización cultural y lingüística desde la investigación participativa, la reflexión teórica y la sistematización de experiencias. (Funproeib Andes, 2018)

### 2.2. Metodología

La metodología general que se aplicó en el desarrollo del programa tuvo, básicamente, las siguientes características:

- Basada en la investigación

- Centrado en los participantes y en la cooperación entre iguales
- Orientado al desarrollo de un pensamiento abierto y crítico
- Con fuerte énfasis en la acción y la construcción de propuestas de incidencia
- Involucramiento en experiencias reales de revitalización cultural y lingüística

El Diplomado adoptó una modalidad semipresencial y de blended-learning. Ambas modalidades responden a los diferentes momentos por el que transcurrió su desarrollo. Bajo este esquema puso en marcha las líneas metodológicas que fundamentan sus acciones formativas

Los módulos y unidades temáticas, tanto en sus aspectos teóricos como práctico-aplicados, se desarrollan de manera presencial y virtual, complementando estrategias síncronas y asíncronas desde una perspectiva de aprendizaje virtual.

Las sesiones presenciales o síncronas comprenden un conjunto variado de estrategias que se operativizan a través de seminarios, coloquios y talleres. Estas sesiones tienen como objetivo absolver dudas, generar espacios de discusión, realizar actividades colaborativas y ofrecer información complementaria.

Por su parte, las sesiones asíncronas están destinadas al trabajo en la plataforma virtual de aprendizaje. En este espacio los estudiantes trabajan autónomamente en interacción con la plataforma, en pares o en equipo dialogando, aprendiendo y construyendo nuevos conocimientos en interacción con sus compañeras y compañeros de clase. Para ello, cuentan con una serie de actividades, materiales y recursos de aprendizaje.

Las actividades formativas, en ambas etapas (sincrónicas y asíncronas), responden a diversos momentos del ciclo de aprendizaje: la recuperación de conocimientos previos, la apropiación de nuevos conocimientos, la práctica y aplicación de los nuevos conocimientos y la evaluación.

En el marco de esta propuesta, los estudiantes tienen la oportunidad de introducirse en un proceso de investigación en comunidades y/o en ambiente familiares para indagar sobre la situación de las lenguas originarias. Durante este proceso, aprenden a investigar haciéndolo y recurriendo a todo lo aprendido en módulos anteriores. Con esos insumos, aprenden a procesar, analizar e interpretar los datos y a dar cuenta de ellos a través de informes escritos.

Además, y como parte de su formación, tienen la oportunidad de conocer e involucrarse en diferentes experiencias de revitalización cultural y lingüística, mediante pasantías y conversatorios.



Finalmente, para cerrar el ciclo formativo en el Diplomado, los estudiantes elaboran una propuesta de revitalización cultural y lingüística con base en el (auto) diagnóstico sociolingüístico realizado (Funproeib Andes, 2022).

### 2.3. Destinatarios y ámbitos de acción

La población a la que se dirige el Diplomado se constituye básicamente por jóvenes (hombres y mujeres) egresados del área de ciencias sociales y humanidades como sociología, antropología, lingüística, ciencias de la educación, psicología, comunicación social, trabajo social. Desde el programa, se apuesta por una población con trayectorias formativas y experiencia profesional diversas, no interesa tanto el campo disciplinar de formación de los postulantes sino el compromiso que tengan con las lenguas y las culturas indígenas. Esta decisión de encarar procesos formativos interdisciplinarios obedece a la intención institucional de desmontar la falsa idea de que la preocupación por el desplazamiento de las lenguas amenazadas es responsabilidad únicamente de lingüistas.

La propuesta curricular del diplomado, por su naturaleza y campo de acción, responde a un enfoque interdisciplinario. El programa está orientado a “establecer relación entre las diferentes disciplinas de formación profesional de las Carreras y Programas de la Facultad a fin de vincular e integrar conocimientos, habilidades, actitudes y valores en el abordaje e intervención de problemáticas sociales, culturales, educativas, psicológicas y lingüísticas de nuestro medio” (Honorable Consejo Facultativo - FHyCE, 2020, pág. 2).

Conducir un programa con estas características implica generar condiciones para abordar y analizar las problemáticas en torno a las lenguas indígenas considerando diferentes perspectivas disciplinarias. Se trata de comprender los fenómenos sociolingüísticos desde el campo de la educación, la lingüística, la psicología, la comunicación, la sociología o cualquier otra disciplina involucrada en el estudio, para buscar una comprensión integral que ayude a determinar las causas del problema y plantear propuestas de acción que contribuyan en la reversión del desplazamiento lingüístico.

Es por esta razón, desde el Diplomado pretendemos aportar a la revitalización cultural y lingüística (RCL) desde los ámbitos de la educación, los medios de comunicación y TIC, investigación, producción artística cultural, psicología social y otros espacios.



Desde el ámbito educativo, supone contribuir a la RCL mediante la creación y desarrollo de diferentes enfoques, programas, metodologías y materiales que promuevan la adquisición, el uso activo y fortalecimiento de la lengua minoritaria, ya sea desde la propia comunidad o de la educación formal (escuela, colegio, universidad).

En la actualidad, los medios de comunicación (radio, televisión, prensa, Internet) y las TIC constituyen dos de los dispositivos más importantes que pueden contribuir en la “transformación positiva y efectiva de las ideologías y prácticas negativas hacia la diversidad lingüística y cultural” (Flores y Córdova, 2011). Sus diferentes formatos y géneros pueden favorecer la producción de periódicos, materiales multimedia, páginas electrónicas o programas radiofónicos o televisivos en lengua indígena y temáticas culturales.

Por su parte y en cuanto a la investigación, el diplomado proporciona herramientas teóricas y metodológicas para identificar y analizar, de forma participativa y con el involucramiento de las propias comunidades y actores, la situación lingüística y cultural de las sociedades indígenas; para, con base en sus resultados, construir también participativamente propuestas de RCL. De esta manera, los graduandos pueden contribuir a nuevas teorizaciones sobre la materia en la medida que sistematicen sus prácticas y junto con las comunidades y actores con los que trabajen se co-construyan nuevas aproximaciones, comprensiones, puntos de vista y también propuestas para una acción renovada.

Las expresiones artísticas en todas sus manifestaciones (pintura, teatro, danza, música, literatura, cine, etc.) pueden constituirse en medios de difusión y revitalización cultural y lingüística muy poderosas, no sólo para fomentar el reconocimiento y respeto hacia las lenguas y culturas indígenas, sino también para generar consciencia respecto a la situación de vulnerabilidad en la que se encuentran.

Finalmente, la psicología social comunitaria proporciona herramientas para comprender la situación de los Pueblos Indígenas desde la dimensión subjetiva y comunitaria, buscando incidir en actitudes sociales más favorables hacia la lengua y cultura indígenas para promover procesos de renovación y sanación que contribuyan a superar traumas históricos internalizados



socialmente (López, 2018). Reconciliados consigo mismos, los hablantes de lenguas originarias pueden afrontar su fortalecimiento identitario. (Funproeib Andes, 2021, págs. 7-8)

## 2.4. Selección de postulantes

La selección de postulantes es una atribución exclusiva de la Funproeib Andes. Para acceder al Diplomado los interesados deben presentar los siguientes requisitos: Diploma académico de Licenciatura o Título en provisión nacional, autoidentificarse con un pueblo indígena originario, hablar un idioma indígena o tener un conocimiento básico del mismo (deseable), compromiso y voluntad con la recuperación y revitalización de las lenguas amenazadas, disponibilidad de tiempo para cumplir con las actividades académicas y de investigación y estar habilitado para cursar el Diplomado como modalidad de titulación<sup>3</sup> (este requisito es válido únicamente para los estudiantes en situación de titulación).

Una comisión integrada por el personal técnico de la Funproeib Andes es la responsable de realizar la selección de postulantes. Esta comisión tiene la tarea de revisar los documentos de postulación según criterios establecidos, realizar entrevistas individuales y comunicar la lista de las personas seleccionada.

El proceso de selección comprende dos etapas: revisión de documentos y entrevistas individuales. El primero se realiza con el objetivo de verificar el cumplimiento de los requisitos previstos en la convocatoria y la revisión se realiza bajo criterios de cumple y no cumple. Para la evaluación de cada etapa se cuenta instrumentos, cada una con sus propios criterios y escalas de calificación.

Los postulantes seleccionados son beneficiados con becas de estudio que cubre gran parte del costo total del Diplomado, además de los gastos operativos para la realización de trabajos de investigación.

---

3 El Honorable Consejo Universitario de la Universidad Mayor de San Simón, en el año 2018 aprobó el Reglamento de Diplomado como Modalidad de Graduación. Esta modalidad consiste en cursar y aprobar un curso de diplomado que posibilita a los estudiantes que culminaron el plan de estudios de sus respectivas carreras, convalidar una modalidad de graduación, a fin de obtener el diplomado académico de licenciatura.



## a. Revisión de documentos

La revisión de documentos se realiza mediante la aplicación de un instrumento de calificación de méritos que considera criterios como: expectativa y motivación, formación profesional y capacidad de aplicar todo lo aprendido, además del dominio de una lengua indígena. Su objetivo es verificar el cumplimiento de los requisitos estipulados en la convocatoria.

**Tabla 1. Instrumento de calificación de méritos**

criterio	Puntaje	Escala de valoración
Expectativa y motivación		Sus motivaciones son pertinentes y coherentes con el objetivo del diplomado
		Sus motivaciones son confusas y tienen poca relación con los objetivos del diplomado
		Sus motivaciones no tienen ninguna relación con los objetivos del diplomado
Formación profesional y Capacidad de aplicar lo aprendido		Su experiencia profesional es específica y los ámbitos desde el cual puede aportar a la revitalización son diversos
		Su experiencia profesional es general y los ámbitos desde el cual puede aportar a la revitalización son mínimas
		Su experiencia profesional no tiene ninguna relación con el ámbito de la revitalización.
Lengua indígena		Hablante
		Tienen dificultades
		No sabe

Fuente: Elaboración propia.

La revisión de los expedientes (documentos) nos permite contar con un primer acercamiento a las expectativas, motivaciones y experiencia profesional de los postulantes. En este proceso es importante revisar minuciosamente las cartas de motivación y la hoja de vida<sup>4</sup> que presentan los postulantes. El primero proporciona datos referidos a las razones de porqué les interesa participar del diplomado, sus

<sup>4</sup> La carta de motivación y la hoja de vida constituyen dos de los requisitos de postulación.

proyecciones y proyectos futuros. Por su parte, la revisión de las hojas de vida permite conocer la formación profesional, año de egreso, experiencia específica de trabajo, dominio de una lengua indígena y el área donde actualmente se desempeñan laboralmente.

## b. Entrevistas individuales

Las entrevistas individuales tienen el propósito de constatar la información presentada en las carpetas de postulación, explicar las características del diplomado, aclarar dudas y conocer la predisposición y el compromiso con el programa. Los aspectos que se consideran en las entrevistas son: expectativas y razones de postulación al diplomado, adscripción étnica, dominio de una lengua indígena, predisposición de tiempo para cumplir con las actividades formativas y aportes al desarrollo profesional.

**Tabla 2. Guía de entrevistas individuales**

criterio	Calificación	Escala de valoración
¿Por qué te interesa participar del Diplomado?		Más que suficiente
		Suficiente
		Escasa
Coméntanos alguna experiencia de trabajo relacionada con la enseñanza, promoción, revitalización o difusión de las culturas y lenguas indígenas (10)		Más que suficiente
		Suficiente
		Escasa
Coméntanos alguna experiencia de trabajo relacionada con la enseñanza, promoción, revitalización o difusión de las culturas y lenguas indígenas (10)		Más que suficiente
		Suficiente
		Escasa
¿Qué tipo de proyecto de revitalización piensas desarrollar en el transcurso del Diplomado?		Más que suficiente
		Suficiente
		Escasa
¿Con que pueblo indígena te identificas?, ¿hablas alguna o varias lenguas indígenas?		Perfectamente
		Solo entiendo y deseo mejorar
		No hablo pero deseo aprender

Fuente: Elaboración propia.



El proceso de selección concluye con la publicación de la lista de los postulantes aceptados y la firma de contrato de estudios.

### 3. Estructura y organización curricular

El Diplomado inició sus actividades con una propuesta curricular integrada por 5 módulos. Posteriormente se fueron agregando 2 más a raíz de los vacíos formativos identificados en la primera y segunda versión del programa. Actualmente el plan de estudios está compuesto de 7 módulos organizados en 4 etapas: la primera etapa es de carácter instrumental y está dirigida a fortalecer las capacidades de redacción y producción de textos académicos, la segunda orientada a sentar las bases teóricas de la RCL, la tercera incluye los módulos que orientan la implementación de diagnósticos sociolingüísticos, la revisión de experiencias de revitalización y el diseño de proyectos; y la última comprende el módulo de acreditación. En el siguiente cuadro se detallan las competencias y contenidos mínimos desarrollados en cada módulo.

**Tabla 3. Diseño curricular DCL**

ETAPA	MÓDULO	COMPETENCIA	CONTENIDOS MÍNIMOS
<b>Instrumental</b>	M1. Lectura y producción de textos académicos	Aplica normas y herramientas de redacción académica en la realización de diferentes tipos de textos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estrategias de lectura comprensiva</li> <li>• Redacción académica</li> <li>• Tipo de textos</li> <li>• Estrategias de redacción</li> <li>• Características del texto académico: artículo, monografía, ensayo y tesis.</li> </ul>



<b>Bases teóricas</b>	M2. Bases epistemológicas y sociolingüísticas.	Comprende las bases teórico-conceptuales de la sociolingüística para posteriormente aplicarlas en diagnósticos y proyectos de revitalización cultural y lingüística.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conceptos elementales de sociolingüística</li> <li>• Cultura, poder y lengua</li> <li>• Grados y factores que determinan la vitalidad lingüística y cultural</li> <li>• Revitalización y mantenimiento cultural y lingüístico</li> <li>• Ecología de lenguas.</li> </ul>
	M3. Interculturalidad y ciudadanía.	Analiza críticamente la concepción, construcción y relación entre ciudadanía, interculturalidad y educación, en el marco del ejercicio de los derechos lingüísticos y culturales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nociones de interculturalidad</li> <li>• Antecedentes históricos</li> <li>• Ciudadanía e interculturalidad</li> <li>• Racismo, discriminación y educación</li> <li>• Derechos lingüísticos indígenas y ciudadanías diferenciadas.</li> </ul>
<b>Investigación, revisión de experiencias y diseño de proyectos</b>	M4. Investigación Acción Participativa aplicada a la revitalización cultural y lingüística.	Elabora un diagnóstico sociolingüístico comunitario a partir de la Investigación Acción Participativa, reflexionando críticamente sobre la situación vulnerable de las lenguas y culturas originarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estudio sociolingüístico: definición, propósito y metodología</li> <li>• Diseño y ejecución de diagnósticos sociolingüísticos</li> <li>• Técnicas e instrumentos participativos</li> <li>• Análisis y presentación de resultados.</li> </ul>
	M5. Experiencias nacionales e internacionales sobre revitalización cultural y lingüística.	Adapta estrategias de recuperación cultural y lingüística surgidas en contextos próximos y territorios indígenas de otros países, en beneficio de las comunidades originarias en las que se trabaja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los kohanga reo; nidos lingüísticos Maorí en Nueva Zelanda</li> <li>• Recuperación lingüística del Euskera y fortalecimiento de la identidad Vasca.</li> <li>• Estrategias de revitalización lingüística en Oaxaca-México</li> <li>• Autodiagnósticos del Nasa Yuwe en Colombia</li> <li>• Los internados lingüísticos Mapuche</li> <li>• Experiencia de revitalización lingüística Yurakaré y Uru</li> <li>• Madres revitalizadoras en Cochabamba: lenguas indígenas en familias urbanas.</li> </ul>

	M6. Gestión de proyectos comunitarios para la revitalización cultural y lingüística	Elabora un proyecto de revitalización cultural y lingüística con base en las problemáticas identificadas en los diagnósticos sociolingüísticos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instrumentos y técnicas participativas para la elaboración de proyectos desde el marco lógico</li> <li>• Identificación y priorización de problemas: análisis sistémico de problemas (nivelación, interrelación y ponderación de variables)</li> <li>• Formulación de proyectos: construcción de componentes, objetivos, finalidad, plan de acción y tareas</li> <li>• Monitoreo y evaluación de proyectos.</li> </ul>
<b>Acreditación</b>	M7. Trabajo de acreditación: Preparación y sustentación de un proyecto de revitalización.	Elabora y sustenta un informe de proyecto de revitalización cultural y lingüística siguiendo las exigencias metodológicas definidas para su elaboración.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esquema para la estructuración del proyecto</li> <li>• Aspectos formales de la presentación escrita y oral de trabajos académicos.</li> </ul>

Fuente: Elaboración propia.

La primera etapa está integrada por el módulo de redacción y producción de textos académicos. Este módulo busca desarrollar competencias para que los estudiantes apliquen normas, herramientas y estrategias lingüísticas y textuales en la lectura y redacción de textos académicos, de manera que puedan responder satisfactoriamente a las exigencias que surjan tanto en su proceso de formación, como en su ejercicio profesional.

Este módulo fue incorporado en la malla curricular a partir de la tercera cohorte del Diplomado como resultado de la evaluación realizada a las dos versiones anteriores, en la cual se evidenció que la mayoría de los estudiantes presentaba limitadas competencias en redacción y elaboración de diferentes tipos de textos académicos.

La planificación pedagógica del módulo sigue el enfoque textual. Esta forma de abordar la enseñanza y aprendizaje prioriza la producción de textos como eje fundamental del proceso comunicativo que adquiere sentido en la medida de su funcionalidad y el significado que pretende transmitir. En palabras de la docente: “Bajo esta concepción, las distintas unidades lingüísticas y textuales (oración, párrafo, conectores, entre otras) son estudiadas en función de su participación en

la organización textual y en la construcción de significados, que dependen de los contextos, de la situación comunicativa, de los interlocutores y de las necesidades comunicativas” (Alandia, 2020, pág. 3).

Sobre la base de este enfoque se realizan actividades de reflexión y análisis de textos y actividades de producción. Los ejercicios propuestos están dirigidos a desarrollar habilidades en el manejo de tres tipos de textos: argumentativo, narrativo y descriptivo, además de nociones básicas de redacción, normas de referenciación bibliográfica y uso de citas de textos.

El segundo módulo introduce a los estudiantes en el análisis y la revisión de las bases teóricas que son necesarias comprender para tomar acciones dirigidas a revertir la situación de vulnerabilidad en la que se encuentran la mayoría de las lenguas indígenas. Las unidades de aprendizaje que propone están encaminadas a revisar y profundizar nociones conceptuales sobre desplazamiento lingüístico, políticas lingüísticas, revitalización cultural y lingüística y sociolingüística. Plantea una metodología activa basada en la articulación entre teórica y práctica bajo una lógica secuencial; inicia con la exploración de los saberes previos, continua con la investigación teórica, luego con la aplicación de todo aprendido y concluye con una reflexión de los aprendizajes adquiridos.

Esta primera etapa cierra con el módulo Interculturalidad y ciudadanía. Su incorporación al plan de estudios responde a una necesidad de adecuar la propuesta curricular del Diplomado a los problemas emergentes producto de la crisis política que vivió nuestro país a finales del año 2019 y que desembocó en muestras de racismo y discriminación contra las poblaciones indígenas y campesinas, y en el enfrentamiento entre campo y ciudad. El módulo se propone implicar a los participantes en el análisis crítico sobre la concepción, construcción y relación entre ciudadanía e interculturalidad en el marco del ejercicio de los derechos lingüísticos y culturales. Propicia espacios y condiciones para que los participantes “se involucren en actividades de distinta índole que les permitan repensar y reconfigurar la relación entre lengua y ciudadanía y a la vez replantear su propia condición ciudadana, cuestionándose respecto al papel que cada uno de ellos tiene en la defensa de su lengua o de la lengua de sus mayores” (López, 2021, pág. 2).

En el segundo bloque de módulos ofrece condiciones y espacios para que los participantes implementen diagnósticos sociolingüísticos, revisen experiencias de revitalización lingüísticas y elaboren proyectos de incidencia social. Este bloque inicia con el módulo 4 denominado Investigación Acción Participativa (IAP) aplicada a la revitalización cultural y lingüística, cuyo propósito es proporcionar

herramientas investigativas que le permitan a los participantes diagnosticar la situación sociolingüística de una determinada comunidad de habla. En un periodo de seis semanas, los participantes realizan procesos de investigación en el lugar que ellos decidan o en comunidades con quienes se tiene convenios, con el desafío de darle un carácter participativo y condiciones para involucrar a los principales actores en el conocimiento del estado de salud de la lengua en cuestión. Este proceso implica el diseño de un perfil de investigación, elaborar instrumentos de recolección de datos, realizar trabajos campos, sistematizar la información, redactar el informe de diagnóstico y devolver los resultados.

Seguidamente, en el módulo 5 los estudiantes tienen la oportunidad de revisar, conocer y reflexionar sobre experiencias de revitalización cultural y lingüística nacionales e internacionales, con la finalidad de promover el desarrollo de iniciativas similares, recuperar o adaptar estrategias y conocer las dificultades y condiciones que requiere su puesta en marcha. En el módulo, se analizan experiencias promovidas desde el ámbito de la familia, la comunidad, la escuela, los medios de comunicación, el activismo digital y las expresiones artísticas. Paralelamente los aprendizajes teóricos adquiridos como resultado de la revisión bibliográfica, son reforzados con experiencias vivenciales mediante pasantías y conversatorios internacionales.

En el módulo 6, los participantes tienen la tarea de plantear un proyecto de revitalización cultural y lingüístico con base en los problemas identificados en los diagnósticos sociolingüísticos y siguiendo la metodología del Marco Lógico. Las temáticas que aborda enfatizan en la comprensión teórica y metodológica que implica el diseño de un proyecto social. Proporciona estrategias para que los proyectos respondan a problemáticas concretas, involucren la participación de los principales beneficiarios, valoren las mejores opciones para alcanzar la situación deseada y consideren criterios de factibilidad económica y técnica.

Finalmente, en la etapa de acreditación los participantes se concentran en la elaboración del trabajo final, recuperando y articulando los aprendizajes adquiridos en los módulos anteriores. El trabajo final consiste en la elaboración de un informe de proyecto de revitalización cultural y lingüística. En dicho informe se especifican la problemática que dio origen al proyecto, la justificación, los componentes, el contexto de aplicación, los beneficiarios, los referentes teóricos, la descripción de las principales acciones y las lecciones aprendidas.





### III

## FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA



La propuesta curricular del Diplomado, en coherencia con las problemáticas que motivaron su diseño y los objetivos que se propone alcanzar, toma como referente teórico las tendencias actuales sobre la revitalización cultural y lingüística vinculada con su dimensión formativa, investigativa y de planificación.

### 1. Revitalización cultural y lingüística

La revitalización cultural y lingüística es un campo disciplinar emergente y en proceso de consolidarse. Surge a raíz de la situación de amenaza o peligro de desaparición en la que se encuentra la mayoría de las lenguas vulnerables. Su quehacer está definido por su carácter aplicativo, de intervención y por el activismo que promueve. Luis Enrique López (2015) lo concibe como un conjunto de acciones destinadas a restablecer el uso cotidiano y activo de una lengua.

Entendemos por revitalización lingüística o idiomática a todas aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde

de la extinción. A nuestro juicio, también forman parte de la revitalización lingüística todas aquellas acciones que propician la apropiación o reaprendizaje de las lenguas en riesgo de extinción, por parte de los pobladores de comunidades en las cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido. (López, 2014, pág. 207)

El propósito de toda iniciativa revitalizadora es devolver la funcionalidad comunicativa, social, política y simbólica a la lengua que está en proceso de desaparición o debilitamiento. Es decir, busca generar un cambio lingüístico haciendo que las personas de una determinada comunidad vuelvan a utilizarla como medio de interacción con sus pares y hagan uso de ella en todo momento y lugar. El logro de este cambio implica también garantizar su oficialidad para que la misma esté presente en la administración pública, en la educación, en la justicia, en los servicios de salud, en los medios de comunicación y en todos los ámbitos públicos posibles. Esta medida es importante aplicarla para asegurar su continuidad y mantenimiento a lo largo del tiempo.

La incidencia de sus acciones no es inmediata, requiere de muchos años para revertir el desplazamiento lingüístico y alcanzar gradualmente la vitalidad que alguna vez tuvo la lengua que se busca recuperar. Es una tarea compleja y de largo aliento. Por esta razón, según Victor Naquill (2020), un proyecto de revitalización solo tendrá sentido en la medida que logre reconstituir la transmisión intergeneracional de la lengua amenazada y genere nuevos hablantes.

Una revitalización evidencia su solidez cuando se recompone la transmisión intergeneracional, es decir cuando una primera generación de nuevos hablantes logra comunicarse de modo fluido, continuo y en todos los ámbitos con la segunda y tercera generación que la precede. Así, el proceso de revitalización puede cristalizar en unos 60 años, siempre y cuando se mantengan las condiciones que han permitido el repunte de la lengua, y sobre todo si se cuenta con la protección legal, mediante su oficialización efectiva, para evitar tendencias a la “vuelta atrás”. (Naquill, 2020, pág. 139-40)

La revitalización de una lengua es un proceso complejo, su intervención requiere de un abordaje integral; de acciones interdisciplinarias, sistemáticas, específicas y particulares. El hecho de que las personas decidan limitar el uso de su lengua a la intimidad de la familia o simplemente resuelvan que ya no es necesario transmitir a las nuevas generaciones porque lo ven como un obstáculo

para acceder a la escuela, a un trabajo y a la vida citadina, es producto de varios factores extralingüísticos. Por este motivo, la revitalización no solo tiene que ver con cuestiones lingüísticas, sino también con cuestiones políticas, históricas, sociales y económicas que afectan al conjunto de la vida de las personas y de sus comunidades.

La subalternización y minorización de las culturas y lenguas indígenas es un proyecto impulsado desde la época de la colonia y que hasta ahora no se ha logrado superar. No es fácil cambiar las prácticas y el imaginario social que sobrevalora una lengua y menosprecian otras por considerarlas dialectos y poco funcionales para el desarrollo de la sociedad, la economía, la educación y la ciencia. En ese sentido, todo proceso de revitalización lingüística, en primera instancia, debe promover espacios de reflexión sobre la incidencia de las ideologías lingüísticas y otros factores que determinan que una lengua desaparezca o se mantenga viva, empoderar cultural y lingüísticamente a los hablantes y articular sus acciones en el marco de un proyecto mucho mayor destinado a garantizar el bienestar social y económico de los territorios y sus hablantes.

En la misma línea, Luis Enrique López afirma que “la revitalización de una lengua se basa en la emancipación de sus hablantes y supone el rechazo o abandono de aspiraciones inducidas y, por ende, un cierto grado de descolonización mental. De allí que se argumente que no se trata solo de revitalizar culturas y lenguas sino, y, sobre todo, de revitalizar a los hablantes... o más aún de revitalizar a las sociedades o grupos socio-históricos de los cuales ellos forman parte” (López, 2019, pág. 3).

Por otra parte, consideramos importante destacar el carácter interdisciplinario y creativo de la revitalización. Las posibilidades para recuperar la vitalidad de una lengua son variadas e infinitas. Así lo han demostrado las diferentes experiencias que vienen desarrollándose en distintas partes de Latinoamérica y el resto del mundo. En estas experiencias, los emprendimientos de revitalización se valen de diversas estrategias y medios, alternativos y convencionales para lograr sus propósitos. Son conocidas, por ejemplo, las acciones revitalizadoras que recurren a los medios de comunicación, la música, las expresiones artísticas y las redes sociales con la finalidad de generar conciencia sobre el desplazamiento lingüístico, enseñar la lengua o simplemente para hacer uso de ella; o aquellas experiencias más tradicionales como los cursos de inmersión lingüística o los internados lingüísticos.

Como ya lo afirmamos, la revitalización de una lengua no solo es un asunto de lingüistas o académicos. La comprensión del proceso por el que el transcurre la pérdida lingüística y el desarrollo de acciones para contribuir en su reversión requieren también del aporte de disciplinas como la educación, la sociología, la

comunicación, la psicología, etc.; y, sobre todo, del concurso y participación de los propios hablantes. De ahí su carácter interdisciplinario, colaborativo, integral y aplicativo.

En resumen, la efectividad en la revitalización de una lengua dependerá de la creatividad y apertura de quienes decidan emprender este tipo de iniciativas, del grado de compromiso y lealtad lingüística de sus promotores; de sus capacidades para identificar las problemáticas, necesidades, intereses y expectativas de la población con quien se pretende trabajar.

Para cerrar, es importante dejar claro que la revitalización lingüística necesariamente va acompañada de la revitalización cultural. Las acciones que se vayan a proponer para restablecer su vitalidad deben estar dirigidas también al fortalecimiento cultural (Ospina, 2014). Además, no pueden estar desligadas de cuestiones económicas, sociales y políticas que afectan a los hablantes y a los territorios que habitan.

## 2. Investigación y revitalización lingüística

Un primer paso para incidir en la revitalización, mantenimiento y/o desarrollo de una lengua es conocer el estado de salud en la que se encuentra. Es decir, saber con exactitud los factores que condicionan su vitalidad o desplazamiento, los niveles de competencias lingüísticas de sus hablantes, los ámbitos comunicativos de mayor incidencia, la función social que cumplen y los agentes de uso y transmisión. Partir del reconocimiento de esta realidad nos permite identificar y comprender las características principales de las problemáticas a las que se enfrentan, así como sus causas y consecuencias; y sobre la base de este conocimiento, tomar decisiones que contribuyan a mejorar o cambiar el estado de vulnerabilidad por la que atraviesan. En ese sentido, investigar los procesos de desplazamiento y las posibilidades de revitalización son requisitos indispensables para una planificación pertinente e informada.

En el Diplomado se decidió llevar a cabo este tipo de estudios desde la investigación acción participativa (IAP). Se optó por esta modalidad investigativa porque su planificación y desarrollo rompe con los esquemas tradiciones de la investigación académica; democratiza el acceso a las formas de producción de conocimiento al involucrar activamente a las personas que son afectadas por los

problemas que se quieren afrontar; y parte de las demandas o necesidades sentidas por los afectados para proponer soluciones de manera integral aprovechando los aportes de diferentes enfoques disciplinarios.

La IAP es un método en el cual participan y coexisten dos procesos: conocer y actuar; por tanto, favorece en los actores sociales el conocer, analizar y comprender mejor la realidad en la cual se encuentran inmersos, sus problemas, necesidades, recursos, capacidades, potencialidades y limitaciones; el conocimiento de esa realidad les permite, además de reflexionar, planificar y ejecutar acciones tendientes a las mejoras y transformaciones significativas de aquellos aspectos que requieren cambios; por lo tanto, favorece la toma de conciencia, la asunción de acciones concretas y oportunas, el empoderamiento, la movilización colectiva y la consecuente acción transformadora. (Colmenares, 2012, pág. 109)

La IAP se ha constituido en una herramienta metodológica de investigación para promover transformación y conocimiento sobre la realidad social, educativa, cultural o lingüística. Como alternativa a la investigación convencional, no se conforma con estudiar y explicar los problemas sociales, sino que también busca resolverlos mediante la acción investigativa. Esta metodología induce a teorizar sobre la práctica, fomenta la participación y el empoderamiento de los actores involucrados en el proceso; se caracteriza por articular el conocimiento con la praxis por medio de ciclos de planificación, ejecución, observación y reflexión.

Por las características mencionadas, la IAP es una de las modalidades de investigación más pertinente a los propósitos de la revitalización cultural y lingüística, que es empoderar política y culturalmente a los gestores de la revitalización y a las personas y comunidades para que decidan, de manera autónoma, cómo fortalecer o revertir la situación de vulnerabilidad de su lengua y de su cultura. Bajo esta modalidad, es posible planificar y llevar a cabo procesos de investigaciones colaborativas y comunitarias, democratizar las formas de producción de conocimiento y desencadenar en propuesta de acción.

La IAP que se pretende promover desde el Diplomado tiene las siguientes características:

- Práctica. Los resultados y percepciones ganados desde la investigación no sólo tienen importancia teórica para el avance del conocimiento en el campo social, sino que, ante todo, conducen a mejoras prácticas durante y después del proceso de investigación.



- Participativa y colaborativa. Al investigador no se le considera un experto externo que realiza una investigación con personas, sino un co-investigador que investiga con y para la gente interesada por los problemas prácticos y la mejora de la realidad.
- Emancipatoria. El enfoque no es jerárquico, sino simétrico, en el sentido de que los participantes implicados establecen una relación de iguales en la aportación a la investigación.
- Interpretativa. La investigación social no asume los resultados desde la visión de los enunciados del investigador positivista basados en las respuestas correctas o equivocadas para la cuestión de investigación, sino en soluciones basadas sobre los puntos de vista e interpretaciones de las personas involucradas en la investigación. La validez de la investigación se logra a través de estrategias cualitativas.
- Crítica. La comunidad crítica de participantes no sólo busca mejoras prácticas en su trabajo dentro de las restricciones sociopolíticas dadas, sino también actuar como agentes de cambio críticos y autocríticos de dichas restricciones. Cambian su ambiente y son cambiados en el proceso. (Zuber-Skerritt citado por Latorre, 1992, pág. 3)

La IAP es parte central del Diplomado que pretende, a su vez, contribuir al diseño, implementación y sistematización de experiencias de revitalización cultural y lingüística. Por lo que la comprensión teórica y metodológica que implica la puesta en práctica de este tipo de investigación es fundamental para incidir positivamente en la formulación e implementación de proyectos de revitalización.

### 3. Planificación para la revitalización

Revitalizar una lengua requiere de una estrategia integral basada en una visión de futuro (Novelo, 2021). Es decir, una vez que se conoce en qué estado se encuentra la lengua, el siguiente paso es planificar la intervención considerando la situación de partida y la situación a la que se pretende llegar. Lo cual implica tomar decisiones, establecer metas realistas, estrategias, actividades y recursos apropiados según las particularidades sociolingüísticas de la lengua en cuestión.

En su proceso de planificación se deben considerar ciertos elementos que son necesarios para garantizar el éxito de sus acciones. María Ospina (2015), retomando las ideas de Parks et al. , sugiere tomar en cuenta las siguientes variables:

“... el tamaño de la comunidad de hablantes, el grado de interés comunitario por el mantenimiento de la lengua, y los talentos e intereses de los individuos que desarrollan e implementan el programa (v. g., trasfondo educativo, habilidades, nivel de conocimiento de la lengua)” (Ospina, 2015, pág. 33-34). A los aspectos señalados es importante añadir la participación activa de los actores involucrados en la etapa de concepción, diseño e implementación del proyecto; y la conformación de equipos mixtos e interdisciplinarios de hablantes, no hablantes, líderes y académicos.

Planificar acciones con fines de revitalización no sólo implica seguir procedimientos metodológicos para su desarrollo, sino también asumir una posición crítica frente a sus limitaciones y potencialidades, y ver los mecanismos más pertinentes para garantizar la participación activa de los interesados en todas las fases del proyecto. Además, requiere de mucha creatividad y compromiso para abordar los problemas (de manera integral y desde diferentes campos de acción) a los que se enfrentan las lenguas y sus hablantes. En ese sentido, la planificación de proyectos de revitalización debe estar orientada tanto hacia el interior de la lengua como a la modificación de su situación externa.





## IV

### DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA: ETAPAS Y CAMBIOS



La experiencia formativa del Diplomado, a lo largo de los cuatro años de su implementación, se fue repensando constantemente sobre la base de sus aciertos, falencias y vacíos. En el marco de su horizonte de acción es posible identificar dos momentos significativos que han marcado cambios o inflexiones cualitativas durante el proceso vivido. El primero abarca una etapa inicial y la segunda de consolidación. Ambos periodos expresan el proceso de aprendizaje por el que transcurrió el programa, sus adaptaciones y ajustes curriculares y metodológicos.

#### **1. Primera etapa: Del diseño a la implementación**

Esta primera etapa la hemos denominado inicial porque sintetiza los esfuerzos institucionales para alcanzar la coherencia curricular y la pertinencia metodológica del Diplomado. Abarca los dos primeros años de ejecución del programa. Se caracteriza por la necesidad de replantear o adecuar el Plan de estudios según los objetivos del curso, la emergencia de nuevas temáticas y las demandas de aprendizaje; profundizar conceptualmente en el campo de la revitalización lingüística desde la investigación y la acción; y evaluar el propósito y los mecanismos de vinculación con las comunidades.

Otra de las particularidades que adoptó el Diplomado en este periodo es la modalidad semipresencial, las clases intensivas, los trabajos de campo en comunidades rurales y periurbanas y la realización de pasantías internacionales.

### a) Plan de estudios y modalidad de atención

La propuesta curricular del Diplomado, en este primer periodo, está integrado por 5 módulos y tiene una duración de 6 meses.

**Cuadro 4. Plan de estudios Diplomado formación de investigadores y emprendedores indígenas para la revitalización cultural y lingüística, primera versión, 2018**

Módulo	Docente	Carga Horaria				Total Horas	Créditos
		Presenciales		Virtuales	No presen- ciales		
		Teóricas	Práctica				
M1.Herramientas introductorias al curso	Mgr. Libertad Pinto	8	6	10	16	40	1
M2.Diagnóstico sociolingüístico	Mgr. Tania Rodríguez	32	8	14	106	160	4
M3. Diseño de Proyectos y herramientas de intervención para la revitalización lingüística y cultural con enfoque comunitario	Mgr. Felipe Curivil	32	8	14	146	200	5
M4.Experiencias internacionales sobre revitalización idiomática	Dr. Pedro Plaza	32	8	14	146	200	5
M5. Reflexiones teórico programáticas	Dra. Inge Sichra	32	8	14	146	200	5
<b>Total</b>		<b>136</b>	<b>38</b>	<b>66</b>	<b>560</b>	<b>800</b>	<b>20</b>

Fuente: Elaboración propia.

Cada módulo está estructurado en sesiones presenciales y no presenciales. Durante la primera semana, las clases son presenciales e intensivas, se llevan a cabo de lunes a viernes en horarios de mañana y tarde (08:00-12:00 y 14:00-18:00) en ambientes del posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Las tres o cuatro semanas posteriores, dependiendo del módulo, están reservadas al trabajo de campo, revisión de lecturas, sistematización y presentación de informes.

La mayoría de los módulos, a excepción del primero, cuenta con una carga horaria de 160 a 200 horas académicas. Cada uno de ellos tiene sus propias particularidades pedagógicas y están dirigidos al desarrollo de actividades de investigación, formulación y aplicación de proyectos, análisis de experiencias de revitalización y reflexiones sobre las acciones realizadas (sistematización). El primero es de carácter introductorio y tiene como propósito brindar herramientas tecnológicas e instrumentales relacionados con el manejo de plataformas virtuales y uso de referencias bibliográficas. En el segundo, los estudiantes realizan diagnósticos sociolingüísticos con el objetivo de conocer el estado de situación de una lengua vulnerable. El módulo siguiente está orientado al diseño e implementación de proyectos de incidencia. En el cuarto, se revisan diferentes experiencias de revitalización cultural y lingüística. Y el último módulo está dedicado a la elaboración del trabajo final que consiste en la sistematización de todo lo aprendido en el Diplomado.

### **1.1. Realización de diagnósticos sociolingüísticos y proyectos de revitalización en comunidades indígenas**

A partir del segundo módulo y con la guía del docente y tutores designados, los participantes del Diplomado realizan actividades de investigación y proyectos en diferentes comunidades rurales o periurbanas, dentro y fuera del departamento de Cochabamba, por un periodo de 20 días dividido en dos trabajos de campo: el primero para desarrollar diagnósticos sociolingüísticos y el segundo para la presentación de resultados y aplicación de actividades de revitalización.

La Coordinación del Diplomado es responsable de definir, realizar contactos y firmar convenios de colaboración con las comunidades con quienes se pretende trabajar. Estas gestiones son realizadas antes del inicio de las actividades curriculares y tienen el propósito de garantizar condiciones para involucrar a los estudiantes en prácticas reales de investigación e implementación de proyectos.

El convenio de cooperación, firmado entre la Funproeib Andes y las comunidades seleccionadas, establece funciones y responsabilidades respecto al apoyo que ambas entidades brindarán en las diferentes fases que comprende el trabajo de campo. Esta cooperación implica coordinar el cronograma para el desarrollo de actividades de investigación; brindar apoyo en el levantamiento de datos y el acceso a documentos relevantes para el estudio; realizar acompañamiento y evaluaciones a las actividades planificadas por el equipo de investigación; y coadyuvar en la presentación de resultados al final del Diplomado.

El primer trabajo de campo inicia en el módulo 2 y comprende el diseño e implementación de diagnósticos sociolingüísticos. La primera semana del módulo es presencial y está destinada a la revisión de conceptos de sociolingüística, conformación de equipos de investigación, elaboración del perfil de diagnóstico y designación de los lugares de trabajo. Posteriormente los equipos de investigación, de 5 o 4 integrantes cada uno, se trasladan a las comunidades designadas con la finalidad de levantar información sobre el estado de situación de la cultura y la lengua indígena bajo estudio. Durante su permanencia en las comunidades, de 10 días aproximadamente, socializan y coordinan con las autoridades el desarrollo del plan de trabajo, conviven con las familias, aplican instrumentos de recolección de datos y participan de las actividades socioculturales. En este proceso se involucran madres y padres de familia, estudiantes, jóvenes, profesores, autoridades educativas y otros. Todas estas actividades se ejecutan en coordinación con las autoridades locales y bajo la supervisión del docente responsable y el acompañamiento de tutores. De retorno a la universidad, por un lapso de 2 semanas y el marco de las actividades del módulo, se dedican a la transcripción de datos, categorización y elaboración del informe de diagnóstico.



Trabajo de campo, Comunidad Marka Kunka, Norte Potosí, 2019.

El segundo trabajo de campo es parte de las actividades del módulo 3 (Diseño de Proyectos y herramientas de intervención). En este módulo, los estudiantes elaboran un microproyecto de revitalización sobre la base de las problemáticas identificadas en el diagnóstico sociolingüístico. La dinámica de trabajo es la misma que en el módulo anterior. La semana presencial se dedica al diseño del proyecto y a preparar estrategias para socializar el informe de investigación y la propuesta de incidencia, además de prever un plan para la aplicación de algunas acciones de revitalización.

La permanencia en las comunidades es de 10 días y el trabajo de los equipos de investigación está centrado en la implementación de 3 o 4 actividades del proyecto de revitalización. Estas actividades se desarrollan con la participación activa de autoridades, padres y madres de familia, estudiantes y docentes. El propósito de esta iniciativa es mostrar el camino por dónde puede transitar los esfuerzos dirigidos a la revitalización o fortalecimiento cultural y lingüístico de la lengua amenazada, hacer que la comunidad se apropie del emprendimiento. Una vez que concluya el trabajo del equipo de investigación, serán ellos quienes se encarguen de dar continuidad gestionando recursos para su funcionamiento y designando responsables que velen por el cumplimiento de todas las actividades programadas.

En el cuadro siguiente se presenta información general respecto a las comunidades con quienes se trabajó en el marco de las actividades del Diplomado.

**Cuadro 5. Detalle de comunidades donde se realizaron diagnósticos sociolingüísticos y proyectos de revitalización durante la gestión 2018 y 2019.**

Nº.	COMUNIDAD	UBICACIÓN	2018	2019	CARACTERÍSTICAS
1	Huayllamarca	Municipio Santiago de Huayllamarca, provincia Nor Carangas, Oruro	x	x	Es una comunidad aimara dedicada a la actividad agrícola (papa, quinua, haba y otros) y la crianza de animales como vacas, ovejas, llamas y alpacas.
2	Santa Rosa	Municipio Huacaya, Provincia Hernando Siles, Chuquisaca	x		Santa Rosa es una comunidad del chaco chuquisaqueño y es parte de las 11 comunidades que están ubicadas en el territorio guaraní. Su actividad principal es la ganadería y la agricultura.
3	Capitanía Comunal de Ivo	Municipio Machareti, Provincia Luis Calvo, Chuquisaca	x		Es una comunidad indígena guaraní y en su territorio alberga a la Universidad Indígena Boliviana Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas "ApiaguaiKiTüpa".
4	Unidad educativa Jacinto	Comunidad San Jacinto, Municipio Sacaba, Provincia Chapare, Cochabamba	x	x	La Unidad Educativa San Jacinto se encuentra ubicada en la comunidad rural de San Jacinto infraestructura nueva, y ofrece educación en el nivel inicial y primaria bajo la modalidad multigrado.
5	Ayparavi	Municipio Chipaya, Provincia Sabaya, Oruro	x	x	Es uno de los ayllus del municipio de Chipaya, son hablantes de la lengua uru chipaya y mayormente se dedican a la crianza de camélidos y ovejas.
6	Ipitacito del Monte	Municipio de Gutiérrez, Provincia Cordillera, Santa Cruz		x	Ipitacito del Monte es una comunidad guaraní del Chaco boliviano perteneciente a la capitanía Kaaguasu. Su actividad principal es la ganadería y agricultura.
7	Marka Kunka	Ayllu Sikuya, Provincia Bustillo, Potosí		x	Marka Kunka es una comunidad trilingüe donde la mayor parte de las personas hablan el quechua, seguido del aimara y en menor proporción el castellano. Su actividad principal es la crianza de animales y la agricultura.

Fuente: Elaboración propia.

En el año 2018 y 2019, como se muestra en el cuadro, las actividades de diagnóstico y proyectos se realizaron en siete comunidades situadas en cinco departamentos del país (Cochabamba, Santa Cruz, Chuquisaca, Oruro, Potosí). La mayoría son poblaciones rurales y alejadas de los centros urbanos, a excepción de Huayllamarca que es la capital del municipio que lleva el mismo nombre. En este periodo, se conoció la realidad sociocultural y lingüística de cuatro pueblos identificados como Guaraní, Aimara, Quechua y Uru. En cada gestión se trabajó con cinco comunidades. Tres participaron en la primera y segunda versión (Huayllamarca, Ayparavi y U.E. San Jacinto) y solo dos en una versión (Ivo y Santa Rosa en 2018; Ipaticito del Monte y Marka Kunka en 2019).

## 1.2. Pasantías internacionales

La pasantía es una actividad pedagógica que forma parte del módulo Experiencias internacionales de revitalización idiomática. Consiste en realizar viajes fuera del país por una semana para conocer distintos emprendimientos o iniciativas de revitalización. En la primera etapa del Diplomado, los estudiantes visitaron dos experiencias de revitalización, uno en el sur de Chile y otro en Perú.

### Chile

Los estudiantes que viajaron a Chile conocieron la experiencia de los Internados Lingüísticos Mapuches, denominados Koneltun. Esta iniciativa es impulsada por la Federación Mapuche de Estudiantes (FEMAE) junto con la colaboración de otras organizaciones e instituciones.

En una primera instancia se fue a la región de la Araucanía (Temuco), donde se hicieron presentaciones sobre los diagnósticos sociolingüísticos realizados en el marco del Diplomado y se compartieron experiencias con jóvenes mapuches. Posteriormente la delegación se trasladó a la región de Los Ríos (Valdivia), lugar donde se llevan a cabo los internados lingüísticos mapuches.

En los internados, los estudiantes participaron de las actividades de inmersión lingüística a la par de adolescentes, jóvenes y adultos mapuches que se inscribieron en el programa con el interés de aprender o mejorar sus habilidades lingüísticas en mapuzugun. Tuvieron la oportunidad de involucrarse en el programa a manera de vivenciar y aprender de la implementación de una de las estrategias de revitalización

lingüísticas más efectivas que se conoce. Como resultado del mismo, aprendieron saludos, presentación personal, frases más usadas, estados emocionales, números, etc. en mapuzugun.

Así mismo, fueron partícipes de las ceremonias y prácticas culturales propias del pueblo mapuche como los “Epew” o relatos. En este espacio, y con el acompañamiento de un experto en el tema y recuperación de este tipo de expresión artística, intercambiaron diferentes cuentos o leyendas propias de la tradición oral de sus comunidades. La interpretación de estos relatos lo hicieron en mapuzugun, quechua, guaraní y guarayo, acompañados de mímica y posteriormente de su traducción al castellano.

En el siguiente testimonio, se aprecia uno de los impactos que ha provocado esta experiencia formativa: “Los estudiantes del diplomado quedaron sorprendidas, no podían creer que entre los interesados hubieran niños/as, adultos, jóvenes, varones, mujeres, con y sin profesiones, y los que tenían profesiones eran del área como ingeniería, agronomía, profesores. Es decir era un grupo muy heterogéneo y lo que los movía era aprender el mapuzugun, el idioma de los mapuches (Pinto, 2019, pág. 2).



Pasantía internacional, Internados Lingüísticos Mapuches, Chile, 2019

## Perú

En el Perú los estudiantes visitaron el Proyecto de Afirmación Cultural y Lingüística promovida por el Centro de Promoción de Sabidurías Indígenas (CEPROSI) en Unidades Educativas del distrito de Sicuani y Pintamarca, provincia Canchis, departamento del Cuzco. En el transcurso de los 10 días que duró la pasantía, conocieron (desde la voz de sus protagonistas) los esfuerzos de empoderamiento cultural e identitario que vienen impulsando Instituciones Educativas como el Glorioso 791, Rosas Pata y el Integrado Techo Obrero de la población de Sicuani; y la Institución Educativa 56101 de la comunidad de Karhui.

Las cuatro instituciones trabajan bajo la modalidad de Educación Intercultural y Bilingüe. En la implementación de sus proyectos reciben el apoyo técnico de la institución CEPROSI. Se caracterizan principalmente por plantear propuestas educativas innovadoras y orientadas al desarrollo de una escuela amable con el saber local, cultural y lingüísticamente pertinente. Con el desarrollo de sus acciones buscan fortalecer la identidad cultural de niños y niñas, estrechar los vínculos entre comunidad y escuela, revitalizar y desarrollar los saberes indígenas, valorar y promover el uso de lengua quechua como instrumento de comunicación y enseñanza.

Las actividades curriculares se desarrollan bajo la metodología de proyectos. En este marco, son conocidas las experiencias de afirmación cultural como las Chacras escolares, la festividad de intercambio de semillas (Watunakuy) y la ceremonia de crianza del agua que se práctica anualmente a orillas del río Willkamayu, además de otros proyectos como: Alimentación saludable, medicina tradicional, música, radio, etc.

En la implementación de estos proyectos participan sabios de la comunidad, autoridades, padres de familias, estudiantes y docentes. Las acciones de afirmación implican trabajar con cada uno de los actores mencionados mediante talleres de sensibilización, intercambio de experiencias y participación en el diseño y ejecución de actividades. Los sabios y padres de familia son quienes se encargan de guiar la crianza de las chacras escolares, las diferentes labores agrícolas que implica su producción y las ceremonias que son parte de la experiencia. Los profesores aprovechan de estos escenarios para reflexionar juntamente con los estudiantes sobre la importancia de valorar y fortalecer estos saberes y desarrollarlos a la par de los conocimientos escolares bajo una lógica de complementariedad y diálogo epistemológico.



Además de visitar las escuelas mencionadas, los estudiantes también tuvieron la oportunidad de conocer la comunidad de Queramarca y el trabajo que realiza la Asociación de Sabios Amaru Runa. Esta asociación fue creada con el objetivo de proteger y revalorizar los cultivos tradicionales, recuperar el trabajo colectivo, la diversidad de semillas y los rituales ancestrales vinculados con la producción agrícola.

Una muestra de cómo vivieron esta experiencia los estudiantes se resume en la apreciación del docente que acompañó la delegación:

Desde que llegamos a la primera escuela (I.E. Glorioso 791 de Sicuani) los estudiantes quedaron sorprendidos por las prácticas de educación intercultural y bilingüe que la unidad educativa había logrado institucionalizar, como resultado de 20 años de trabajo constante. De esta experiencia destacaron aspecto como: el empoderamiento cultural y el convencimiento de los docentes respecto a la posibilidad de materializar una educación sensible con la diversidad cultural y lingüística; el involucramiento de la comunidad en las acciones de afirmación cultural promovidas por la escuela; los esfuerzos dirigidos a fortalecer la identidad cultural de los estudiantes y revalorizar la sabiduría local; y la aplicación de una diversidad de estrategias para abordar la interculturalidad más allá de lo educativo y el espacio escolar (Guzmán, 2019,pág. 2).



Pasantía internacional, Comunidad Querumarka, Cuzco, Perú, 2019

## 2. Segunda etapa: Consolidación

En esta segunda etapa, como su nombre lo indica, la propuesta formativa del Diplomado logra consolidar la coherencia interna de sus componentes curriculares y pedagógicos bajo criterios de secuencialidad y pertinencia temática y metodológica. Abarca la gestión 2020 y 2021. Coincide con el inicio de la pandemia Covid-19, la virtualización obligatoria de la educación en todos sus niveles y la crisis sanitaria y socioeconómica. El desarrollo de sus acciones está marcado por la introducción de ajustes curriculares en el plan de estudio, cambios en la modalidad de educación (de semipresencial a virtual), replanteamiento del trabajos de campo y pasantías internacionales.

### 2.1. Ajustes curriculares

Para la gestión 2020 se vio necesario incorporar dos nuevos módulos al plan de estudios del Diplomado considerando los vacíos y demandas formativas identificadas en las anteriores versiones.

Al finalizar el año 2019 se realizó una evaluación con el objetivo de recoger información sobre aciertos y debilidades de la propuesta de Diplomado. Entre los aspectos positivos, se destacan la pertinencia del objetivo y la propuesta curricular del programa, los contenidos teóricos y metodológicos y el acompañamiento pedagógico mediante el sistema de tutorías.

La evaluación identificó también ciertas debilidades, principalmente en el dominio de competencias textuales por parte de los estudiantes y en la actualización del plan de estudios. La primera fue una constante en el desarrollo del Diplomado y se notó con mayor fuerza en la etapa de elaboración del trabajo final (sistematización de la experiencia de revitalización), especialmente al momento de exigir habilidades académicas, adecuado uso de normas de redacción, precisión y profundidad en la descripción y análisis de datos. El segundo, más que una debilidad es una demanda por adecuar la propuesta curricular a los problemas emergentes (discriminación y racismo) como resultado de los conflictos sociopolíticos que se suscitaron en el país y que continúan vigentes en la actualidad.

Para superar las falencias y responder a las demandas formativas emergentes, desde la Coordinación del programa se decidió actualizar la malla curricular, incorporando dos módulos: uno de carácter instrumental y dirigido al logro de

competencias en lectura y escritura académica; y otro con orientación más teórica donde se aborde críticamente la concepción, la construcción y la relación entre interculturalidad, ciudadanía y revitalización lingüística; además de replantear los contenidos y la línea metodológica del último módulo (Elaboración de memoria individual y experiencias de aprendizaje).

Por otro lado, la crisis sanitaria provocada por la COVID-19 a inicios de la gestión 2020 y las medidas aplicadas para contener su propagación han repercutido negativamente en el desarrollo de la modalidad semipresencial del Diplomado. La suspensión de actividades en la universidad y la declaratoria de cuarentena a nivel nacional obligaron a virtualizar el programa sin estar diseñado para ello. Esta medida, inicialmente, se implementó con carácter temporal mientras se den las condiciones para el retorno a la normalidad y a las clases presenciales. Sin embargo, como explicaremos más adelante, esta modalidad educativa posteriormente es asumida institucionalmente por la Funproeib Andes con todos los requerimientos pedagógicos y tecnológicos que conlleva su diseño e implementación.

#### *a) Módulo de “Lectura y producción de textos académicos”*

El módulo se focaliza en un problema que se viene arrastrando no solo desde la educación de pregrado, sino también desde la educación escolar: la redacción. Tanto en la gestión 2018 como 2019 se evidenciaron que los estudiantes tenían problemas en la redacción de sus documentos finales para la acreditación, haciendo que este problema retrasara la entrega de sus trabajos debido a las diferentes observaciones existentes por parte de los docentes y de los tutores.

Por ello, se vio conveniente incorporar el módulo de “Lectura y producción de textos académicos” con el propósito de promover el desarrollo de competencias textuales y de lectura en los estudiantes del Diplomado. Los contenidos mínimos que abordan pretenden hacer que los estudiantes apliquen normas y herramientas de redacción académica en la realización de diferentes tipos de textos.

En la gestión 2020, se dio inicio con este módulo, que no solo se incorporaba en el diplomado, sino que fue el primero en afrontar la educación virtual.

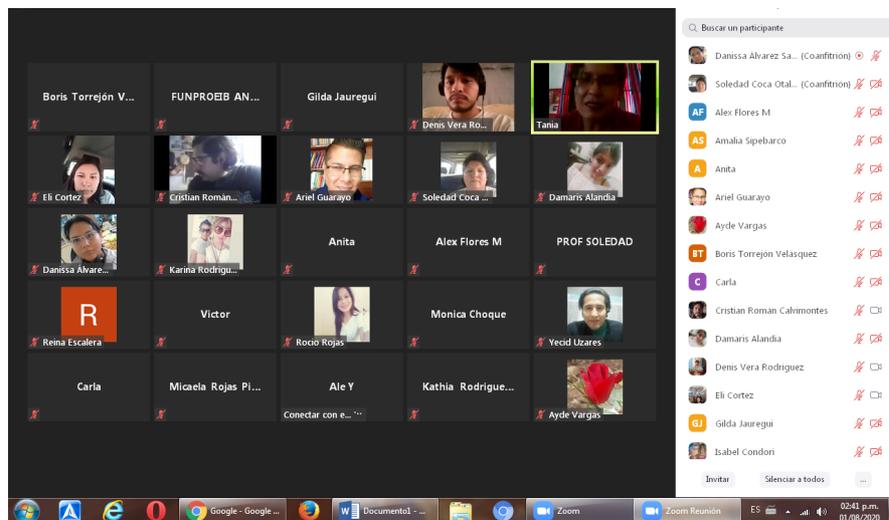
## b) Módulo de “Interculturalidad y ciudadanía”

Este módulo fue creado con la finalidad de promover la reflexión ligada a la interculturalidad y ciudadanía en diversos contextos, focalizándolos en espacios multiétnicos, pluriculturales y multilingües que se desarrollan dentro de conflictos inherentes a toda sociedad étnicamente heterogénea. En este módulo se busca discutir estrategias para el manejo de dichos conflictos, poniendo sobre la mesa conceptos claves como el de interculturalidad, ciudadanía y derechos lingüísticos.

Partiendo de este concepto, se analiza la realidad de los pueblos indígenas de América Latina y las lenguas originarias dentro de la sociedad. De la misma manera, también se busca reflexionar sobre el concepto de ciudadanía intercultural. Sobre esas bases, el módulo promueve el ejercicio activo de una ciudadanía intercultural como marco para el desarrollo de acciones de revitalización cultural y lingüística.

## 2.2.Tránsito a la virtualidad

En el periodo 2020 – 2021 el Diplomado se desarrolló de manera virtual debido a la pandemia mundial Covid -19. Para tal efecto, se vio conveniente el uso de plataformas educativas y aplicaciones que ayuden al acercamiento e interacción entre estudiantes y docentes.



Las clases pasaron a constituirse en sesiones tanto sincrónicas como asincrónicas. Para lo cual se hizo uso de aplicaciones como el Zoom y la plataforma Moodle. El Zoom sirvió para video conferencias dadas en tiempo real, donde el docente podía desarrollar explicaciones dependiendo del tema que se aborde. Esta herramienta también sirvió para usarla como un espacio de diálogo, ya que era el único momento en el que existía una interacción directa entre docentes y estudiantes.

En la gestión 2020 la virtualidad del Diplomado se implementó con todas las limitaciones técnicas y pedagógicas que impuso la coyuntura del momento. La transición de la presencialidad a la virtualidad fue obligatoria y con carácter de emergencia. Se optó por la modalidad virtual como una alternativa para dar continuidad a las actividades académicas mientras se logre superar la crisis sanitaria. Al inicio no se tenía claro sobre la magnitud del impacto de la pandemia, se la veía como algo pasajero y que no duraría más de dos meses. Esta percepción es reflejada en uno de los informes técnicos del Diplomado.

La crisis sanitaria provocada por el COVID-19 y las medidas implementadas para contener su propagación han repercutido negativamente en desarrollo normal del Subproyecto. La suspensión de actividades en la universidad y la declaratoria de cuarentena a nivel nacional obligó a pensar en otras alternativas para dar continuidad a las actividades planificadas. En coordinación con el equipo de la Funproeib Andes y la Dirección de Posgrado de la FHycE, se decidió continuar con el Diplomado bajo la modalidad virtual hasta que las condiciones sanitarias permitieran retornar a las clases presenciales. (Informe semestral, Subproyecto 4, 2020)

Evidentemente, ninguna de las universidades estuvo preparada para afrontar los desafíos del nuevo contexto, se tuvo que aprender en el camino y buscar soluciones a problemas relacionadas con las condiciones técnicas que requiere este tipo de educación: el acceso a internet, la calidad de la conectividad, la disposición de equipos y el manejo de herramientas tecnológicas.

En el marco de estas limitaciones, las clases virtuales consistieron básicamente en trasladar a la plataforma Zoom lo que se venía haciendo en las aulas presenciales, con fuerte énfasis en las sesiones sincrónicas y el uso de la plataforma Moodle como repositorio de material bibliográfico y tareas de los respectivos módulos.

Con el propósito de mejorar la oferta de educación virtual, a finales de año 2020 la Funproeib Andes contrata los servicios de un consultor externo para la revisión y evaluación de dos Diplomados en curso: Diplomado en Culturas y

Lenguas; y Diplomado en Investigación y asesoría de tesis. Las recomendaciones del estudio sugieren considerar los siguientes aspectos para la adopción de la virtualidad en los mencionados programas.

- Diseñar, validar y socializar un modelo pedagógico que contemple las dimensiones humanísticas y profesionales. El modelo debe ser asumido por todos y se debe reflejar en los materiales educativos, las sesiones sincrónicas y asincrónicas.
- El modelo pedagógico debería contemplar dentro de su metodología: i) recuperación de los saberes previos, ii) construcción de los nuevos conocimientos, iii) aplicación de lo aprendido y iv) profundización de los aprendizajes.
- Rediseñar los planes globales para que puedan ser montados dentro de la plataforma. Es decir, diseñarlos a manera de una “lección o unidad introductoria”. Para ello, en algunos casos se tendrá que dar mayor detalle a algunas informaciones y en otras no es necesario ya que estará dentro del diseño curricular que estará de acceso público a los estudiantes.
- Utilizar diversas Apps para hacer más interactivo el proceso educativo. Vale aclarar que las sesiones sincrónicas a través de Zoom son sólo una parte de la educación virtual, se debe combinar con recursos textuales y audiovisuales colgados en la plataforma. En el caso de las sesiones sincrónicas, por ejemplo, se podría utilizar Kahoot! para hacer una ronda de preguntas y activar los conocimientos previos, luego, elaborar una presentación en Genially. También se podría diseñar una actividad colaborativa a través de Google Docs.
- Se puede aprovechar que Zoom, al igual que otras soluciones digitales, tienen la opción de trabajo en salas. Se podrían diseñar actividades grupales en salas para luego hacer presentaciones en plenarios (sala principal).
- Aprovechar las redes sociales como herramientas pedagógicas y de administración.
- Establecer un modelo de planificación pedagógica de sesiones sincrónicas y asincrónicas. Esto ayudará a visibilizar el modelo pedagógico y, además, se podrá evidenciar cada una de las actividades de aprendizaje y evaluación con el currículo.

- Elaborar módulos con una estructura estándar, tomando como base los documentos proporcionados por los docentes. Para diseñar módulos de alta calidad, se necesita enriquecer con más documentos y otros recursos para estos nuevos módulos. Además, se deben establecer los ejes transversales que estarán presentes en todo el diplomado, por ejemplo interculturalidad, equidad de género, entre otros.
- La estructura de los módulos se sugiere contengan: i) unidad introductoria: informativa. Reemplaza el plan global, ii) unidades temáticas: una por semana o quincena. (López, 2021, págs. 39-40)

Para la gestión 2021, y tomando en cuenta los aprendizajes del primer año de pandemia y las recomendaciones de la evaluación, el Diplomado asume la modalidad virtual de manera sistemática e integral. La adopción de esta modalidad implicó el diseño de un modelo pedagógico virtual, capacitar al equipo docente, elaborar módulos formativos y acondicionar la plataforma Moodle.

### 2.3. Construcción de un modelo pedagógico para la virtualidad

La construcción de un nuevo modelo pedagógico nace de las necesidades observadas en la gestión 2020 respecto a la implementación de la educación virtual. Una de ellas corresponde a la planificación pedagógica que implica el desarrollo de procesos pedagógicos mediados por la tecnología. La educación virtual tiene sus propias características y dinámicas distintas a la educación presencial. Como indica uno de los docentes, requiere otro tipo de planificación, evaluación, mediación pedagógica, recursos y materiales didácticos.

Debimos vernos forzados pasar a la modalidad virtual. Esta modalidad implica una programación académica más rigurosa que la presencial. Implica elaborar materiales en la plataforma para que los estudiantes trabajen más de manera asincrónica. Era extenuante estar más de dos horas. La clase se limitaba a esas dos horas y simular que estábamos en un aula, pero no es un aula.

Entonces yo creo que en la nueva versión vamos a tener que trabajar más arduamente esta modalidad. La plataforma se ha vuelto un depositario de plan global, de colgar lecturas y videos. (Grupo focal Docentes, 12-12-2020)

En el marco de esta demanda, la construcción de un modelo pedagógico virtual se constituye en una de las primeras acciones implementadas por la Funproeib Andes para afrontar la virtualización del Diplomado de manera procesual y con el fin de aprovechar todas sus potencialidades.

El propósito de este modelo pedagógico es sentar las bases y las directrices para la planificación y desarrollo de procesos educativos de carácter virtual; estructurar y configurar el tipo de formación que se impartirá en el Diplomado; y establecer la ruta pedagógica que deberá seguir el diseño de las sesiones sincrónicas y asincrónicas de un módulo o curso. Todo esto con la finalidad de garantizar aprendizajes significativos y con pertinencia, calidad y equidad (López, 2021).

El Modelo pedagógico virtual propuesto por la Funproeib Andes se sustenta en el aporte de corrientes pedagógicas como el constructivismo, el conectivismo y el humanismo. Las prácticas formativas que promueve se basan en el aprender haciendo, el aprendizaje colaborativo, el aprendizaje situado y el aprendizaje en red.

Los principios didácticos de este modelo son:

- Considerar al estudiante como el centro del aprendizaje
- Propiciar un clima favorable para el aprendizaje
- Emplear métodos y técnicas diferenciados
- Aplicar una metodología orientada a procesos y resultados
- Partir de lo individual a lo colectivo (o a la inversa)
- Reconocer el carácter social del aprendizaje. (López, 2021, pág. 9)

Estos principios orientan el diseño de actividades pedagógicas tanto para las sesiones sincrónicas como asincrónicas.

En este modelo, la construcción del proceso de aprendizaje transcurre por cuatro fases metodológicas. En el cuadro se describen las características de cada una de estas fases o momentos de aprendizajes.



## Fases metodológicas del modelo pedagógico

Saberes previos	El nuevo conocimiento	Aplicación de lo aprendido	Profundización de los aprendizajes
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El propósito de esta fase es despertar el interés y activar los saberes que los estudiantes tienen sobre el tema, así como activar el conflicto cognitivo.</li> <li>• Es la valoración, por parte del docente, de lo que tienen los estudiantes respecto al tema.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En esta fase los estudiantes reciben la nueva información que confrontan con sus saberes previos y la integran en un nuevo conocimiento.</li> <li>• El docente presenta el tema de clase, dialoga con el estudiante y verifica si este lo ha comprendido; para ello, emplea ejemplos didácticos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En esta fase del proceso, el estudiante demuestra su aprendizaje desarrollando ejercicios de aplicación.</li> <li>• El docente debe acompañar este proceso de manera individual y realizar la retroalimentación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Este momento es cuando se desarrollan ejercicios donde el estudiante demuestra lo que aprendió en el proceso educativo (metacognición).</li> <li>• El docente revisa lo aprendido, en una sesión posterior, mediante los ejercicios de refuerzo que el estudiante ha hecho en casa.</li> </ul>
Las actividades de aprendizaje y evaluación deben estar relacionadas con la realidad de los estudiantes.			

Fuente: López, 2021.

Pasar de la presencialidad a la virtualidad en el Diplomado implicó que los estudiantes también tengan que garantizar el acceso a dispositivos tecnológicos como herramientas que les permitan continuar con sus labores académicas. De la misma manera, no bastaba con tener accesos a estos equipos, sino también con saber utilizarlos adecuadamente con fines educativos. La falta de conocimiento de estos, en muchas ocasiones, ha llevado a que exista deserción estudiantil y ha puesto en evidencia la poca preparación para enfrentar desafíos de un mundo globalizado.

Por tal razón, fue necesario desarrollar unidades didácticas diseñadas a partir de un modelo pedagógico virtual pertinente y claro; y estrechamente relacionadas con la coyuntura social y mundial. Por medio de actividades individuales y colaborativas se busca que el estudiante adquiera nuevos saberes, habilidades y destrezas, los cuales son confrontados con lo que el estudiante ya sabe sobre el tema, de manera que pueda hacer suyo el nuevo aprendizaje.

La metodología que se implementa pone énfasis en la metacognición, el autoaprendizaje y la construcción colectiva de conocimientos, ya que cada estudiante procesa el contenido a su manera. Los procesos cognitivos responden a la diversidad de formas de pensar y ver el mundo.



La metodología le asigna una especial importancia a la metacognición. Dado que cada persona piensa de manera diferente, los procesos cognitivos responden a esa diversidad de formas de pensar y ver el mundo. Asimismo, son influidos por los aspectos culturales, sociales, políticos y religiosos que cada persona vive y ha vivido. Además, en contextos de diversidad cultural y lingüística, los procesos cognitivos bien pueden ser influidos por esas otras formas de pensar y de construir conocimientos que están relacionados con los idiomas y las culturas indígenas. De ahí que la metacognición deba reconocer que no todos los individuos piensan de la misma manera ni se dan cuenta de lo aprendido del mismo modo. (López, 2021, pág. 8)

Además de lo mencionado, el modelo pedagógico también proporciona lineamientos para el diseño de actividades de aprendizaje y evaluación, el uso de recursos didácticos y la mediación de un tutor pedagógico.

## **2.4. Capacitación docente en el nuevo modelo pedagógico virtual**

La implementación del modelo pedagógico de educación virtual empezó con la capacitación del equipo docente. Esta capacitación se dio a mediados del mes de marzo del 2021, con el objetivo de brindar herramientas teóricas y metodológicas para la concreción del modelo pedagógico, considerando las fases asincrónicas como las sincrónicas, así como para el diseño del prototipo de un módulo formativo y de una unidad de aprendizaje (López, 2021).

El taller fue facilitado por Edin López, especialista en educación virtual, el mismo comprendió 4 sesiones de trabajo que se llevaron a cabo en las siguientes fechas: 13, 14, 20, 21 de marzo de 2021. En las dos primeras sesiones se abordaron temáticas relacionadas con las características del nuevo modelo pedagógico; y en las últimas dos la construcción de unidades de aprendizaje virtual.

Después del taller de capacitación se encomendó a cada docente la construcción de módulos formativos siguiendo las fases metodológicas del modelo pedagógico virtual (saberes previos, nuevo conocimiento, aplicación de lo aprendido, profundización de los aprendizajes y metacognición). Actualmente se cuenta con 7 módulos adaptados para la modalidad de educación virtual.

El diseño de unidades de aprendizaje de cada módulo siguió la siguiente estructura:

COMPONENTE	DESARROLLO DEL COMPONENTE
<b>Carátula</b>	Es donde se registra toda la información del módulo que se desarrollará. Debe indicar el número de la unidad temática y los nombres de los profesionales que intervinieron en su elaboración.
<b>Índice</b>	En este apartado se detallan los contenidos que se abordarán en la unidad. Se sugiere utilizar la herramienta de autoíndice de Word.
<b>Descripción de la unidad</b>	Es la sección que indica en términos generales los temas a desarrollar en la unidad y muestra un organizador gráfico con los temas y subtemas a desarrollar. Si son demasiados subtemas, se recomienda no referirlos ya que el objetivo es dar una visión general.
<b>Introducción</b>	Es el resumen de los temas a trabajar en la unidad. Si la unidad tiene relación con otra, es preciso mencionarlo en esta parte para que el estudiante tenga el hilo conductor.
<b>Desarrollo de la Unidad</b>	Comprende el desarrollo de los textos a partir de la revisión y análisis de estudios, experiencias, videos, entre otros. A través de ella se incrustan las actividades de aprendizaje y evaluación.

Fuente: López, 2021

El taller también proporcionó herramientas, recursos y procedimiento para el diseño de actividades de aprendizajes.

COMPONENTE	DESARROLLO DEL COMPONENTE
<b>Quiero ir más allá</b>	Son enlaces o vínculos ( <i>links</i> ) hacia documentos, páginas web, videos, <i>podcast</i> y audios que están en la web y los cuales complementan los contenidos conceptuales presentados en la unidad. Pueden ser de lectura opcional u obligatoria, pero deberían ser descargados para guardarlos en el servidor, excepto las páginas web, ya que pueden desaparecer con el tiempo.
<b>Consolidación del aprendizaje</b>	Son actividades que tienen como objetivo construir y reforzar los conocimientos recién adquiridos. Dependiendo del diseño curricular y la rigurosidad de la actividad, pueden tener o no ponderación. Se recomienda desarrollar una por semana.

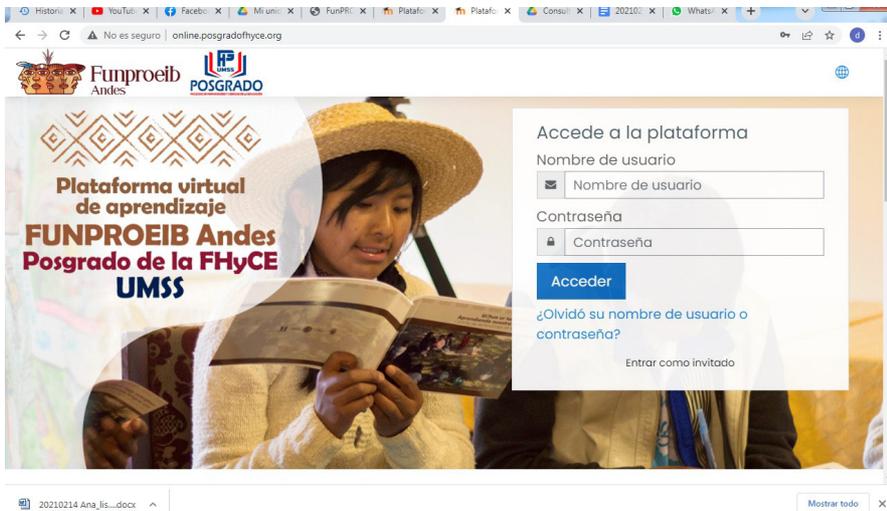


<b>Portafolio</b>	Son actividades que el estudiante realiza durante todo el proceso educativo. Su función es parecida a una bitácora que registra procesos reflexivos y críticos. Pueden ser calificadas o no.
<b>Facebook</b>	Son invitaciones a compartir los comentarios, reflexiones y/o experiencias con el resto de estudiantes a través de la red social Facebook. Se puede utilizar cualquier otra.
<b>Discusión en el foro</b>	Son actividades de construcción colaborativa de conocimientos con los demás participantes, estas fomentan la reflexión y la criticidad. Estas actividades son sobre temas de actualidad que se encuentran en la unidad y vinculados con la realidad inmediata al igual que con el alcance de las competencias.
<b>Actividad individual</b>	Son actividades que permiten verificar el aprendizaje del módulo o internalizar los nuevos conocimientos de manera general. Pueden ser de aplicación o de investigación, como: elaboración de organizadores visuales, esquemas, etc.; tareas de verificación de comprensión de la información.
<b>Actividad colectiva</b>	Son actividades que se realizan en grupos. Pueden ser investigaciones, de aplicación o construcción de herramientas e instrumentos. Por ejemplo: estudio de casos, propuestas de innovación, reportes o informes, ensayos, etc.
<b>Metacognición</b>	<p>Pueden ser preguntas u otras actividades tendientes a la reflexión sobre el propio proceso de aprendizaje en el módulo, se relacionan con la actividad Saberes previos. El objetivo de estas actividades es generar un proceso introspectivo en el estudiante. Se toma en cuenta qué saberes manifestaba antes del proceso educativo y los aprendizajes construidos de manera individual y colaborativa, con utilidad en la vida personal y profesional.</p> <p>Las orientaciones deben enfocarse en aplicar en el contexto laboral lo aprendido durante el proceso, por ello, resulta ideal plantearlo como un compromiso de aplicación.</p>
<b>Más adelante</b>	Es información relacionada con el momento de abordar a profundidad un tema específico, se avisa al estudiante que determinado tema será tratado con mayor profundidad en el futuro, pues las unidades, e incluso los módulos no están aislados; es por ello que la alerta entre temas es importante en los textos.

<b>Puntos clave</b>	Es una síntesis de los puntos más relevantes que se desarrollaron en el módulo. La diferencia con el Resumen es que en este punto se deben listar los elementos relevantes y pertinentes que ayuden a consolidar el aprendizaje del participante. Esto se realiza únicamente en la unidad que cierra el módulo.
<b>Bibliografía</b>	Es la información y enlace de los documentos que dan soporte a la información presentada. Se anotan en la última unidad de cada módulo.

Fuente: López, 2021.

Paralelamente al diseño de los módulos formativos, se procedió a organizar la plataforma Moodle según las siguientes recomendaciones: establecer un concepto de diseño gráfico que caracterice a cada uno de los diplomados, estandarizar la información de los módulos y uniformizar el uso del lenguaje para que los estudiantes se familiaricen con él.



Portada principal Plataforma virtual de aprendizaje Funproeib Andes, 2021.

## 2.5. Diagnósticos sociolingüísticos y proyectos de revitalización focalizados

El desarrollo de diagnósticos sociolingüísticos y proyectos de incidencia durante el primer año de la pandemia se caracterizaron, debido a la virtualidad, por estar focalizados en espacios familiares. Las restricciones por el Covid seguían vigentes y, para resguardar la salud de los estudiantes y personas de las comunidades, se vio por conveniente ubicar los diagnósticos al interior de sus familias. En esta versión, se trabajaron 25 diagnósticos sociolingüísticos, considerando lenguas como el movima, quechua y aimara.



Elaboración de árboles lingüísticos, familia Vargas, 2020

En el segundo año de la pandemia, a diferencia de la gestión 2018, 2019 y 2020, los diagnósticos también fueron focalizados, pero extendiendo un poco su amplitud dentro de un espacio determinado. En esta versión se desarrollaron 12 diagnósticos sociolingüísticos y proyectos de revitalización. Estas investigaciones fueron realizadas en espacios familiares, comunales, educativos y de salud.

Los diagnósticos se implementan usando la metodología de la investigación acción participativa. Trabajar bajo esta metodología implica que, en los diferentes espacios, se empiece a reflexionar sobre el estado de situación de la lengua indígena con todo los actores involucrados. Para esto, los equipos de investigación, antes de

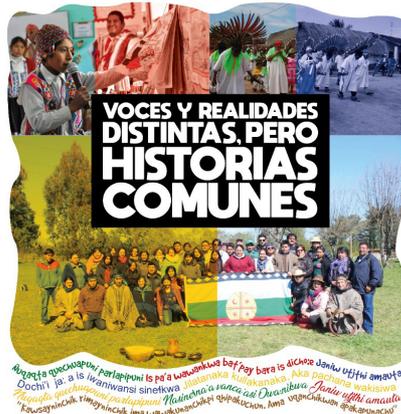
iniciar con el trabajo de campo, planifican diferentes actividades para promover e involucrar a la población con quién se decidió trabajar.

En el marco de este enfoque se recurrió al uso de técnicas participativas como árboles lingüísticos, mapas pártanles, grupos de discusión; y técnicas clásicas como la encuesta sociolingüística, entrevista y observación participante.

En este contexto de pandemia, los estudiantes recurrieron a diferentes herramientas tecnológicas para recoger información, principalmente en la gestión 2020 donde las posibilidades de interactuar o reunirse en grupo eran restringidas. Para el levantamiento de datos apelaron al uso del Whatsapp y el Zoom.

## 2.6. Conversatorios sobre experiencias de revitalización cultural y lingüística

Para la gestión 2020, como consecuencia del Covid 19, las pasantías pasaron a realizarse como conversatorios de manera virtual. En esta versión del Diplomado se organizó un ciclo de conversatorios denominado: “Experiencias de revitalización cultural y lingüística. Voces y realidades distintas, pero historias comunes” y se realizó entre el 12 al 26 de agosto de 2020.



### Ciclo de conversatorios sobre experiencias de revitalización cultural y lingüística

Del 12 al 26 de agosto

Transmisión en directo por Facebook Live

<https://www.facebook.com/FunproeibAndes/>

Organiza: FUNPROEIB Andes y Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-UMSS



El objetivo de estos conversatorios fue conocer diversas experiencias de revitalización cultural y lingüística, tanto nacionales como internacionales, impulsadas desde distintos ámbitos y por diferentes actores. El espacio se aprovechó para reflexionar, juntamente con estudiantes, expositores y público en general sobre las circunstancias y/o factores que impulsan este tipo de iniciativas, las directrices teóricas y estrategias metodológicas que orientan su accionar, además de las dificultades y desafíos que implica su puesta en marcha.

Los temas que formaron parte de este ciclo de conversatorios fueron los siguientes:

**Cuadro 6. Programa ciclo de conversatorios**

Nro.	Ponente	Temática
1mer. Conversatorio 12 de agosto	Mgr. Edna Consuelo Otondo Pari (Bolivia):	Nuestra experiencia de transmisión familiar de la lengua quechua. Ser o no ser bilingüe. Edna
2do Conversatorio 14 de agosto	Mgr. Tamia Violeta Choqueticlla (Bolivia):	Turismo lingüístico vivencial en Aymaravi.
	Lic. Indira Olgún Hinojosa (Bolivia)	Nidos Bilingües. Experiencia de revitalización lingüística impulsada desde el Instituto Plurinacional de Estudios de lenguas y Culturas - IPELC.
3er Conversatorio 19 de agosto	Lic. Paula Huenumilla (Mapuche)	Internados lingüísticos mapuches (Koneltun).
	Mgr. Helder Solari Pita (Perú)	Escucharnos en la pantalla grande. El proceso de doblaje de películas a lenguas indígenas en comunidad.
4to Conversatorio 21 de agosto	Mgr. Elsa Del Valle Núñez (México)	Imaginario social de los derechos lingüísticos y revitalización de la lengua náhuatl en la Ciudad de México.
	Mgr. Nelva Gómez Lopez (México)	Espacios y uso de la lengua chinanteca. Un esfuerzo de revitalización lingüística.
5to Conversatorio 26 de agosto	Mgr. Yazmin Novelo (México):	Un nuevo relato para los hablantes de lenguas minorizadas a través de la música en lenguas originarias.
	Mgr. Delicia Escalera	Festival de música y canto en lengua uru. Experiencia de revitalización cultural y lingüística de las comunidades urus del Lago Poopó.

Fuente: Elaboración propia



En la primera jornada, se habló sobre experiencias desarrolladas en entornos comunitarios y familiares. Se contó con la participación de Edna Otondo, Tamia Choqueticlla e Indira Olguín. Edna Otondo habló sobre cómo decidió romper con la tradición castellanizante en su familia y cómo logró transmitir la lengua quechua a sus hijos a pesar de los prejuicios sociales. Tamia Choqueticlla presentó su experiencia de revitalización lingüística y cultural ligada al turismo. Una experiencia que no solo fomenta el uso de la lengua en la comunidad, sino también contribuye al desarrollo socioeconómico de la región. Por su parte, Indira Olguin habló sobre los nidos bilingües implementados en el marco de las tareas que desempeña el Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas.

La segunda jornada del conversatorio trató sobre experiencias internacionales. Paula Huenumilla habló sobre los internados lingüísticos mapuches como una iniciativa para frenar la pérdida lingüística. Helder Solari compartió sobre la experiencia del Taller Ambulante de Formación Audiovisual – TAFE, taller que busca trabajar produciendo materiales audiovisuales para comunidades originarias de la amazonia del Perú. La tercera invitada, Elsa Del Valle, habló sobre el derecho de la lengua y cómo se gestionan los derechos lingüísticos a través de la documentación lingüística y el paisaje lingüístico de la lengua náhuatl. Nelva Gómez, la cuarta invitada, compartió los avances de su tesis doctoral, que trata sobre la autorreflexión comunitaria respecto a la situación de la lengua chinanteca y las acciones revitalizadoras que se promueven dentro de la comunidad.

La tercera jornada contó con la participación de dos activistas que han recurrido a la música como medio para incidir en la revitalización de las culturas y lenguas indígenas. Por una parte, se tuvo la participación de Delicia Escalera, en representación de la Fundación Proeib Andes, quien compartió la experiencia del Festival de música y canto en lengua uru, un festival organizado con el objetivo de ampliar las funciones sociales y lingüísticas con las comunidades del lago Poopó. Finalmente, Yazmin Novelo, desde el proyecto de música en lengua maya “Juumil Moots”, reflexiona sobre cómo la música puede contribuir en la construcción de nuevos relatos para los hablantes de lenguas minorizadas, al constituir en un instrumento poderoso de revitalización lingüística, social, cultural y política.

El 2021 se continuó bajo la misma modalidad, pero haciendo que los conversatorios sean más internos. El conversatorio se denominó “Acciones y no solo discursos: experiencias de revitalización cultural y lingüística nacionales e internacionales” y se realizó en el mes de agosto durante tres semanas.



**Funproeib**  
Andes

DIPLOMADO EN CULTURAS Y LENGUAS  
(3RA VERSIÓN)

CONVERSATORIO:

**Acciones y no solo discursos:  
experiencias de revitalización  
cultural y lingüística  
nacionales e internacionales**

04  
Ago

- Revitalización lingüística desde la familia
- Revitalización lingüística y expresiones artísticas.

11  
Ago

- Desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura quechua desde la escuela
- Internados lingüístico mapuches

18  
Ago

- Activismo digital, medios de comunicación y revitalización lingüística

¡Juk mama simita parlaspa kasayninchick kallpachakun!

El evento se planificó con el objetivo de conocer experiencias de revitalización cultural y lingüística desde la perspectiva de los activistas o gestores que impulsan este tipo de iniciativas, para analizar las circunstancias en la que surgieron, los actores que intervienen y las acciones que realizan.

La presentación de experiencia se organizó en cinco líneas temáticas:

**Cuadro 7. Programa conversatorio sobre experiencias de revitalización**

Nro.	Ponente	Temática
1ra Jornada 04 de agosto	Mgr. Ruth Catalan Choque	¿Si no lo hago yo, quién lo hará? Experiencia de revitalización lingüística desde la familia.
	Mgr. Delicia Escalera	Revitalización lingüística y expresiones artísticas
2do Jornada 11 de agosto	Lic. Nora Llanque Pacara	Estrategias para promover el uso oral del quechua en ámbitos formales de la Unidad Educativa Toribio Claure
	Lic. Catalina Wenulef Delgado	Internados lingüísticos mapuches

3er Jornada 18 de agosto	Lic. Elias Ajata	Activismo digital y revitalización de la lengua aimara
	Mgr. Paola Cecilia Nina Valda	Estación Jaylli, “Cantos y voces plurales”

Fuente: Elaboración propia

La primera jornada tuvo como objetivo socializar experiencias de revitalización en espacios familiares y experiencias ligadas a expresiones artísticas. La primera invitada fue Ruth Catalán, quien compartió su experiencia sobre la revitalización lingüística del quechua en su familia a través de la inmersión lingüística en contextos urbanos. La segunda experiencia presentada estuvo a cargo de Delicia Escalera, quien habló sobre la revitalización lingüística a través de expresiones artísticas. Una experiencia relacionada con el uso de la tecnología para realizar animaciones dirigidas a fortalecer la identidad cultural de los adolescentes urus del lago Poopó.

La segunda jornada consistió en conocer las características de cada una de las experiencias de revitalización lingüística dentro de la escuela y la comunidad tanto a nivel nacional como internacional para comprender, reflexionar y proyectar la importancia de estas acciones para nuestro contexto. Primero se tuvo la participación de la Profesora Nora Llanque, quien compartió su experiencia dirigida a promover el uso oral del quechua en ámbitos formales dentro de la Unidad Educativa Toribio Claire. Municipio de Arani. Llanque, a partir de un diagnóstico sociolingüístico realizado evidenció varias problemáticas relacionadas a la lengua y enfocó su proyecto a generar estrategias participativas para el uso de la lengua. La segunda experiencia presentada estuvo a cargo de Catalina Wenulef, integrante del Instituto nacional de la lengua mapuche. Ella comentó sobre la revitalización del mapudungun y los internados lingüísticos que se realizan en Chile. Una experiencia basada, en un inicio, de manera intuitiva, luego surgió el enfoque gramatical y poco a poco consolidaron el enfoque comunicativo y el de inmersión.

La tercera jornada se contó con la participación de dos activistas digitales. El primero en presentar su experiencia fue Elías Reynaldo Ajata Rivera, con el tema “Activismo digital y revitalización de la lengua aimara”, una experiencia de revitalización lingüística enfocada en diferentes redes sociales. Ajata manifestó que este proyecto está enfocado para todos los hablantes en general, abarcando contextos rurales y urbanos. La segunda invitada de esta jornada fue Paola Nina, integrante de Estación Jaylli, quien invitó a repensar el concepto de comunidad para que los niños

y jóvenes dejen de pensar que las lenguas originarias son lenguas del pasado. Esta experiencia busca revitalizar las lenguas con acciones como la música, el canto y la poesía a través de la creación de podcast.

## 2.7. Tutorías académicas individuales y grupales

Desde el inicio del Diplomado, en el año 2018, las tutorías académicas como estrategia de acompañamiento al proceso formativo de los estudiantes se fueron consolidando y adquiriendo sus propias características. Al principio concebimos la tutoría como un asesoramiento puntual y limitado a la elaboración del trabajo final; consistía básicamente en revisar, sugerir y calificar avances en la elaboración del trabajo de acreditación. En la segunda versión del diplomado, decidimos ampliar nuestra comprensión respecto a la práctica de la tutoría más allá del asesoramiento, para entenderla también como acompañamiento. Esta nueva concepción implicó ampliar el tiempo de las sesiones de tutoría y focalizarla en el desarrollo de los módulos que requieren mayor apoyo y orientación. Con la aplicación del sistema de tutorías, se busca garantizar que los estudiantes logren adquirir y consolidar habilidades tanto en investigación como en diseño de proyectos y profundicen los aspectos teóricos y prácticos del campo de la revitalización lingüística.

**Cuadro 8. Evolución de la tutorial académica**

	2018	2019	2020	2021
Acción tutorial	Centrado en el trabajo final	Centrado en el trabajo final	Centrado en el módulo de diagnóstico, elaboración de proyecto y trabajo final	Centrado en el módulo de diagnóstico, elaboración de proyecto y trabajo final
Funciones	Revisar y remitir informes	Revisar, generar lazos de confianza, sugerir proponer alternativas y remitir informes	Revisar, generar lazos de confianza, sugerir proponer alternativas y remitir informes	Revisar, generar lazos de confianza, sugerir proponer alternativas y remitir informes

Tipo de tutoría	Individual y grupal	Individual y grupal	Individual y grupal	Individual y grupal
Modalidad	Presencial	Presencial	Virtual	Virtual
Sesiones	4 grupales y 2 individuales	4 grupales y 2 individuales	Según requerimiento de los participantes	Según requerimiento de los participantes
Nro. de participante	1 equipo de 4 o 5 integrantes	1 equipo de 4 o 5 integrantes	1 equipo de 4 o 5 integrantes	1 equipo de 4 o 5 integrantes

Fuente: Elaboración propia.

El objetivo de la tutoría es acompañar el desempeño académico de los participantes del Diplomado mediante sesiones de asesoramiento continuo que potencien sus capacidades y fortalezcan las debilidades surgidas durante el proceso formativo.

Los tutores son los mismos docentes del Diplomado y tienen la responsabilidad de programar sesiones de tutoría con el equipo de investigación asignado, revisar avances en la asignación de tareas, generar espacios de discusión, buscar soluciones conjuntas a los problemas identificados en el grupo de investigación y reportar informes sobre el desempeño de los participantes.

Los tutores acompañarán el desempeño académico de los participantes principalmente en el desarrollo de los siguientes módulos:

- Módulo 3: Investigación acción participativa orientada a la revitalización cultural y lingüística.
- Módulo 5: Gestión de proyectos comunitarios para la revitalización cultural y lingüística.
- Módulo 7: Trabajo de acreditación

Para que la acción tutorial cumpla con sus objetivos se ha previsto programar reuniones periódicas con el objetivo de conocer avances, logros, dificultades y estrategias aplicadas por los tutores. Estas reuniones se llevaban a cabo al inicio, durante y al final de los módulos que requerían mayor apoyo.

Cada tutor es responsable de acompañar a cinco o seis estudiantes desde el inicio hasta el cierre del Diplomado.

## V

### RESULTADOS Y PERCEPCIONES SOBRE LAS ACCIONES DEL DIPLOMADO



En este apartado revisaremos los principales resultados alcanzados por el programa durante el periodo de su implementación, además de analizar las repercusiones que ha generado sus acciones en los actores que fueron parte de esta experiencia. Los resultados se ubican en cuatro bloques. El primero se refiere a los logros alcanzados con relación a la propuesta curricular y metodológica del Diplomado (tutorías, investigación, elaboración de proyectos, pasantías y conversatorios). El segundo hace énfasis en la incidencia de la estrategia implementada para impulsar la concreción de proyectos de revitalización. Y el tercero enfatiza en los cambios que ha generado el Diplomado sobre los participantes.

#### 1. Sobre la modalidad semipresencial

La modalidad semipresencial adoptada por el Diplomado, en su primera etapa, respondió a los desafíos metodológicos previsto por el programa para concretar el desarrollo de una formación basada en la articulación entre la reflexión teórica y la realidad de las lenguas y culturas amenazadas, mediante la investigación y la generación de propuestas de acción. Entre sus aciertos se destaca la combinación de

actividades presenciales y no presenciales (trabajos de campo). Esta forma de encarar los procesos formativo posibilitó, según la apreciación de los mismos participantes, realizar una mejor vinculación entre el conocimiento teórico y el contexto dónde se dan los fenómenos estudiados.

Para mí está bien, porque uno puede plantear muchas cosas, hablar desde la teoría, y se espera el trabajo de campo para el final, entonces puede caer en cosas que no funcionan, en un trabajo realizado desde el escritorio que al final en el campo no va funcionar. En cambio, si se hace clases presenciales y trabajo de campo, se van abriendo más opciones para ampliar el trabajo, o van surgiendo estrategias que quizá pueden funcionar mejor. (Entr. Participante 1, 27-09-2019)

Ambos se complementan. Si en las clases presenciales has visto teoría, tú vas al campo y es otra cosa; así que, en el campo obtienes más conocimientos significativos y lo complementas con lo que aprendiste en clase, además que eso te da más sabiduría y no es lo mismos que una clase y el trabajo en la realidad. (Entr. Participante 2, 27-09-2019)

El Diplomado es diferente, no se compara en nada con las clases de la universidad. Todo lo que hemos visto en el Diplomado ha sido nuevo para mí. Visitamos comunidades y conocimientos cómo viven las personas con quienes interactuamos. El Diplomado no solo es teoría, además nos invitan a reflexionar sobre la cultura y las lenguas indígenas desde nuestra experiencia. Todo esto está bien y deberían ser así los demás cursos. (Entr. JQ, 27-11-2019)

En la misma línea de reflexión, el siguiente testimonio describe la importancia del trabajo de campo y cómo este espacio posibilitó poner en práctica los conocimientos teóricos, analizarlos y ver su funcionamiento en situaciones concretas.

El Diplomado fue muy interesante porque es una forma de trabajo diferente. Una cosa es ver a lo lejos pero otra cosa es conocerlos. Podemos leer texto, podemos leer experiencias, pero estando ahí con un grupo de una lengua originaria, como es el caso del quechua y del aymara, y viendo cómo viven, entonces uno conoce más. Uno puede hablar de bilingüismo, pero ahí uno observa cómo es que funciona el bilingüismo, cuál es la situación de las

lenguas, de la diglosia, cuál es la influencia de la lengua de prestigio y cuánto influye en las demás lenguas. (Entr. VF, 27-11-2019)

Otro aspecto destacable del programa está relacionado con la secuencia, organización y distribución de los módulos de formación. Los cinco módulos que comprende el Diplomado fueron organizados según las fases que implica el desarrollo de una investigación acción participativa (investigación, acción y sistematización). Esta distribución posibilitó “que las actividades y los temas (de los módulos) estén acordes a los trabajos que se tenía que realizar en las comunidades (diagnóstico sociolingüístico, diseño e implementación de proyectos de revitalización)” (Entr. VF, 27-11-2019).

Por otro lado, los participantes coincidieron en señalar la importancia de sincronizar los tiempos del Diplomado con la dinámica de la comunidad para de esta manera asegurar la participación de los actores involucrados y la pertinencia de las acciones que se pretenden realizar. “Pienso que el Diplomado ha sido pensado desde la teoría para luego aplicar a la práctica. En ese sentido, tal vez no han previsto los tiempos que manejan las comunidades, este aspecto es importante considerar para las próximas versiones... (Participante, 27-09-2010)”. Este reclamo surgió a raíz de los inconvenientes que tuvieron la mayoría de los equipos de investigación, principalmente en la segunda versión del Diplomado, para ejecutar sus actividades en el periodo previsto para el trabajo de campo. Lamentablemente la fecha de ingreso a las comunidades coincidió con la celebración de eventos festivos (como es el caso de Marka Kunka y Aymaravi) o deportivos (Huayllamarca y Ipitacito del Monte), lo cual alteró la planificación inicial y obligó a retrasar o adelantar el trabajo programado por los equipos de investigación.

## 2. Sobre la modalidad virtual

La Funproeib Andes asumió con responsabilidad la transición de la presencialidad a la virtualidad. Construyó un modelo pedagógico virtual y capacitó a su equipo docente en el diseño e implementación de esta nueva modalidad educativa. Estas acciones le permitieron dar continuidad a las actividades del Diplomado en medio de un contexto adverso y lleno de incertidumbre.

Sin embargo, la adopción de la virtualidad trajo consigo muchos desafíos y dificultades. En este periodo de pandemia se tuvo que sortear un sinnúmero de limitaciones técnicas, pedagógicas e incluso emocionales. Asumir el cambio no fue fácil y mucho menos desaprender las formas tradicionales de enseñanza y de aprendizaje para adoptar otras maneras de enseñar, adquirir nuevas habilidades y desarrollar acciones pedagógicas por medio de la tecnología.

## 2.1. El aula virtual, nuevas interacciones pedagógicas y emociones encontradas

Las sesiones sincrónicas tenían como requisito asegurar la participación activa de los estudiantes. A pesar de ello, en el transcurso del primer año de la virtualización del Diplomado se evidenció que la asistencia, en muchos casos, consistía simplemente en la conexión acompañada de la inactividad estudiantil, haciendo que la modalidad sincrónica no sea favorable. “O tenemos una modalidad que no es sincrónica, perfecto, pero si es sincrónica, tiene que tener la disposición y no solo de palabra, sino, de hecho, de estar conectados” (Grupo Focal. IS. Cochabamba. 09.12.2020). Tal como la docente manifiesta, esta modalidad vista como una exigencia demostraba que, estar conectado a la clase no implicaba el seguimiento de la misma.

Las video conferencias visibilizaron una de las grandes problemáticas en el proceso de enseñanza – aprendizaje, pues debido a la baja señal de internet que existe en algunas comunidades desde donde los estudiantes seguían las clases, las cámaras de los estudiantes generalmente se encontraban apagadas, haciendo que los docentes sintiesen que interactuaban o estuviesen solos a la hora de las clases.

Las clases virtuales han sido un desafío enorme. Ha sido aprender para mí y a un inicio la planificación era para presencial, y con esto del virus empecé a hacer por si acaso para virtual. Rubén me dijo que apague las cámaras porque se hace lento la conexión, pero lo malo es que no sabes quién está o quienes están detrás de las cámaras en el zoom. (Grupo Focal. VMY. Cochabamba. 09.12.2020)

Factores externos como la baja calidad de internet y el consumo excesivo de megas que implica tener la cámara encendida hicieron que el proceso de enseñanza – aprendizaje sea algo distante. Esto mismo implicó que la modalidad sincrónica no sea tan efectiva como se esperaba.

La interacción comunicativa no solo se limitaba a las clases de video conferencia por zoom, sino que fue necesario hacer uso del Whatsapp. Tal como mencionó uno de los docentes: “Fue acertado tener un grupo de Whatsapp, de no haber sido por ello, no hubiera existido la comunicación adecuada” (Grupo Focal. LEL. Cochabamba. 09.12.2020). Esta aplicación fue de gran ayuda, debido a que la conexión o interacción por el zoom y por la plataforma no se realizaba de manera diaria. Este medio permitió que los estudiantes se sintieran libres no solo de socializar entre compañeros y con sus docentes, sino también de usarlo como un medio de enseñanza – aprendizaje en el cual se hacían consultas y se resolvían dudas pertinentes al contenido avanzado.

A su vez, la modalidad virtual del Diplomado implicó el uso de Moodle como la plataforma educativa a utilizar. Las planificaciones de los docentes se hacían considerando el uso de esta plataforma (y el uso del zoom), tanto para subir materiales y trabajos designados y esperar respuestas de tareas elaboradas por los estudiantes. Según percepciones de docentes, “la plataforma se ha vuelto un depositario de plan global, de colgar lecturas y videos” (Grupo Focal. LEL. Cochabamba. 09.12.2020). Según lo expresado por el educador, la plataforma educativa no cumple una función educativa como tal, o en todo caso, la reduce a una caja de almacenamiento de materiales digitales. Usar la plataforma como un medio solo de transferencia de documentos lleva a repensar el modo y uso que se hace de esta.

Debimos vernos forzados a la modalidad virtual a lo que hemos hecho. Porque, en rigor, implica una programación académica más rigurosa que la presencial. Implica haber elaborado materiales en la plataforma para que los estudiantes trabajen más de manera asincrónica. Era extenuante estar más de dos horas con ellos. La clase se limitaba a esas dos horas y simular que estábamos en un aula, pero no es un aula. (Grupo Focal. LEL. Cochabamba. 09.12.2020)

La elaboración de materiales digitales por parte de los docentes fue una de las fallas detectadas para garantizar una modalidad asincrónica que permitiera al estudiante ser más independiente, apoyarse y desarrollar una educación más autónoma. “Creo que en la nueva versión vamos a tener que trabajar mucho más en la planificación curricular del curso para suplir un poco estas deficiencias y para asegurarnos que los estudiantes tienen algo que hacer entre sesión y sesión que no sea solo leer sino hacer en la plataforma” (Grupo Focal. LEL. Cochabamba. 09.12.2020).



Por su parte, también existieron testimonios de estudiantes quienes argumentaban que la modalidad virtual fue bastante pesada en un inicio, debido a que no se contaba con la costumbre de pasar clases a través de un ordenador o un celular. “Es la primera vez que tomé un curso por modalidad virtual, costó, pero después agarré el hilo. Sí fue mucho más fácil estar concentrado y darle más tiempo al trabajo como a las clases” (Grupo Focal. ML. Cochabamba. 08.12.2020). Tal como se evidencia, esta modalidad trajo ciertas ventajas a los estudiantes, referidas a la cuestión de tiempo, pues permitió que muchos en esta pandemia puedan estudiar y trabajar adaptando el estudio a sus tiempos. La modalidad virtual implicó también tener asegurada una conexión a internet para poder seguir las clases.

Bueno, para mí es la primera vez que manejo un curso de manera virtual y creo que para la mayoría de mis compañeros también. Entonces, al principio sí hubo problemas técnicos, problemas de organización y demás, porque bueno, somos migrantes digitales y no sabíamos bien las cosas, pero ya con el tiempo pudimos organizarnos mejor. Las clases fueron ya más precisas, ya no perdimos mucho tiempo en precisar esos errores técnicos ni los que venían externos como la red que se cortaba y demás. (Ent. MR. Cochabamba. 2020)

El tránsito a la virtualidad implicó muchos retos tanto para docentes como para estudiantes. Uno de los principales retos recayó en el desarrollo de competencias ligadas a la virtualidad. La migración a lo virtual implicó un doble aprendizaje, considerando que, para la gran mayoría, era la primera vez que afrontaban la educación de manera totalmente virtual y con una pandemia mundial.

Tal como se menciona, los estudiantes se consideraban migrantes digitales. A pesar de que el grupo estudiantil que abarca entre los 22 a 40 años de edad, para los estudiantes fue un duro proceso empezar la inmersión en el mundo digital. A ello también se le sumaron diferentes tipos de problemas como la conexión a internet y equipos no aptos para las clases virtuales.

También se reconocieron que, en un inicio, existía bastante desorganización en cómo llevar a cabo el proceso de enseñanza – aprendizaje de manera virtual. La desorganización no solo estuvo ligada al tiempo que se invertía en la realización de tareas, sino también, al uso de las plataformas, pues, fue complicado para los docentes organizar contenidos para las sesiones asincrónicas.

Afortunadamente no he tenido muchos problemas técnicos, salvo alguna eventualidad. Este ha sido el primer curso de amplia extensión que he tenido de manera virtual, antes no había durado más que un par de semanas. Esta adaptación a la pandemia ha sido bastante interesante en este sentido, sin embargo, creo a todos, a mí me ha obligado a desarrollar el Diplomado a la par de preocuparme por el desarrollo de mi familia, a la par de ser yo quien salía porque mis padres son de la tercera edad, a la par de enfrentar pérdidas de amigos cercanos por el Covid y a la par de enfrentar preocupaciones por algunos otros familiares. No hemos podido, lamentablemente, interactuar en persona con los compañeros, con los colegas diplomantes, al menos no durante cierta etapa. Pero ya después, se han ido desarrollando los lazos, la conexión con los compañeros, que, por ejemplo, hace un par de semana, pude salir con algunos de ellos a ver su entorno laboral en la zona de la cordillera en Tiquipaya, en las alturas de Titi. Entonces, se han ido generando nuevos lazos, nuevos contactos que, si bien ahora no los estamos viviendo frente a frente, con seguridad se van a dar. (Ent. CR. Cochabamba.2020)

El paso a la educación virtual no solo implicó desarrollar competencias digitales, invertir y acomodar tiempos o garantizar una estabilidad estable de conexión y equipos tecnológicos, sino también implicó llevar a delante la formación considerando una pandemia mundial, con una carga emocional implícita que se reflejaba en el rendimiento académico.

## **2.2. De nuestros aciertos y errores aprendemos: La virtualidad en la gestión 2021**

Para la tercera versión del Diplomado (2021) se hicieron ajustes que pretendían una mejora a problemáticas abordadas en la gestión 2020. Mostrando mejores resultados en la parte organizativa.

### **a) Un actor nuevo: El tutor pedagógico**

Viendo que existían diversas problemáticas, y con la incorporación de un nuevo modelo pedagógico para la educación virtual, se vio necesario considerar la figura de un tutor pedagógico. Un tutor que se encargue de hacer el seguimiento respectivo a cada estudiante. El seguimiento se realizó en varios niveles, por una parte, se



revisaba la plataforma para ver que los participantes cumplan con sus actividades asincrónicas, también se asistía a las sesiones sincrónicas para ver la asistencia a las mismas. En caso de constatarse inasistencia y falta de participación en la plataforma, se procedía a contactar al estudiante y preguntar si estaba pasando algo que esté influyendo en su rendimiento académico.

Antes de eso, fue necesario crear un puente que permita el diálogo entre los estudiantes y el tutor o la tutora, con la finalidad de que se sientan seguros de poder compartir sus sentires, problemas y preocupaciones. La comunicación generalmente se realizaba a través de Whatsapp y se hacía a través de mensajes. En las ocasiones que se intentó realizar el contacto por llamadas, no existió respuesta de los estudiantes.

## **b) Nuevos desafíos y aprendizajes**

La educación llevada desde la virtualidad no implica solo el manejo y uso de aparatos tecnológicos, sino saber usar estos equipos con una finalidad totalmente educativa. Para muchos de los docentes del Diplomado, a pesar de ya haber tenido todo un año de enseñanza virtual, este tipo de educación seguía siendo un reto, pues no se habían desarrollado las competencias necesarias para sobrellevar las clases tanto de manera sincrónica como asincrónica.

La formación puntual y pertinente que hemos recibido. Ha sido muy importante el hecho de que hayan elaborado un espacio de formación acorde a la vanguardia y a los desafíos que se nos esperaba. Para mí eso fue fundamental porque se nos ha mostrado ciertas herramientas para poder utilizar y nos ha permitido escoger de las mismas. Creo que ha sido de mejor calidad el trabajo que hemos realizado. (Ent. R.S. Cochabamba. 2021).

El taller realizado para la implementación de un modelo pedagógico virtual abrió un abanico de posibilidades relacionadas al uso e implementación de herramientas para las clases. Herramientas aptas considerando la población con la que se trabajaría y, sobre todo, la coyuntura social y sanitaria a nivel nacional.

Las herramientas que se dieron a conocer en el taller fueron de mucha utilidad sobre todo al momento de implementar las sesiones sincrónicas. A través de estas, los estudiantes podían seguir la explicación de nuevos temas o hacer la retroalimentación de temas pasados.

Considero que esas herramientas nos han mostrado ciertas fortalezas que podemos nosotros aprovechar de las nuevas tecnologías y obviamente nos ha mostrado que podemos adecuarnos a las nuevas necesidades y que este distanciamiento social no es un impedimento para seguir formándonos. Lo he recibido de todo corazón y los diplomantes han sabido manejarlo en los diferentes módulos. Se han vuelto expertos. (Ent. R.S. Cochabamba. 2021).

La implementación de este modelo virtual no solo implicó el desarrollo de competencias de los educadores, sino también de los estudiantes que, a diferencia de los docentes, no fueron parte de un taller, pero demostraron su rápida adaptación al mismo.

Asegurar que el rendimiento académico y aprendizaje de los estudiantes implicaba un reto aparte, reto que iba muy ligado a la didáctica y materiales utilizados en la plataforma Moodle y en la plataforma Zoom. Este proceso de creación de materiales estuvo ligado a las temáticas de los diferentes módulos.

La capacitación con el nuevo modelo pedagógico, además de brindar insumos para el desarrollo de las clases, ha brindado la confianza necesaria para que los docentes puedan sobrellevar la educación virtual en un contexto de educación superior en tiempos de pandemia.

### **2.3. Las dos caras de la misma moneda. Ventajas y desventajas de la virtualidad**

La educación virtual goza de una amplia trayectoria en el ámbito universitario, principalmente a nivel de posgrado. Plantea nuevas maneras de concebir y dirigir los procesos de enseñanza aprendizaje distintas a la presencial. Los medios por los cuales se generan las interacciones pedagógicas son distintos, al igual que su diseño, planificación y evaluación. La autonomía en el aprendizaje y el acompañamiento docente destacan entre sus principales características.

Considerando lo mencionado anteriormente, pasaremos a revisar las ventajas y desventajas de la virtualización del Diplomado desde la perspectiva de docentes y estudiantes.



## Ventajas

El uso de recursos tecnológicos con fines educativos, el desarrollo de nuevas habilidades y el acceso a la información sin límites son algunas de sus ventajas.

Por el lado bueno, la posibilidad de apropiación acelerada, rápida y en la marcha, de un conjunto de nuevas tecnologías y soluciones digitales que nos permiten encontrar, seleccionar, pero también producir conocimiento. Y, por ende, aprender. Segundo, las tecnologías nos permiten, al momento y en línea, estar en contacto con otras realidades del mundo. Tecnologías que nos permiten salir de nuestro encapsulamiento que a veces nos lleva a mirarnos el ombligo y preocuparnos sólo de lo que ocurre en nuestro pequeño mundo para ver los problemas y necesidades desde una dimensión más global. Entonces, yo creo que es un enriquecimiento a todas luces y yo creo que estas tecnologías, ahora que aprendimos a usarlas, ya no las vamos a querer abandonar. (Entr. LEL, 12-12-2021)

Su carácter flexible y abierto es otro de los beneficios. Esta modalidad no exige la presencia física de los estudiantes. Las actividades de aprendizajes, ya sean sincrónicas o asincrónicas, se pueden seguir sin importar el lugar donde uno se encuentre.

La virtualidad ha sido beneficiosa para mí porque yo he estado en diferentes departamentos durante el diplomado. Entonces, he podido ser participe, he podido culminar y todo, entonces, tiene esa ventaja de que no importa el lugar donde estés, ni el horario, puedes acceder a los cursos. (Entr. Participante R.F. 12-12-2021)

Bien, por mi parte también resalto el mismo beneficio que mencionaban mis compañeras. Las clases virtuales nos permiten estar conectados desde cualquier departamento y eso me ha sido muy beneficioso, pues algunas veces no me encontraba en Cochabamba. (Entr. Participante T.M. 12-12-2021)

Otro aspecto valorable son las formas creativas de enseñanza y aprendizaje que promueve el uso de recursos digitales y la variedad de formatos que utiliza para presentar contenidos y actividades de aprendizaje.

Este diplomado me ha ayudado a conocer nuevas formas de implementar actividades a través de virtualidad. Para mí, esto de la virtualidad es muy nuevo. Entonces, me ayuda a conocer mucho. Empezando por lo del Google Forms, yo no sabía utilizarlo anteriormente y creo que es muy útil. Con el diagnóstico sociolingüístico lo hemos utilizado y hemos ido tabulando a través de esto. Y no sabía ni cómo crear las preguntas, entonces, ha sido un momento en el que he podido un poco explorar también en esto del Google Forms. Después, el Kahoot, también, que lo he resaltado hace rato, me ha gustado mucho esta aplicación. Y me parece muy divertida para diferentes edades, no sólo para niños, sino que también puede ser aplicada con personas más adultas. Después, en algunos módulos que eran más teóricos, no hemos usado diferentes aplicaciones, pero sí hemos usado este trabajo en equipo donde hemos usado el Meet, el Zoom, que, antes de todo esto de la pandemia, tampoco sabíamos utilizarlo. Pero ahora, con este diplomado, hemos ido explorando todas estas aplicaciones y lo hemos ido practicando. Y ya después, esto nos sirve para el futuro, para que nosotros vayamos a aplicarlo con los estudiantes. Fue un gran aprendizaje, hemos descubierto diferentes herramientas. (Entr. Participante M. P. 12-12-2021)

Además de todo lo mencionado, la educación virtual, siempre y cuando su planificación responda a los principios que lo sustentan, promueve el trabajo individual y colaborativo, la autonomía en el aprendizaje y exige un alto grado de disciplina y autorregulación para cumplir satisfactoriamente con las exigencias académicas.

## **Desventajas**

Una de sus principales desventajas está relacionada con la disposición de equipos tecnológicos y acceso a internet que requiere el desarrollo de esta modalidad educativa. Las exigencias de estas condiciones contrastan con la realidad socioeconómica de la sociedad boliviana y evidencian las múltiples desigualdades sociales.

El lado negativo tiene que ver con que éste uso necesario ha develado las múltiples desigualdades e inequidades que establecen y señalan brechas entre unos otros. Brechas entre la población indígena y la población no indígena. Brechas entre quienes habitan en áreas rurales y quienes habitan en áreas urbanas. Brechas entre los que tienen más y los que tienen menos. Y eso lo



hemos vivido en el Diplomado también, ha habido compañeros que por la pandemia debieron volver a sus comunidades de origen y simplemente no tenían los medios como para poder seguir con el diplomado y cumplir con sus tareas, etc. Más de uno me decía, “no tengo conectividad” o “la señal se me va”, o me escribía por el chat para explicarme la situación en la que estaba. Entonces, las posibilidades son infinitas, pero las limitaciones también son grandes. Entonces, más temprano que tarde, los Estados tendrán que caer en cuenta que el acceso al internet es también un derecho humano hoy en día. (Entr. LEL, 12-12-2021)

La comunicación e interacción entre docentes y estudiantes mediadas únicamente por medio de la tecnología es otra de sus limitaciones.

Lo que yo puedo resaltar como diferencia y lo que más me impacta es esto de la interacción. Como decían mis compañeras, lo virtual es desde tu hogar. Tal vez es un poco más fácil, pero en cuanto a la interacción, en estos dos ambientes cambia. En lo virtual, como decían, no podemos vernos, no podemos escucharnos como si fuera presencial.

Las clases virtuales se han ido adaptando muy bien, los docentes, las actividades. Me ha parecido que han intentado mostrar la interacción, a través de los grupos también. Hemos trabajado entre compañeras, en parejas, o sea se ha buscado manera. Pero, aun así, no es lo mismo que en lo presencial. (Entr. Participante M. P. 12-12-2021)

La necesidad de conocerse cara a cara, de sentir las miradas y de interactuar de manera personal con cada uno de los compañeros y los docentes, como sucedían en las clases presenciales, difícilmente será remplazada por las aplicaciones más sofisticadas, así como la sensación que produce estar en un aula física, en un horario y espacio específico, y destinado únicamente al estudio.

Considero que las clases presenciales son muy beneficiosas y de alguna manera cuando estás en casa y tienes que pasar clases virtuales, siempre hay algún tipo de distracción y más aún cuando estás en familia. Se respetan un espacio y todo, pero hay momentos que no siempre puedes estar toda la clase atendiendo por alguna razón. Sin embargo, en las clases presenciales, eso no pasa. Sí o sí estás atendiendo, o si bien te distraes un rato, pero vuelves. Y, de

alguna manera, se aprovecha más al profesor. Tienes contacto con ellos, y en la educación prácticamente, esa es la diferencia. (Entr. Participante R. C. 12-12-2021)

Las desventajas señaladas son algunas de muchas otras que existen. Como cualquier modalidad educativa, esta tiene potencialidades y limitaciones. Fortalecer sus aciertos y minimizar sus aspectos negativos dependerá de la forma cómo es conducida por los responsables del programa.

### 3. Sobre los participantes

El Diplomado en Culturas y Lenguas, a lo largo de sus cuatro versiones, ha logrado formar a más de noventa personas, entre hombres y mujeres. Los beneficiarios provienen de diferentes trayectorias profesionales, experiencias laborales y adscripciones étnicas. En lo que sigue trataremos de presentar una síntesis de las características mencionadas y otros que son relevantes para el estudio.

#### 3.1. Participantes por versión

**Cuadro 9. Participantes matriculados y egresados según versiones**

Participantes	1ra versión	2da versión	3ra versión	4ta versión	Total
Matriculados	21	21	25	30	97
Egresados	19	19	25	24	87
Abandonos	1	1	0	2	4
Reprobados	1	1	0	4	6

Fuente: Elaboración propia en base a datos de informes de gestiones 2018 – 2021

El total de matriculados en el programa, en sus cuatro versiones, asciende a 97 personas. En todas las versiones los participantes inscritos superaron el número de 20 que, de acuerdo la propuesta curricular, fue la cantidad mínima recomendada por cuestiones pedagógicas y presupuestarias.

Del total de matriculados concluyeron el programa 87 estudiantes, 4 abandonaron y 6 reprobaron. Los registros de reprobación o abandono, se dieron principalmente en la primera, segunda y cuarta versión. En términos estadísticos, esta cifra representa el 9,7 % del total de egresados.

Los participantes que no lograron concluir el Diplomado son más mujeres (6) que varones (4). Este hecho es atribuido, de acuerdo a las justificaciones presentadas por los mismos estudiantes, a problemas familiares, incompatibilidad con horarios laborales, situación económica y dificultades de salud.

### 3.2. Participantes que optaron al diplomado como modalidad de titulación

Durante la gestión 2019 el Diplomado es inscrito en el Departamento de Posgrado como modalidad de graduación. A partir de ese año su oferta formativa no solo está dirigida a profesionales con título de licenciatura sino también a estudiantes en situación de titulación de las diferentes carreras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSS.

**Cuadro 10. Participantes por versión y modalidad de titulación**

Participantes	1ra versión	2da versión	3ra versión	4ta versión	Total	Porcentaje
Profesionales	21	7	12	15	55	57 %
Modalidad de graduación	0	14	13	15	42	43 %
Total matriculados	21	21	25	30	97	100 %

Fuente: Elaboración propia en base a datos de informes de gestiones 2018 – 2021

Del total de matriculados, como se muestra en el cuadro, más del 40% optaron al Diplomado como modalidad de titulación. La conformación de los grupos, en la tercera y cuarta versión del programa, evidencia un equilibrio entre participantes con título de licenciatura y estudiantes en situación de egreso, a excepción de la segunda donde la diferencia entre ambos grupos se inclina en favor de los no titulados.



### 3.3. Participación por género

La Funproeib Andes, como parte de sus políticas de formación, otorga oportunidades equitativas de cualificación y formación superior a jóvenes, hombres y mujeres en igualdad de condiciones. En ese sentido, durante el proceso de selección de postulantes al Diplomado se tuvo un cuidado especial en garantizar el cumplimiento de ese criterio.

**Cuadro 11. Participación por género y versiones**

Participantes	1ra versión	2da versión	3ra versión	4ta versión	Total	Porcentaje
Mujeres	8	18	18	25	69	71 %
Varones	13	3	7	5	28	29 %
Total	21	21	21	30	97	100

Fuente: Elaboración propia en base a datos de informes de gestiones 2018 – 2021

Como se podrá ver, la mayoría de los matriculados en las diferentes versiones del Diplomado son mujeres. Este grupo está representado por el 71% del total de participantes. Esta tendencia es una constante a partir de la segunda versión del programa, salvo en la primera donde la presencia de varones es mayor.

### 3.4. Participantes según rango de edad

**Cuadro 12. Participantes por rango de edades y versiones**

Rango	1ra versión	2da versión	3ra versión	4ta versión
Edad mínima	25	24	22	23
Edad máxima	50	40	44	44

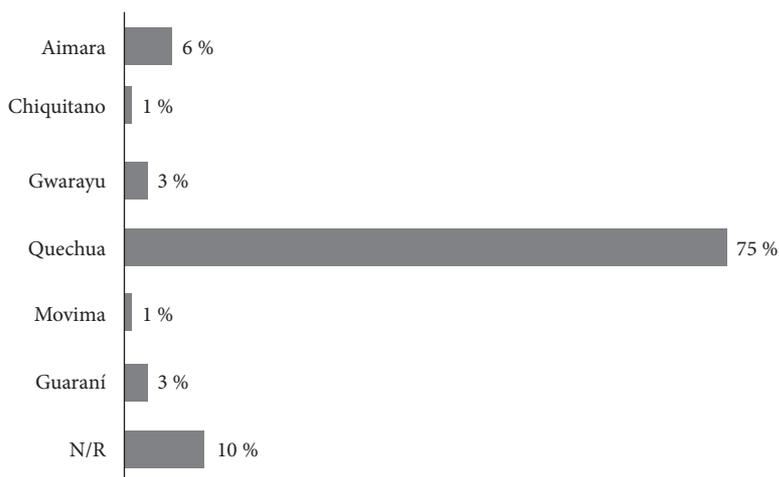
Fuente: Elaboración propia en base a datos de informes de gestiones 2018 – 2021

Tal como se puede apreciar, el rango de edad mínima varía y va disminuyendo a partir de la segunda versión del Diplomado. De la misma manera, la edad máxima es mucho más amplia solo en la primera versión. Luego, esta disminuye a menos 10, es decir, la edad máxima para la primera versión llegaba a 50 y en las posteriores versiones se tenía una máxima de 40 a 44 años.

### 3.5. Participantes y su adscripción étnica

Los participantes que cursaron las diferentes versiones del Diplomado se identifican étnicamente con diferentes pueblos indígenas, tal como se muestra en el gráfico.

**Gráfico 1. Identificación étnica 2018 - 2021**



Fuente: Elaboración propia en base a datos de informes de gestiones 2018 - 2021

En estas cuatro versiones, se han tenido estudiantes inscritos que se reconocen como aimaras, chiquitanos, gwarayus, quechuas, movimas, guaraní y también quienes no se reconocían como parte de un pueblo indígena como tal.

El gráfico presentado anteriormente muestra en porcentajes la identificación étnica de los participantes. Se puede apreciar que 75% se reconoce como quechua; 10% que no se identifica con ningún pueblo; 6% como aimara; 3% como guaraní; 3% como gwarayu; 1% como chiquitano; y otro 1% como movima.



### 3.6. Participantes según formación profesional

**Cuadro 13. Participantes según formación profesional**

Nro.	Profesiones	1ra versión	2da versión	3ra versión	4ta versión	Total
1	Lingüística	3	10	10	13	36
2	Ciencias de la educación	7	8	4	5	24
3	Comunicación social	0	0	2	6	8
4	Profesores	3	0	5	3	11
5	Sociología	3	1	0	1	5
6	Psicología	1	1	1	1	4
7	Turismo 1	1	0	1	1	3
8	Economía	2	0	0	0	2
9	Otros	1	1	2	0	4
<b>Total</b>		<b>21</b>	<b>21</b>	<b>25</b>	<b>30</b>	<b>97</b>

Fuente: Elaboración propia en base a datos de informes de gestiones 2018 – 2021

El Diplomado, en sus cuatro versiones, ha recibido participantes provenientes de diferentes disciplinas. Del total de profesiones, destacan en primer lugar el área de lingüística, seguido de ciencias de la educación, profesores normalistas y de comunicación social. La lista continua con profesiones como sociología, psicología, turismo, economía, diseño gráfico, agroindustrial y trabajo social.

### 4. Sobre el desarrollo de diagnóstico sociolingüístico

La investigación es el eje de la propuesta formativa del Diplomado. Su objetivo no solo se limita a una cuestión formativa, sino que también busca generar conocimientos para responder a problemas y desafíos reales mediante la construcción de propuestas de acción.

El Diplomado ha incluido un módulo específico para que los estudiantes aprendan a diseñar e implementar diagnósticos sociolingüísticos. Estos diagnósticos se realizan con el objetivo de conocer el estado de situación de las lenguas indígenas en un contexto sociocultural determinado. La Investigación Acción Participativa es el marco metodológico que fundamenta sus acciones.

En el transcurso de las cuatro versiones del Diplomado se han realizado 42 diagnósticos sociolingüísticos, 17 de manera grupal y 25 de forma individual. Los trabajos presentados dan cuenta de la realidad sociolingüística y cultural de comunidades rurales de cinco departamentos de Bolivia (Oruro, Potosí, Chuquisaca, Cochabamba y Santa Cruz) y de barrios periurbanos de la ciudad de Cochabamba y municipios aledaños. Los reportes respectivos brindan información sobre el estado de vitalidad de lenguas como el aimara, quechua, guaraní, movima, uru y gwarayo con énfasis en los siguientes aspectos: competencias lingüísticas, función social de la lengua, agentes de transmisión, ámbitos de uso y percepciones. Las dimensiones del estudio abarcan ámbitos como la familia, comunidad, medios de comunicación, escuela y salud.

**Cuadro 14. Lugares donde se realizaron diagnósticos sociolingüísticos**

Lugar	1ra versión	2da versión	3ra versión	4ta versión
Comunidades	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comunidad aimara Huayllamarca (Oruro)</li> <li>2. Comunidad uru chipaya Aymaravi – (Oruro).</li> <li>3. Comunidad quechua San Jacinto, (Sacaba, Cochabamba)</li> <li>4. Comunidad guaraní Santa Rosa y Cuevo (Chuquisaca y santa Cruz)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comunidad aimara Huayllamarca, (Oruro).</li> <li>2. Comunidad uru chipaya Aymaravi – (Oruro).</li> <li>3. Comunidad quechua San Jacinto, (Sacaba, Cochabamba)</li> <li>4. Comunidad guaraní Ipitacinto del Monte (santa Cruz). Comunidad quechua Marka Kunka (Potosí)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comunidad quechua Anzaldo (Cochabamba).</li> <li>2. Comunidad quechua Tajamar (Punata, Cochabamba).</li> <li>3. Santa Ana del Yacuma (Beni)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comunidad quechua Pilancho (Sacaba, Cochabamba).</li> <li>2. Ascendio de Guarayos (Santa Cruz)</li> <li>3. Comunidad aimara Cataricagua y Condor Iquiña (Oruro)</li> </ol>
Barrios periurbanos (Sacaba)	0	0	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zona sud, Cercado, Cochabamba.</li> <li>2. Vinto – Cochabamba.</li> <li>3. Quillacollo – Cochabamba.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zona sud, Cercado, Cochabamba.</li> <li>2. Vinto – Cochabamba.</li> <li>3. Quillacollo – Cochabamba.</li> <li>4. Chimore – Cochabamba.</li> </ol>

Fuente: Elaboración propia

Desarrollar este tipo de estudios en el marco de un diplomado, con todas las limitaciones técnicas y académicas que supone la misma, implicó desplegar un conjunto de estrategias (tutorías metodológicas, acompañamiento permanente y respaldo institucional) para garantizar las condiciones mínimas para que los participantes se involucren en experiencias concretas de investigación.

En ese sentido, los aprendizajes y las experiencias vividas por los estudiantes durante este proceso, son diversas y hacen referencia a los diferentes momentos del diagnóstico (diseño, trabajo en campo y sistematización), al enfoque de investigación que fundamentó sus acciones (IAP) y al contexto en el que se desarrollaron (antes y durante la pandemia).

#### **4.1. Conocer otras culturas y modos de vida**

A través del Diplomado, los participantes tuvieron la oportunidad de viajar a comunidades alejadas del centro urbano de Cochabamba para realizar diagnósticos y acciones de revitalización. Esta experiencia les permitió conocer e involucrarse en la dinámica social, cultural y lingüística de las comunidades con quienes se coordinó la ejecución de investigaciones. Una muestra del valor de esta experiencia, en términos personales y académicos, se resume en el siguiente testimonio: “Jamás había pasado por mi pensamiento la posibilidad de conocer al pueblo milenario de los Uru, menos aún la posibilidad de hacer una investigación y acciones para el mantenimiento – fortalecimiento de la lengua y cultura; por ello, expreso mis agradecimientos a la vida y a quienes acompañaron este caminar”. (Choque, 2019)

Durante el trabajo de campo, los participantes aprendieron no solo a investigar sino también a desarrollar habilidades interpersonales, a cuestionar sus propios prejuicios y a poner en prácticas valores como el respeto, la empatía y la tolerancia. La puesta en práctica de estas habilidades permitió comprender mejor la forma de vida de las comunidades, sus proyectos, conflictos e intereses.

Personalmente aprendí mucho con la comunidad, lo cual se puede resumir en una frase que es el amor al prójimo. Uno debe de aprender a amar a las personas con las que trabaja, ya que si hay amor, también habrá empatía, tolerancia y respeto.

Cuando se realiza un trabajo de campo es necesario tener empatía, ya que se debe de empezar por entender a la comunidad, ponerse en su lugar y comprender las actitudes que ellos manifiestan. Es fácil tener una mirada externa y juzgar, pero el trabajo es con personas que tienen sentimientos y formas de pensar diferente, que no solo son un objeto de estudio que deben de hacer lo que los investigadores manden, sino que son personas con una realidad ajena a la cual uno debe de acomodarse para realizar un trabajo en base a las necesidades de la comunidad. (Fernández, 2019, pág. 27)

La experiencia en campo, más allá de los propósitos de la investigación, evidenció también que el interés por la vitalidad de las lenguas no es un tema prioritario dentro de las preocupaciones de las comunidades. Por el contrario, las problemáticas urgentes y de mayor relevancia que prevalece en la agencia comunal están relacionadas más con cuestiones territoriales, económicas, sociales, productivas y educativas.

En ese sentido, los equipos de investigación, con el desarrollo de diagnóstico sociolingüístico y acciones de incidencia, de alguna manera contribuyeron con su granito de arena en poner en la palestra el desplazamiento lingüístico como una problemática que requiere atención y medidas urgentes a nivel comunal, familiar y personal.

#### **4.2. Es como mirarse en el espejo uno mismo. Diagnósticos sociolingüísticos en entornos familiares**

Debido a la pandemia Covid-19 y las restricciones sociales, en la gestión 2020 los diagnósticos tuvieron como cualidad abordar solo espacios familiares, haciendo que esto sea un gran reto para los estudiantes, no sólo en términos metodológicos, sino también en cuestiones de actitud y posicionamiento sobre los temas estudiados.

El diagnóstico que hemos desarrollado en esta versión y como consecuencia de la pandemia, lo hemos tenido que hacer en nuestros entornos familiares; a diferencia de la primera versión que ha implicado viajes a campo, con una forma diferente de abordaje. La metodología de investigación acción participativa ha sido de enorme utilidad, en el sentido de que nos permitió involucrarnos en el estudio como investigador y como integrante de la familia. Entonces, eso nos ha permitido un acercamiento más profundo

con nuestras familias. Hemos podido reflexionar de forma que seguramente en otras situaciones no hubiéramos podido hacerlo. Entonces, han surgido algunas expectativas, aspiraciones, experiencias respecto a la lengua. (Ent. CD. Cochabamba. 12.2020)

El hecho de que los estudiantes realicen diagnóstico sociolingüístico al interior de sus familias implicó generar un acercamiento más estrecho con sus parientes y poner en discusión problemas como el desplazamiento lingüístico, la identidad cultural y la importancia de mantener y revitalizar el legado lingüístico, que hasta ese momento no era de interés o no formaba parte de sus discusiones o preocupaciones cotidianas.

### **4.3. IAP: Investigar, empoderar y promover el cambio**

El desarrollo de diagnósticos sociolingüísticos con enfoque de investigación acción participativa (IAP) implicó también jugar un doble rol: el de investigador y promotor lingüístico. Es decir, de involucrarse en la problemática y al mismo tiempo mantener distancia para cumplir con el rol de investigador (tomar notas, realizar observaciones, entrevistas y otros). Consiste básicamente en hacer que los afectados identifiquen los problemas que los afectan, que reflexionen sobre sus causas y consecuencias y, principalmente, que sean ellos quienes propongan alternativas de solución.

El haber aplicado la IAP en mi casa, en mi familia, con mis hermanos, con mi mamá, ha sido verlos desde otra perspectiva, ya no tanto como investigador y participante sino como algo más. Tus preconcepciones cambian y es lo que me ha pasado a mí. Yo ya sabía mucho de los resultados que hemos obtenido. Sin embargo, no sabía cómo ellos iban a reaccionar frente a las técnicas como el árbol lingüístico. Ha sido un lindo momento investigar con ellos. Como decía mi cuñada, deberíamos hacer más de esto porque no sólo hablamos de la familia sino hablamos de algo que queremos mejorar y el hecho de reflexionar en familia frente a toda la información recabada en la investigación, donde se ha evidenciado que la lengua se está perdiendo, ha hecho que ellos tomen la iniciativa y eso es lo que se pretende con la IAP: que ellos se involucren desde un principio hasta el final.



Otro punto que quiero rescatar, que también he puesto en mi trabajo es la terminología, es decir que la IAP no considera como objetos de estudio a los participantes sino como eso, como participantes, como co-investigadores. Los considera como personas que tienen sus voces y que sus voces tienen que ser escuchadas. Y ese aprendizaje lo puedo trasladar a cualquier ámbito, no solamente ir con que puedo sacar información de ti y beneficiarme yo y tú no, sino que prácticamente, mientras más involucrados estén ellos, mejor va salir la propuesta en pro de ellos también. (Ent. R.C. Cochabamba. 12.2021)

Realizar diagnósticos sociolingüísticos con enfoque IAP no solo consiste en recabar información, implica también empezar un proceso de “formación” entre los participantes. Esto supone abordar la investigación desde un punto de vista no extractivista, empoderar a los actores y tomar en cuenta sus sentires y pensares.

He aprendido mucho de este tipo de diagnóstico. No solamente por la información que nos brinda sino por las personas que puedes llegar a formar como co-investigadores. Este punto creo que ha sido uno de los más importantes de este tipo de diagnóstico. Entonces, sí ha sido muy beneficioso para aquellos que queremos seguir en esto de la investigación y demás o para recabar cierta información, la verdad es que nos ha servido demasiado. (Ent. C.B. Cochabamba. 12.2021)

Según el testimonio, tomar conciencia de esta nueva forma de abordar una investigación hizo que la participación sea más activa tanto para el investigador como para los actores involucrados. Debido a la situación por la que se sigue atravesando, usar este tipo de metodología implicó también desarrollar habilidades investigativas de manera virtual, pues muchos optaron por recabar datos a través encuestas virtuales o entrevistas vía Zoom o llamadas de WhatsApp.

#### **4.4. No sabía que existían otras técnicas de investigación**

Otro aprendizaje que destacan los participantes está referido a los aspectos instrumentales de la investigación. En este proceso, aprendieron a diseñar y aplicar una diversidad de técnicas e instrumentos de recolección de datos. Destaca, por ejemplo, la novedad de técnicas como los árboles lingüísticos y mapas parlantes, además del uso de herramientas digitales para la creación de encuestas y la misma sensación de sentirse parte de una investigación.

Por mi parte, he aprendido nuevas técnicas, en esto del diagnóstico. No tenía conocimiento acerca del árbol lingüístico, ni del mapa parlante. Además de eso, he aprendido cómo es el accionar durante de una entrevista pues. Algunas veces yo también he realizado entrevistas, pero ahora he llegado a perfeccionar esta técnica gracias a mi compañera que es comunicadora social y mediante la observación he podido ver cómo se puede realizar con eficiencia una entrevista. (Entr. M.P. 13-03-2022)

Durante el diagnóstico, lo que más me ha interesado o he aprendido como nuevo es el árbol lingüístico. Al realizar esta técnica del árbol lingüístico en cada familia, me di cuenta en qué situación se encontraba la lengua quechua. Cada participante o miembro de la familia mencionaba e iban recordando qué lengua antes hablaban y, actualmente, qué lengua hablan. Ese ejercicio tan simple ha posibilitado que cada uno de los integrantes de la familia reflexione sobre el tema de transmisión intergeneracional de la lengua.

Luego, lo otro que me pareció interesante es la encuesta virtual. Como dije, he aprendido yo también, así, curioseando sobre cómo se maneja esta herramienta virtual que te permite obtener información rápida, ya sea cualitativo o cuantitativo. (Entr. E.V. 13-03-2022)

Creo que lo que más ha resaltado en todo el diagnóstico es la práctica misma de hacer investigación. Ha sido también algo bonito porque yo me sentí como una investigadora, que nunca he sido, y he dicho “wow, tengo que hacer esto, es así”. Entonces, ha ayudado a descubrir esto de la investigación, cómo se realiza, en qué momento. También he descubierto esto de los cronogramas, que tienes que tener un cronograma de actividades, tiene que estar de tal fecha a tal hecha, pero que además esto tiene que ser adaptable. Nosotros como investigadores tenemos que adaptarnos al lugar donde estamos, tenemos que introducirnos, tenemos que involucrarnos como nos menciona la IAP. (Entr. M.P. 13-03-2022)

Para ser consecuentes con los principios de la IAP, desde la coordinación del Diplomado se ha impulsado la exploración y uso de técnicas de investigación que incentiven la participación de las personas. En ese sentido, los equipos de investigación han recurrido al uso de técnicas novedosas como el árbol lingüístico, el mapa parlante o los grupos de discusión. El primero es una técnica de construcción individual o colectiva, y sirve para representar mediante un esquema la continuidad

o interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua dentro de un grupo familiar. El segundo permite identificar gráficamente los espacios de la comunidad o la familia donde mayormente se hace uso de la lengua. Y el último posibilita generar diálogo sobre una temática en específico y, dependiendo, del grupo con quienes se trabaje, puede recurrir a diversas estrategias o recursos para provocar la discusión y el intercambio de ideas.

## 5. Sobre los proyectos de revitalización cultural y lingüística

En las cuatro versiones del Diplomado se han elaborado 50 proyectos de revitalización cultural y lingüística. Estas propuestas se construyeron a partir de problemas, demandas y necesidades identificadas en los diagnósticos sociolingüísticos. Las mismas se constituyen en potenciales herramientas para impulsar distintos e innovadores procesos de desarrollo, mantenimiento y revitalización lingüística y cultural. Sin embargo, queda pendiente asumir el desafío para materializar su implementación, ya sea a través de instancias gubernamentales (alcaldías, gobernaciones y otros), comunales o por medio de la autogestión individual y colectiva.

Los proyectos de revitalización abarcan tres grandes áreas de incidencia: la familia, la comunidad y la escuela. Sus líneas de acción están dirigidas a promover iniciativas con énfasis en las siguientes temáticas: restitución, promoción y/o fortalecimiento de la transmisión intergeneracional; creación de nuevos espacios para el uso de la lengua; sensibilización y concientización sobre los procesos de desplazamiento lingüístico; afirmación cultural; recuperación y sistematización de saberes y conocimientos locales; elaboración de productos audiovisuales; diseño de cursos para la enseñanza de lenguas; elaboración de programas radiales y televisivos; y activismo digital en redes sociales.

La mayoría de los proyectos, como ya lo dijimos, se han generado a partir de los resultados obtenidos en los diagnósticos sociolingüísticos. Las problemáticas identificadas dieron origen al diseño de propuestas destinadas a minimizar el impacto que acarrea la pérdida de las lenguas indígenas en diferentes espacios; posibilitaron delimitar el alcance y definir las estrategias de acción, así como el tiempo y los recursos necesarios para alcanzar la situación deseada.

Creo que un fenómeno muy interesante con los aimaras es que se nos enseñan las prácticas culturales, ritos, costumbres y demás pero no se nos enseña la lengua y eso es por el hecho de que hay un ambiente muy sesgado en la discriminación que existe en La Paz [...] eso ha disminuido el entusiasmo de los padres para enseñarle la lengua a sus hijos y los quitan de ese entorno para que simplemente hablen el castellano [...] Por eso pensé que mi proyecto podría contribuir a cambiar esa percepción. Yo he estado muy pendiente de los grupos que se desarrollan de aimara en espacios virtuales, especialmente en Facebook y lo que he visto es que sí se desarrolla la gramática, si se hacen chistes y demás en la lengua, pero no atraen a un público joven, es simplemente para personas de 20 años para arriba y el formato es muy anticuado, por decirlo.

Entonces, yo me planteé hacer algún tipo de imágenes que tengan elementos iconográficos y lingüísticos importantes de la cultura y lengua aimara para que los jóvenes puedan ver que no es una lengua ni una cultura anticuada, sino que actualmente, se puede hacer vigente y se puede expandir gracias a la globalización y las redes sociales. (Ent. MR. Cochabamba. 12.2020).

Delimitar el campo de acción del proyecto, en términos de recursos, actividades y tiempo, es uno de los mayores desafíos que implica su diseño y formulación. Saber identificar el problema principal (sus causas y consecuencias), los actores involucrados y las alternativas para encontrar soluciones, son determinantes para concretar la factibilidad, pertinencia y viabilidad de cualquier proyecto; además de evaluar las condiciones y capacidades con las que contamos.

Como gestores revitalizadores lingüísticos, entendemos que ninguna lengua es mejor, pero algunas están en mayor riesgo de extinción que otras. La tarea es ardua y los hablantes cada vez menos, esto muestra que el trabajo de revitalización es gigante. En este entendido, quisiéramos realizar muchos proyectos para diferentes lenguas, no obstante, la efectividad de un proyecto será viable mientras más objetivo y enfocado sea. Así pues, delimitar nuestro proyecto de revitalización fue uno de los aprendizajes mayores, esto lo logramos con la aplicación de la operativización del proyecto.

El anterior, integra todos los elementos del proyecto, gestores, componentes, actividades, participantes, presupuesto, insumos, y el tiempo; por ello este fue uno de los aprendizajes más significativos en el proyecto, que, además,



desconocíamos. Así mismo, comprender que el proyecto está estrechamente relacionado al diagnóstico sociolingüístico, si bien los gestores revitalizadores proponen diferentes soluciones, estos deben responder a las necesidades de la comunidad que no siempre coinciden con lo que el investigador percibe de la lengua y cultura. (Condori y Flores, 2021, pág. 20)

Los proyectos fueron enfocados desde diferentes miradas y espacios de incidencia. La escuela es uno de ellos y su papel en el proceso de fortalecimiento lingüístico y cultural, es fundamental. Desde este ámbito es posible desarrollar o fortalecer habilidades lingüísticas, cambiar percepciones negativas y promover acciones de sensibilización y afirmación identitaria.

A partir de lo que encontré (en el diagnóstico sociolingüístico), yo directamente dije “la escuela es un espacio, es un ámbito donde se la ha desplazado a la lengua indígena. Yo comprendo que sea importante revitalizar la lengua desde la familia y eso es una acción que debe tomar cada uno, pero considero que deberíamos abarcar también un ámbito más amplio y por esa razón he decidido direccionar mi proyecto hacia la escuela. Yo considero que desde la escuela voy a incentivar el uso de la lengua, entonces el estudiante cuando vuelve a su casa va a decir, “mamá, papá, he aprendido esto en la escuela”, entonces su mamá se va a sentir orgullosa y va a querer hablar en su lengua. Pienso que es importante la escuela, por eso desde ese lugar he abarcado mi proyecto (Ent. KR. Cochabamba. 12.2020)

Otro ámbito de incidencia son los medios de comunicación y la producción audiovisual. Desde estos espacios se busca visibilizar la situación de la lengua indígena, ampliar su funcionalidad y hacer uso de ella, además de incentivar la producción y consumo cultural en estas lenguas

Estamos trabajando sobre la base de los resultados que arrojó el diagnóstico sociolingüístico. En nuestro proyecto, tenemos previsto como actividad involucrar a niños y niñas en la producción audiovisual en lengua quechua, además de crear un programa televisivo. Todo esto implica crear contenido en quechua y capacitar a los niños en la producción audiovisual, locución y presentación televisiva. (Ent. CZ. Cochabamba. 12.2021)

Mi proyecto está enfocado en fortalecer el uso oral del quechua en los niños y todo ese material difundirlo por medio del Facebook. Con esto tengo la

esperanza de contribuir a que la voz de los niños llegue a otros niños y a otros hablantes y no hablantes de la lengua quechua. (Ent. EV. Cochabamba. 12.2021)

Expandir los ámbitos para la revitalización lingüística tiene mucho que ver con la formación que los estudiantes tienen. Como se muestra en el testimonio, reconocer que desde su profesión pueden generar incidencia a través de la producción audiovisual y la difusión en medios locales para generar un mayor alcance.

También existen proyectos que apuntan a abordar la revitalización lingüística considerando las primeras edades, bajo el argumento que la vitalidad lingüística está en las nuevas generaciones y nuevos hablantes.

## 6. Pasantías y conversatorios

Para los estudiantes, la pasantía ha sido de mucho beneficio, porque les permitió conocer diferentes experiencias de revitalización cultural y lingüística. Estas experiencias, posteriormente, se constituyeron en referentes de inspiración para el diseño e implementación de sus proyectos de revitalización.

Un aspecto valorable de estas pasantías es el hecho de haber propiciado que los estudiantes conozcan y se involucren en experiencias reales de revitalización, y como consecuencia de ello adquirir y consolidar aprendizajes teóricos y metodológicos.

Ha sido el espacio donde ellos han podido visibilizar y ser parte de los proyectos de revitalización. Por lo que escuché de los estudiantes y por la forma de plantear estrategias de revitalización que ellos pensaron, pienso que han recibido mucha influencia... Creo que vivenciar estas experiencias de revitalización les permiten aprender mejor y cuestionar. Yo veía que sacaron ideas no solo teóricas sino también prácticas de esas experiencias. (Entr. TR. Docente, 25-09-2019)

La pasantía también se constituyó en una oportunidad para cuestionar y reafirmar la identidad cultural de los estudiantes.

Lo de Cuzco, Perú, muy lindo, ahí realmente yo me sentí enraizada con mi cultura, ahí es donde más empecé a valorar y querer mi cultura, mis raíces... Me sirvieron, en lo personal y profesional me aportó en el cambio de mi punto de vista y de ver las cosas. (Entr. C. Z. Participante, 27-11-2019)

Finalmente, la pasantía generó condiciones y espacios para que los estudiantes interactúen con los gestores de estas experiencias, conozcan sus motivaciones y observen su funcionamiento, además de sus metodologías y estrategias de revitalización.

Yo trabajo como profesora en un colegio y ver cómo están trabajando con la lengua mapuche me ha dado más ideas para poder enseñar, para poder trabajar de acuerdo a las necesidades y expectativas de los estudiantes. He podido ver diferentes estrategias. Por otro lado, antes pensaba que era necesario primero contar con políticas lingüísticas, leyes; que el trabajo se realice desde arriba y a veces eso es lo que nosotros queremos, que se empiece desde arriba; pero no, nosotros tenemos que empezar desde abajo, porque no podemos esperar a que las grandes organizaciones se muevan, si nosotros queremos podemos trabajar, como es el caso del pueblo Mapuche que empezó con jóvenes que querían recuperar su lengua, y eso fue de influencia para las instituciones como la alcaldía o instituciones más grandes que se han preocupado por la lengua. (Entr. VF. Estudiante, 27-11-2019)

En resumen, la pasantía como estrategia innovadora implementada por el Diplomado en su primera etapa no solo contribuyó en la consolidación de conocimientos referentes al campo de la revitalización, sino que también brindó la oportunidad para que los estudiantes cuestionen y reafirmen su identidad cultural, comparen avances en la implementación de políticas lingüísticas y culturales, y se apropien de estrategias y metodologías revitalizadoras.

## **7. Incidencia del programa**

### **7.1. Desarrollo de competencias**

Con la formación recibida en el diplomado, se espera que los participantes estén en condiciones para emprender estudios sociolingüísticos, diseñar e implementar proyectos que contribuyan en la reversión del debilitamiento de las lenguas y culturas indígenas.

La mayoría de los participantes afirma haber desarrollado la competencia profesional prevista en el perfil de egreso del Diplomado. Destacan que en el transcurso de su formación conocieron de cerca la realidad sociocultural y lingüística de sus

familias y de comunidades indígenas, llevaron a cabo estudios sociolingüísticos, emprendieron proyectos de revitalización y realizaron sistematizaciones de experiencias. Así mismo, valoran la pertinencia de los contenidos y de las actividades pedagógicas planteadas por los docentes, así como su abordaje didáctico.

A continuación presentamos algunos testimonios recogidos por medio de una encuesta en el primer semestre del 2021.

El Diplomado sí superó mis expectativas de formación, ya que cada módulo aportó de manera significativa en mi formación. En cada etapa los docentes compartieron sus conocimientos y experiencias en los distintos campos de investigación, relacionados con la lengua y la cultura y gracias a eso pude llegar a ver la situación en la que se encuentra mi cultura y mi lengua, además de animarme e involucrarme en el activismo de mi lengua materna. (Encuesta, 15.04.2021)

El módulo II investigación Acción participativa fue muy beneficioso para mí, ya que gracias a este módulo pude desarrollar mis competencias como investigadora. El módulo III de experiencias nacionales e internacionales sobre revitalización cultural y lingüística, me permitió conocer diferentes estrategias de revitalizadores. (Encuesta, 15.04.2021)

Este diplomado me ha permitido aprender mucho sobre la importancia de la Revitalización Lingüística y Cultural a nivel nacional e internacional. Además, a través del mismo logré articular mi carrera con las lenguas y cultura de forma adecuada y con resultados importantes. (Encuesta, 15.04.2021)

Esta información fue corroborada durante el desarrollo de los módulos respectivos. Las exposiciones, conversatorios o intervenciones en clase fueron los espacios propicios para identificar y valorar el logro de aprendizajes, así como en la revisión de trabajos grupales e individuales. Los aprendizajes adquiridos por los participantes se traducen en el dominio teórico y metodológico de conceptos como revitalización lingüística, diagnóstico sociolingüístico, investigación acción participativa, proyectos de incidencia y ciudadanía intercultural. .

No obstante, las dificultades en la lectura y producción de textos académicos que caracterizó el desempeño de una mayoría de los estudiantes fueron una de las limitaciones formativas con las que se tuvo que lidiar en el trascurso del Diplomado. Uno de los docentes recomienda poner atención a las causas que originan esta problemática e idear mecanismos y estrategias que posibiliten nivelar las brechas formativas existentes entre los participantes.

Segunda cuestión que tenemos que pensar es respecto a la formación de entrada que traen estos supuestos profesionales,..., no sé si es por el lapso de tiempo que ha pasado entre su graduación y el momento en que ingresan al diplomado. Entonces por haber estado distanciados del mundo académico les cuesta entrar a un ritmo académico. Tenemos que pensar en un propedéutico o en un módulo cero que es obligatorio que tiene que ver con compensar, no me gusta la palabra, capacidades de trabajo académico sobre todo de lectura y producción de texto, eso es una necesidad. (Entr. LAEL Docente, 27-11-2019)

Otra de las limitaciones identificadas está relacionada con las habilidades básicas de investigación que los estudiantes deberían haber desarrollado durante su formación en pre grado. En la mayoría de las carreras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, la investigación es un componente curricular que articula la formación universitaria y está presente desde inicio hasta la culminación del plan de estudios. Sobre esta base formativa, el Diplomado pretendió afinar las competencias de investigación de los participantes, propiciando escenarios pedagógicos basadas en la producción de conocimientos. Sin embargo, la realidad con el que se tuvo que trabajar fue radicalmente distinto al que se proyectó desde el programa, tal como lo señala una de las docentes entrevistada: “Yo sufrí en las tutorías, principalmente con las fallas de redacción y la poca experiencia en investigación, no sabían cómo describir lo que observaron en campo, te dan más experiencias subjetivas pero no presentan evidencias; no dan como detalles, no hay descripción con detalle y testimonios. Eso ha faltado” (Entr. LP Docente, 27-11-2019).

Considerando esta situación, cada docente tutor fue adecuándose a las necesidades de aprendizajes de los participantes para propiciar actividades que posibiliten superar las limitaciones en investigación mediante la práctica misma de la investigación. Por ejemplo, es destacable las estrategias utilizadas por cada docente tutor para enseñar a realizar entrevistas, observaciones, o para sistematizar, categorizar y redactar el informe de investigación. Esto fue importante porque el módulo destinado a la planificación e implementación del diagnósticos sociolingüístico no fue suficiente para abordar a detalle las operaciones básicas de investigación (formulación de preguntas, definición de objetivos, realización de entrevistas y observaciones, etc.), ya que en el mismo se priorizó la cuestión metodológica y la puesta en práctica de herramientas de investigación. Todas estas habilidades tuvieron que ser aprendidas durante el trabajo de campo.

Por la heterogeneidad en la formación y experiencia profesional, los logros académicos se han dado en diferentes niveles, de acuerdo a las capacidades y conocimientos de cada uno de los participantes.

## 7.2. Percepciones y cambios actitudinales

El cambio en la forma de pensar y el desarrollo de una actitud más empática sobre la situación de vulnerabilidad por la que atraviesan la mayoría de las culturas y lenguas indígenas es, sin duda, uno de los principales logros del Diplomado. En el siguiente cuadro se presenta una síntesis de los efectos mencionados.

**Cuadro 15. Señale tres cambios que ha provocado el Diplomado respecto a tu forma de pensar sobre las lenguas y culturas indígenas**

Valor mi idioma materna, hablar sin miedo en todo momento, revalorizar dentro de mi familia
Perspectiva sobre las lenguas indígenas, seguridad y compromiso de trabajar con lenguas indígenas.
Empoderada de mi lengua.
Fortalecer el desarrollo oral de la lengua en todo ámbito educativo y trabajo
Uno de los cambios que este diplomado ha provocado en mí es querer practicar más mi lengua materna. También trabajar en la revalorización de mi lengua, ya que vi que los hablantes son en su mayoría mayores y no así niños ni jóvenes. Otro cambio que ha provocado en mí tiene que ver con el fortalecimiento de mi identidad cultural.
Mi forma de pensar en relación a las necesidades de los pueblos indígenas.
La forma de trabajo desde mi posición en favor de las lenguas indígenas.
Mi forma de realizar las cosas frente a situaciones de discriminación a personas originarias.
A través del Diplomado he logrado reivindicarme y acercarme más a mis raíces indígenas, lo cual me ha permitido ser más consiente de la triste y delicada realidad por la que atraviesan nuestras lenguas y culturas. Además, pude visualizar al turismo (mi área) como una alternativa real de desarrollo cultural, fortalecimiento lingüístico, y desarrollo socioeconómico.
Conocer mis raíces culturales, interactuar en mayor profundidad con mi familia, identificar los problemas para que mi lengua quechua no se pierda.

Fuente: Elaboración propia con base en datos de encuesta.

Esta misma tendencia se evidenció en las entrevistas realizadas a estudiantes y docentes de diferentes versiones.



Sin embargo, comparo el punto de salida de ambos (primera y segunda versión del diplomado), veo que ambos salen más o menos iguales, es decir que ambos salen compenetrados con un campo de acción: la revitalización cultural y lingüística, interesados en recuperar la lengua, interesados en fortalecer la cultura de las comunidades. Entonces, creo que ambos diplomados cumplieron con el propósito de abrir nuevas perspectivas para la gente. (Entr. LEL Docente, 27-11-2019)

Puedo decir que esta experiencia fue de mucho fortalecimiento y gratificante, porque personalmente me ayudó a reconocer mis raíces. Mis abuelos son de una comunidad como de Marka Kunka, una comunidad alejada, y al estar en ese ambiente es que pude ver lo que no pude vivir con ellos, y estuve en conexión con la lengua, he podido vivir la lengua. (Etr. VF. Participante, 27-11-2019)

Para mí el diplomado ha servido para reafirmar de alguna manera mi identidad. En el módulo he podido ver lo importante que es realmente tener conciencia sobre tu identidad y sobre tu idioma, creo que me llevo como principal aprendizaje eso, parte de haber compartido con las personas, de haberme llevado las experiencias de quienes han sido los tutores y las tutoras, porque no siempre encuentras ese acompañamiento, ese apoyo. Entonces me llevo ese aprendizaje y tener otra mirada más. (Entr. Z.CH. Participante, 27-11-2019)

El Diplomado nos ha ayudado a despertar, o por lo menos en lo personal, me ha ayudado a despertar un poquito y a hacerme la pregunta de qué estoy haciendo yo para solucionar este problema que sí conozco. Porque obviamente hablo una lengua y veo a mi alrededor, quienes hablan y quienes no, por ejemplo, mis sobrinos y demás y digo, “y yo, qué estaba haciendo”. Entonces, me ha ayudado a poder prestar atención a esos puntos, a esas soluciones para ese problema que, tal vez, sí conocía, pero jamás lo había pensado. (Entr. Participante CB 15-12-2021)

Como se podrá apreciar, los entrevistados destacan que gracias al Diplomado lograron explorar y profundizar la revitalización lingüística como un nuevo campo de acción, interesarse en fortalecer y recuperar las lenguas indígenas, autoreconocer y afirmar su identidad cultural.

## 8. Fondo de apoyo a la implementación de proyectos e iniciativas de revitalización cultural y lingüística

El Diplomado, en sus cuatro versiones, ha logrado que la mayoría de los estudiantes exploren y profundicen la revitalización cultural lingüística como un nuevo campo de estudio, identifiquen los factores de vitalidad y/o desplazamiento lingüístico mediante diagnósticos sociolingüísticos, aprendan a diseñar propuestas de revitalización, se autoreconozcan como parte de un pueblo indígena indígena y afirmen su identidad cultural.

Lo anterior es una muestra de los impactos que ha generado el Diplomado en las personas que formaron parte de esta experiencia formativa. Estos impactos se reflejan en cambios a nivel actitudinal, conceptual y procedimental. Los egresados del programa no solo han desarrollado capacidades para generar emprendimientos o iniciativas a favor de la vitalidad y promoción de sus lenguas, sino también una postura crítica frente a las políticas, prácticas, valores y creencias que naturalizan la relación desigual entre la lengua de prestigio y las subalternas.

Como resultado de la evaluación del Diplomado realizado a finales de la gestión 2020, surgió la necesidad de plantear estrategias institucionales que garanticen la ejecución, continuidad y sostenibilidad de los proyectos de revitalización que los estudiantes presentan para acreditar su formación. Una vez finalizada el curso, se espera que estos proyectos puedan materializarse y constituirse en una oportunidad para generar emprendimientos laborales con gran impacto social, cultural y lingüístico.

La gestión de recursos económicos para poner en marcha la ejecución de los proyectos de revitalización es responsabilidad exclusiva de los estudiantes y las comunidades involucradas. Ellos deben encargarse de buscar financiamiento en instituciones públicas y privadas, estar atento a las convocatorias de ONGs o disponer recursos propios con la esperanza de recuperar lo invertido una vez iniciado el proyecto. En otras palabras, la posibilidad de que estas iniciativas puedan concretarse depende más de la voluntad personal, de la militancia lingüística y del deseo de hacer algo para que las lenguas indígenas continúen vivas y funcionales.

Por las limitaciones expuestas y la diversidad de obstáculos que surgen al momento de emprender este tipo de iniciativas, muchos de los proyectos elaborado en el marco del Diplomado (por no decir todas) no pasaron de las buenas intenciones y se quedan archivadas como un número más en el registro estadístico del Departamento de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.



A raíz de las limitaciones mencionadas, surge el **Fondo de apoyo a la implementación de proyectos de revitalización cultural y lingüística**. Este fondo está destinado a otorgar apoyo económico a egresados del Diplomado que de manera individual o asociativa requieren financiamiento para materializar sus proyectos de revitalización cultural y lingüística en una primera etapa.

En el marco de esta iniciativa institucional, se vio conveniente beneficiar a cuatro proyectos elaborados correspondiente a la gestión 2020. Para las próximas versiones se tiene previsto continuar con esta iniciativa y ampliar el apoyo a más proyectos.

Uno de los proyectos seleccionados responde al nombre de “Ukhumantapacha: revitalización del quechua en familias migrantes”, proyecto elaborado por Ariel Guarayo Morales. Esta iniciativa comprende varias actividades, desde manifestaciones artísticas culturales, hasta los encuentros familiares para pensar y hablar en quechua. Otro de los proyectos es “Thunupa; Revitalización de la lengua aimara mediante las RRSS”, elaborado por Micaela Rojas, que busca la conformación de una comunidad virtual aimara a través de las redes sociales como tik tok y Facebook, incorporando materiales audiovisuales que fusionan la lengua y la cultura aimara con las animaciones minimalistas.

De la misma manera, también se consideró al proyecto de Rocío Rojas: “Yawar aylluta tinkurichispa: reactivación del uso del quechua en jóvenes”. Esta propuesta se basa en capacitar a familiares y amigos para que puedan hacer uso de la lengua en espacios virtuales. También se consideró al proyecto de Mónica Choque: “Despertando interés por el aimara en las nuevas generaciones. Difusión y revitalización de la lengua aimara en el contexto de familias migrantes de la ciudad de Cochabamba”. Este proyecto se propone recopilar cuentos y leyendas en aimara a través de entrevistas para luego adaptar el material recolectado a guiones que permitirán la creación de materiales audiovisuales en lengua aimara.

La implementación de estos proyectos se dio en dos etapas, la primera, en los meses de febrero, marzo y abril; y la segunda, en los meses de agosto, septiembre y octubre del 2021. En dichos meses se ejecutaron diferentes actividades.

Todos los proyectos seleccionados fueron monitoreados semanalmente por el equipo de la Funproeib Andes. Los avances y la implementación de actividades se realizaron de acuerdo a un cronograma elaborado de manera mensual y trimestral por los gestores.

## 8.1. Una oportunidad para avanzar en la concreción de nuestros proyectos

Según testimonios de los estudiantes que fueron beneficiados con el Fondo de implementación de proyectos, manifiestan que este fondo fue de gran ayuda y que el tiempo de implantación para las actividades seleccionadas fue el adecuado.

De la misma manera, otra de las ventajas de ser parte de este fondo fue ayudar a que ellos mismos puedan invertir en materiales necesarios para la implantación de sus proyectos. Tal como manifiesta una de las beneficiarias.

Desde mi perspectiva, creo que nos ayudó mucho ya que necesitaba ayuda para conseguir ciertos programas y aplicaciones para poder hacer las animaciones. Hay programas que se ofrecen de forma gratuita, pero cuando tienes la versión por paga, mejores son las herramientas que se dan. (Ent. M.R. Cochabamba. 2021)

Por su parte, también manifiestan que, sin el apoyo económico y el acompañamiento metodológico, la implementación de los proyectos no hubiera sido posible. “Hubiera costado más tiempo si no hubiera habido apoyo. Las enseñanzas nos han dado la experiencia. Yo hubiera tardado más en empezar porque sí o sí necesitaría los fondos” (Ent. M.R. Cochabamba. 2021).

Ser parte de este fondo implicó no solo la implementación de proyectos y la ayuda económica para hacerlo, sino también aprender más al respecto haciendo que exista más experiencia y conocimiento relacionados al tema.

## 8.2. Dificultades que se deben superar

El camino para la implementación de proyectos implicó muchos retos. Los gestores tuvieron que superar varias dificultades y asumir nuevos desafíos.

Yo ya tenía planeado hacer algo más visual, no tanto ligado a la animación. Para mi darle ese rumbo implicó aprender desde cero. Aparte, también implicaba revisar documentos sobre activismo digital y, sobre todo, ser puntual para llegar a los jóvenes, sigo trabajando en eso y espero seguir mejorando. (Ent. M.R. Cochabamba. 2021)



Entre los desafíos estaba la formación misma en aspectos didácticos, pero no solo referido a la práctica, sino también a la teoría. Tal como se expresa en el testimonio, abarcar el tema del activismo digital no implicó solo producción de materiales y la difusión audiovisual, sino también leer sobre el tema y tener referentes de experiencias para medir el grado de aceptabilidad en los diferentes medios. Por su parte, también existen gestores que ya tenían una base para el trabajo que estaban desempeñando, pero radicaba en conocimientos básicos.

Trabajar la parte de la digitalización y revisar eso de los videos. Antes hicimos algo similar con la yachachiq Charito, ahora fue diferente porque implica planificarlo y lanzarte a grabar con tu propia voz. Grabar cuentos requiere tiempo y fue un reto sobre todo implementarlo en tiempo de pandemia, porque producir implica moverse para tener el material (Ent. M.C. Cochabamba. 2021).

Implementar las actividades del proyecto en tiempos de pandemia fue un gran desafío para los gestores, pues muchos proponían acciones que no eran virtuales e implicaban cierto tipo de movimiento para generar ciertos productos. El mismo hecho de realizar producciones audiovisuales en tiempo de pandemia generó que los gestores rompieran la barrera de la resistencia a la pantalla.

En los videos no solo aparecía yo, también estaba mi ahijado. El proyecto trabaja la revitalización en la familia y si lo hacía solo yo, no tenía sentido. Entonces mi ahijado, Farid se animó porque no estábamos solos tampoco, toda la familia se terminó comprometiendo y eso hacía que exista más confianza con la cámara para grabar. La edición fue poca, generalmente fue grabar una vez y se lanzaba, pero si nos equivocábamos, había que grabar otra vez. (Ent. A.G. Cochabamba. 2021)

La implicancia de actores aliados también fue fundamental y hacer que sean partícipes principales fue uno de los desafíos en la implementación de proyectos. De la misma manera, existen quienes manifiestan que la planificación no siempre asegura una implementación segura. Tal como se manifiesta en el siguiente testimonio:

Ya tenía las ideas de lo que quería hacer. Una cosa es planear y otra es que sea efectivo. En un inicio, quise trabajar con videos con la comunidad aimara, pero no todo lo que es “aimara” llega a la gente aimara. Al inicio, quise darle

ese tinte conservador, pero tuve que adaptarme porque eso no era lo que la gente quería. Eso implicó cambiar la música y el contenido de las imágenes a otras y empezar a hacer animaciones. (Ent. M.R. Cochabamba. 2021)

La planificación no asegura una buena aceptación cuando se trabaja con la IAP, así lo manifiesta la gestora. La implementación de sus actividades tuvo que cambiar en cuanto a contenido, pues aquello que ella había planificado no aseguraba la llegada a las personas jóvenes a quienes estaba destinado el proyecto.

### **8.3. Reacciones en el entorno familiar y social**

El impacto y las reacciones son fundamentales para saber qué tanta incidencia tiene los proyectos en diferentes entornos. Las primeras impresiones e impactos se generaron en el ámbito familiar, a pesar de que eran proyectos difundidos en redes sociales.

El material solo lo ha visto mi mamá y mis hermanos, pero para ellos ha sido interesante y ese es el objetivo porque se trata de generar interés. Aun no lo he compartido con otros, solo con ellos. Me han dado sugerencia para mejorar porque sí tiene mucho contenido y como ellos no son aimara hablantes (hermanos), fue necesario implementar subtítulos. (Ent. M.C. Cochabamba.2021)

Abarcar el ámbito familiar como espacio de llegada fue prioridad. Debido al distanciamiento social generado por la pandemia, los medios de comunicación fueron fundamentales para llevar a cabo este acercamiento y contar con la aprobación de familiares en primer grado hizo que se generara la confianza suficiente para que los gestores continúen llevando a cabo sus actividades planificadas.

A mi mamá le gustó mucho lo que estaba haciendo y lo compartió con mis tíos y con mis primitos. El material producido es ligero y eso facilita su difusión por las redes sociales. Es un material que enseña de a poco palabras en aimara, no te da 20 verbos de golpe y eso me lo han manifestado en las redes sociales donde los subo “me gustan tus videos y cómo enseñas”. (Ent. M.R. Cochabamba.2021)

Además de contar con la llegada a espacios familiares, a medida que el proyecto iba avanzando, también se pudo percibir la reacción que tenía el entorno social. “Me dio gusto saber que los videos llegaban más allá de Bolivia, de Argentina, Perú y otros lugares veían mis videos y reaccionaban” (Ent. A.G. Cochabamba). La forma cómo el material se organizaba, considerar música, colores y contenido era esencial para tener alcance a personas que no eran parte del entorno familiar. Crear contenido preciso para enseñar y difundir la lengua fue fundamental en el proceso de revitalización.



## VI

### LECCIONES APRENDIDAS Y DESAFÍOS



#### 1. Aprendizaje

En lo que sigue reflexionaremos sobre los aprendizajes y las enseñanzas que nos deja la experiencia del programa de Diplomado en Culturas y Lenguas en su recorrido de cuatro años, con la finalidad de aprovechar las lecciones acumuladas en ese periodo para seguir mejorando y fortaleciendo la formación de investigadores y promotores para la revitalización cultural y lingüística.

##### 1.1. Gestión del programa

*De la acción práctica a la formación profesional. Un salto necesario.* Las experiencias de revitalización cultural y lingüística desarrollada por la Funproeib Andes en comunidades yuracares y urus<sup>3</sup> desde hace una década atrás permitieron avanzar y profundizar en la comprensión del campo de la revitalización desde la práctica en terreno, la reflexión permanente sobre las actividades implementadas con ese fin y los resultados alcanzados. En el transcurso de este periodo surgió

---

<sup>3</sup> Los yuracares están asentados en el trópico del departamento de Cochabamba, y los urus en el departamento de Oruro y La Paz.



también la necesidad de acompañar este proceso mediante la formación de agentes comunitarios para que asuman la defensa e impulsen el desarrollo, mantenimiento y fortalecimiento de sus culturas y lenguas. Esta apuesta institucional permitió explorar y consolidar un nuevo frente de acción para contribuir en la reversión del desplazamiento lingüístico, y así responder a una demanda emergente con una propuesta de intervención oportuna y contextualizada. Posteriormente esta intención se concretará en el diseño de un programa de formación de personas culturalmente empoderadas, sensibles con la problemática de las lenguas amenazadas y con capacidades para identificar el estado de vulnerabilidad lingüística y sobre esa base plantear proyectos de incidencia que ayuden a revertir o transformar esa realidad.

El abordaje de la revitalización cultural y lingüística desde la formación posibilitó a la Funproeib Andes iniciar y consolidar una experiencia formativa con perspectivas teóricas claras y una propuesta curricular basadas en la investigación y la incidencia social.

***Mirar otras experiencias para enriquecernos.*** En su proceso de construcción la propuesta curricular del Diplomado se fue nutriendo de experiencias formativas similares como las impulsadas por la Universidad del Cauca y la Universidad de San Marcos (la última en coordinación con la Universidad Indígena Intercultural UII). El aporte de estas experiencias posibilitó concretar el alcance del programa, las características del plan curricular, la fundamentación metodológica y el contenido de los módulos de formación. Ayudó también a situar las discusiones teóricas sobre la revitalización y sus tendencias en cuanto a sus mecanismos de intervención o incidencia, explorar las características de la población a quienes está dirigida, conocer sus metodologías de enseñanza y estrategias de articulación con la realidad social.

Esta apertura a mirar otras experiencias no solo nos ayudó a nutrirnos de sus logros, aprendizajes y dificultades, sino que también contribuyó en la necesidad de plantear una propuesta con características propias y acorde a las necesidades de la sociedad boliviana y al desafío de interculturalizar la educación superior. De ahí la decisión de impulsar el desarrollo del programa desde la Universidad Mayor de San Simón como una manera de interpelar el rol de la universidad frente a la problemática del debilitamientos de las lenguas indígenas, mostrar con ejemplos concretos las acciones que se pueden implementar en este ámbito y posicionar la discusión sobre derechos lingüísticos, interculturalidad, ciudadanía intercultural y revitalización.

**¿Dirigido a hablantes, no hablantes o a cualquier interesado?** Otra lección que nos dejó la experiencia del Diplomado está relacionada con los beneficiarios del programa. Inicialmente habíamos planteado un perfil de ingreso con un fuerte énfasis en cualidades como: adscripción étnica, hablar una lengua indígena, experiencia de trabajo con comunidades rurales y disponer de tiempo completo para dedicarse a las actividades de aprendizaje. Sin embargo, nuestro ideal de perfil pronto contrastó con la realidad de los postulantes que recibimos en las diferentes versiones, principalmente en lo que respecta al segundo criterio. La mayoría de ellos presentaban una realidad lingüística, social y cultural diversa, desde aquello que tenían pleno dominio de una lengua originaria y se reconocían como parte de un pueblo indígena, pasando por las personas que presentaban un dominio incipiente o solo hablaban castellano, pero manifestaban su interés de ser parte del programa para fortalecer sus habilidades lingüísticas, afirmar su identidad cultural y aportar a la pervivencia de la lengua y cultura de sus padres y abuelos con todo los conocimientos adquiridos.

Encontrarnos con esta realidad nos permitió reflexionar y replantear nuestra concepción sobre la revitalización lingüística y la formación de las personas que cumplirán con este papel. Posteriormente constatamos que la historia de la mayoría de los postulantes venía marcada por historias familiares cargadas de situaciones de discriminación y racismo por hablar una lengua diferente al castellano. Por esta razón, muchos padres decidieron no transmitir la lengua a sus hijos como una manera de protegerlos y así evitar el sufrimiento por las que pasaron. A raíz de este hecho, decidimos flexibilizar el criterio de competencia lingüística para aquellos que por las razones expuestas no lograron adquirir la lengua de sus padres.

**Un programa resiliente y adaptable a las nuevas circunstancias.** La propuesta del Diplomado supo adaptarse rápidamente a los embates de la crisis sociopolítica y sanitaria que vivió nuestro país a finales del año 2019 y continuó en los dos años posteriores. Tuvo la capacidad de identificar y capitalizar los problemas emergentes (racismo y discriminación) para incluirlos como nuevos temas de discusión y relacionarlos con la problemática lingüística. Esto fue posible gracias a los espacios y las condiciones propiciadas desde la coordinación del programa para realizar jornadas de evaluación y reflexión continua sobre cuestiones pedagógicas, curriculares y sociales. El diálogo permanente con docentes y estudiantes permitió identificar necesidades formativas, ajustar actividades y contenidos, mejorar la relación entre módulos, conocer el desempeño académico de docentes y estudiantes, identificar limitaciones técnicas, y, sobre todo, proponer acciones correctivas.

Esta capacidad también se manifestó en el periodo de la pandemia Covid-19. Las consecuencias de la crisis afectaron de sobre manera al normal desarrollo de la educación escolarizada, y, particularmente, a la universitaria. Este escenario obligó a asumir cambios acelerados, replantear las formas tradicionales de impartir las clases y desarrollar nuevas habilidades y conocimientos. La mayoría de las instituciones educativas, al igual que el Diplomado, optó por la virtualidad como el medio más accesible para dar continuidad a sus actividades académicas mientras duró la emergencia sanitaria. Sin embargo, a diferencia de otras entidades, la Funproeib Andes asumió el desafío de la educación virtual de manera sistemática e integral. Para cumplir con este propósito, diseñó un modelo pedagógico virtual, capacitó a su equipo docente, elaboró módulos formativos, incorporó la figura del tutor pedagógico y acondicionó la plataforma Moodle y otros medios para facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje.

## 1.2. Enfoque y la metodología de formación

*A investigar se aprende investigando.* La experiencia del Diplomado nos ha enseñado que es posible implementar procesos formativos basados en la investigación y con fines de incidencia social. En un periodo relativamente corto, los participantes tuvieron la oportunidad de aprender a diseñar un plan de diagnóstico, involucrarse en la realidad de las comunidades, aplicar instrumentos de recolección de datos, sistematizar la información recabada y redactar un informe bajo formatos que exige la académica. Todo esto fue posible gracias a la conformación de equipos de investigación mixtos (equilibrio entre participantes con experiencias y participantes noveles), el acompañamiento del docente y el acompañamiento de tutores. Obviamente, con esto no queremos afirmar que todos los egresados del Diplomado son especialistas en investigación, de repente así lo sean si continúan o se desarrollan profesionalmente en ese campo. Lo que pretendemos es recalcar las condiciones que el programa generó para que los estudiantes se acerquen, desde la investigación, a las problemáticas sociolingüísticas que atraviesan las culturas y lenguas indígenas de un determinado contexto, reflexionen sobre los factores que inciden en su desplazamiento, conozcan las percepciones y perspectivas de los involucrados y, junto con ellos, propongan alternativas de solución.

De esta experiencia, aprendimos que, para incidir en el fortalecimiento o revitalización lingüística, primero es necesario conocer el estado de salud en la que se encuentra la lengua, para luego determinar las acciones a seguir bajo criterios de prioridad, factibilidad y necesidades.

***La IAP y revitalización lingüística.*** Desde el Diplomado se ha tratado de implementar diagnósticos sociolingüísticos siguiendo el enfoque de la Investigación Acción Participativa. Sin embargo, no fue posible hacerlo con todo lo que conlleva dicha modalidad de investigación. La duración del tiempo de estudio del Diplomado, la dinámica de la universidad y la concepción reduccionista de la IAP y limitado a lo metodológico (por parte de docentes y estudiantes), fueron algunos de los factores que restringieron su aplicación en la magnitud que se esperaba. No obstante, sus principios articuladores como la participación activa de los involucrados, la conducción horizontal del proceso de investigación, el uso de metodologías participativas y la idea de conocer para transformar, posibilitaron replantear los marcos convencionales impuesto por academia respecto a la investigación, interpelar el rol del “investigador” y de los sujetos “investigados”, así como la finalidad y la utilidad de sus resultados.

Todas estas lecciones nos ayudaron a identificar sus potencialidades y limitaciones, profundizar en su comprensión metodológica y teórica, revisar su vinculación con el diseño de propuestas de acción y evaluar su funcionalidad para los propósitos de la revitalización cultural y lingüística.

### **1.3. Identificación y diseño proyectos de incidencia**

La principal lección aprendida con relación al diseño de proyectos tiene que ver con su finalidad. El módulo de proyectos se ha incluido en la propuesta curricular del Diplomado no solo con fines formativos, sino también de incidencia. En un periodo de cuatro semanas, los estudiantes aprendieron a diseñar propuestas de revitalización siguiendo una metodología específica y sobre la base de los resultados obtenidos en los diagnósticos sociolingüísticos; se apropiaron de la terminología relacionada con el área y aplicaron una diversidad de técnicas para priorizar la problemática principal, identificar y caracterizar a los involucrados, plantear alternativas de solución y elaborar una matriz de planificación. Esta articulación entre investigación y proyectos nos permitió completar las dos fases que son fundamentales en todo proceso de IAP: el conocimiento de la realidad y la propuesta de cambio.

Es decir, en el transcurso del Diplomado los estudiantes no se limitaron simplemente a investigar y conocer el estado de situación de las lenguas como el quechua, aimara, uru, movima o gwarayu; por el contrario, dieron un paso más para asumir el desafío de pensar y concretar el diseño de una propuesta de incidencia contextualizada, factible y pertinente para cada situación identificada. Como resultado del mismo, los proyectos proponen metas y acciones realistas para contribuir en la revitalización cultural y lingüística desde ámbitos como: transmisión intergeneracional, enseñanza, sensibilización, creación de nuevos espacios de uso y producción de materiales.

Sin embargo, el desafío pendiente, tanto para los estudiantes como para la coordinación del Diplomado, es lograr que estos proyectos de revitalización se materialicen en el futuro, ya sea mediante la gestión de recursos económicos en instancias públicas o mediante la autogestión personal o comunitaria.

**La revitalización lingüística y cultural.** De la experiencia del Diplomado aprendimos también que la revitalización lingüística va necesariamente acompañada de la revitalización cultural. Son dos procesos de un mismo camino. Los esfuerzos para promover la vitalidad de una lengua deben ir a la par de la afirmación cultural de los hablantes y de los gestores que promueven este tipo de iniciativas. Nos es tarea sencilla reflejar esta perspectiva en los procesos de investigación y en la formulación de propuestas de revitalización, principalmente por la tendencia lingüística que aún prevalece como consecuencia de la tradición impuesta por la educación bilingüe y la investigación académica que ha privilegiado el estudio de la lengua desvinculándola de su realidad sociocultural. En ese sentido, nos queda el desafío por delante de seguir profundizando en su comprensión teórica y acompañar este proceso de reflexión con acciones prácticas.

## 2. Desafíos y perspectivas

El Diplomado como experiencia novedosa tiene, entre sus desafíos más importantes, los siguientes:

- a. **Internacionalizar su oferta formativa.** Los cuatro años de experiencia del Diplomado han hecho que la misma sea cada vez más reconocida a nivel regional. Junto con esta tendencia ha crecido también la demanda de solicitudes de personas, de diferentes países de Latinoamérica, para ser parte del programa. La preocupación por la pérdida de la diversidad

cultural y lingüística es un problema generalizado al igual que la necesidad de contar con personas capacitadas que ayuden a comprender la problemática en cuestión y plantear soluciones tomando en cuenta las particularidades sociolingüísticas de las lenguas, el interés de los hablantes, la pertinencia de las estrategias y los múltiples frentes de acción para incidir en ella. Asumir este desafío no solo implica adecuar la cuestión administrativa referidos con los procesos de acreditación sino también realizar ajustes y adaptaciones curriculares y metodológicas.

- b. Virtualización del programa.** El Diplomado tiene como desafío avanzar cada vez más en su virtualización. Por ahora ha dado un paso importante con la migración de la modalidad semipresencial a la modalidad a distancia mediante la implementación de la metodología blended learning, que combina lo sincrónico con lo asincrónico, el aprendizaje presencial con el aprendizaje a distancia. La perspectiva para más adelante es contar con un Diplomado totalmente en línea y que sea útil más allá de Bolivia para que pueda ser consumido y utilizado en toda América Latina. Este reto implica asumir otra perspectiva pedagógico-tecnológica, requeriría trabajar con más detalle los contenidos, las actividades y las formas de evaluación.
- c. Superar la brecha digital.** La virtualidad del Diplomado ha develado las múltiples desigualdades e inequidades sociales entre la población indígena y no indígenas, entre quienes habitan áreas rurales y quienes habitan áreas urbanas, entre quienes tienen mayor conocimiento y acceso a las tecnologías y entre los que no gozan de esas condiciones o beneficios. Esta realidad nos plantea el desafío de asumir medidas institucionales para reducir estas distancias entre los participantes del programa para que la misma sea reflejada tanto en el diseño como en el desarrollo curricular.
- d. Ampliar la oferta del programa a otras poblaciones.** Abrir la oferta formativa a otras poblaciones que no necesariamente cuentan con una formación universitaria, es una tarea pendiente que el Diplomado y la institución deben asumir para los siguientes años. El próximo objetivo del programa de formación en revitalización lingüística debería estar enfocado en los jóvenes, personas y activistas que no pueden acceder al curso porque no cuentan con un título de licenciatura.

- e. Replantear la comprensión teórica y metodológica de la IAP.** Dimos un paso importante al incorporar la Investigación Acción Participativa como eje articulador de la propuesta formativa del Diplomado. Sus principios metodológicos y teóricos permitieron replantear el rol de la investigación en los procesos de revitalización cultural y lingüística. Sin embargo, todavía falta comprender en toda su magnitud el alcance de este tipo de investigación al igual que sus procedimientos, limitaciones y potencialidades metodológicas. Esta tarea implica también realizar los esfuerzos necesarios para superar la concepción técnica prevaeciente en el Diplomado que ha reducido su acción a la implementación de técnicas participativas.
- f. Concretar los proyectos de revitalización.** El componente formativo no debe estar desvinculado de la acción social, más aún si se trata de formar agentes para la revitalización cultural y lingüística. Los estudiantes del Diplomado concluyen su formación con la presentación de un proyecto de revitalización. Después de finalizar la etapa formativa, se espera que estos proyectos logren concretarse. Sin embargo, no todas las propuestas (por no decir la mayoría) llegan a materializarse por las razones ya mencionadas anteriormente. Viendo esta necesidad, la Funproeib Andes ha implementado una estrategia institucional para superar esta brecha, pero la medida no es suficiente y requiere de otro tipo de mecanismos para efectivizar esta relación.
- g. El trabajo con las comunidades.** Otro aspecto que merece atención es la continuidad de trabajo con las comunidades con quienes se tiene convenios de cooperación. Está claro que no se puede seguir repitiendo las mismas actividades cada gestión (diagnóstico y diseño de proyecto) y con los mismos objetivos. En trabajo con estas comunidades debería realizarse bajo criterios de continuidad y en el marco de un programa de revitalización, donde las acciones del Diplomado contribuyan a dinamizar los objetivos previstos en cada fase del proyecto. Solo de esta manera se podrá garantizar cambios y transformación con relación a la situación de vulnerabilidades de las lenguas indígenas.

- h. Fortalecer las competencias comunicativas de los participantes.** El Diplomado está dirigido a personas hablantes y no hablantes de una lengua indígena, y como parte de los requisitos de postulación, se exige la presentación de una certificación de competencia lingüística o de una carta de compromiso para aprenderla en el tiempo que dure el programa. Sin embargo, la misma no cuenta con mecanismos que permitan hacer seguimiento para que ese compromiso se cumpla y no solo se quede en el discurso. Por tanto, urge acompañar los procesos formativos brindando los espacios para que los estudiantes que no hablan una lengua indígena tengan la oportunidad de aprenderla haciendo uso de ella en las actividades de aprendizaje.
- i. Ampliar nuestra mirada sobre la revitalización lingüística.** En las cuatro versiones del Diplomado aprendimos que la revitalización lingüística comienza con uno mismo y que podemos incidir en ella desde el lugar en que nos encontremos. Estos espacios de incidencia pueden ser nuestra familia, barrio o comunidad.



## BIBLIOGRAFÍA

- Alandia, P. (2020). Informe de actividades Módulo 1 Redacción y producción de textos académicos. Mimeo.
- Colmenares, A. (2012). Investigación-acción participativa: una metodología integradora del conocimiento y la acción. *Voces y Silencios: Revista Latinoamericana de Educación*, Vol. 3, No. 1, 2215-8421. Recuperado de: <https://revistas.uniandes.edu.co/doi/pdf/10.18175/vys3.1.2012.07>
- Condori, N. (2021). Yachaywasipi qhichwa simipi parlanku. Proyecto de revitalización presentada a la Universidad Mayor de San Simón para la obtención del título de Diplomado en Culturas y Lenguas.
- Choque, Z. (2019). “COMO LA PARIHUANA QUE LEVANTEN VUELO, PERO QUE VUELVAN”. Espacios de interacción comunicativa con niñas, niños, adolescentes y jóvenes para el fortalecimiento y mantenimiento de la lengua y cultura uru en la comunidad de Aymaravi. Informe de sistematización presentada a la Universidad Mayor de San Simón para la obtención del certificado de Diplomado en Culturas y Lenguas.
- Fernandez, V. (2019). El silencio en medio de mis temores: la pérdida del aymara en Marka Kunka. Informe de sistematización presentada a la Universidad Mayor de San Simón para la obtención del certificado de Diplomado en Culturas y Lenguas.
- Barrios, M.. (2008). Manual para la sistematización de experiencias en Fe y Alegría. Programa de sistematización de experiencia educativas, P7. Quito, Ecuador.
- Funproeib Andes. (2018). Presentación institucional y proyecto presentado a SAIH para el periodo 2018 - 2021. Mimeo.
- Funproeib Andes. (2019). Programa de Diplomado en Culturas y Lenguas. Mimeo.
- Funproeib Andes. (2021). Programa actualizado Diplomado en Culturas y Lenguas. Mimeo.
- Funproeib Andes. (2022). Programa actualizado Diplomado en Culturas y Lenguas. Mimeo.
- Honorable Consejo Facultativo - FHyCE. (2020). Reglamento específico de diplomado como modalidad de graduación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Mimeo.
- Gleich, U. von (2010). La Diplomatura de Revitalización Lingüística y Cultural: La Universidad Indígena Intercultural (UII) y la Subred de Revitalización Lingüística. En J. Ströbele-Gregor, O.Kaltmeier, C. Giebler (Eds.) *Construyendo Interculturalidad: Pueblos indígenas, Educación y Políticas de Identidad en América Latina*. GTZ. Frankfurt, Alemania



- Gómez, V. (2020) Lengua y territorio: relación estratégica para la revitalización del mapuzugun. Revista Caracol, Nr. 20, Julio-Diciembre. 135-164. Facultad de Filosofía, Letras e Ciencias Humanas da Universidade de São Paulo. Recuperado de: <https://doi.org/10.7440/res64.2018.03>
- Latorre, A. (2003). La investigación acción. Conocer y cambiar la práctica educativa. Editorial GRAÓ. España. Recuperado de: <https://www.uv.mx/rmipe/files/2019/07/La-investigacion-accion-conocer-y-cambiar-la-practica-educativa.pdf>
- López, E. (2021). Informe de evaluación de los programas de diplomado de la Funproeib Andes. . Mimeo.
- López, L. (Ed.). (2014). El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina. Pueblos indígenas y educación, No. 65. Número monográfico sobre revitalización lingüística editado por L.E. López.
- López, L. (2020). Memoria histórica, sanación y revitalización cultural y lingüística. En línea: [https://www.academia.edu/38099501/Memoria\\_hist%C3%B3rica\\_sanaci%C3%B3n\\_y\\_revitalizaci%C3%B3n\\_cultural\\_y\\_ling%C3%BC%C3%ADstica](https://www.academia.edu/38099501/Memoria_hist%C3%B3rica_sanaci%C3%B3n_y_revitalizaci%C3%B3n_cultural_y_ling%C3%BC%C3%ADstica).
- López, L. (2021). Plan Global Módulo 6 Interculturalidad y ciudadanía.
- Novelo, Y. (2021). El ámbito musical en la revitalización lingüística. Ponencia presentada en el Seminario internacional: Hacia la revitalización del idioma Itza': contribuciones desde otros contextos, realizado de manera virtual el 29 de junio del 2021.
- Ospina Bozzi, A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. Forma y Función, 28(2), 11-48. Recuperado de: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/53538>









Calle Néstor Morales N° 947 entre  
Aniceto Arce y Ramón Rivero  
Edificio Jade, 2° piso  
Teléfonos: (591 - 4) 4530037 – 77940510  
Cochabamba - Bolivia

[www.funproeibandes.org](http://www.funproeibandes.org)  
[fundación@funproeibandes.org](mailto:fundación@funproeibandes.org)

